Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы

Е.Н. Малюга *Ответственный редактор*

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Сборник материалов
III Международной научной конференции

18–19 апреля 2008 г.

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

III МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Москва-2008
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

III МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Материалы конференции

Москва-2008

Редакционная коллегия: д.ф.н., проф. Малюга Е.Н., д.пед.н., проф. Дмитренко Т.А., д.ф.н., проф. Магидова И.М., д.ф.н., проф. Пономаренко Е.В., к.ф.н., доц. Калинычева Е.В.

Материалы конференции посвящены актуальным проблемам преподавания иностранного языка делового общения, современным тенденциям профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам, использованию новых информационных технологий в учебном процессе, стратегиям обучения переводу в неязыковом ВУЗе, актуальным проблемам современной лингвистики, теоретическим и практическим проблемам лингводидактического тестирования

Тексты материалов печатаются в авторской редакции

Адинцова А.И.
Белорусский государственный экономический университет

О ПРИРОДЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ЗАНЯТИЯХ ПО ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Преподавателям иностранного языка хорошо знаком термин интерференция, под которым, в общих чертах, понимается влияние родного языка[1] тех, кто изучает иностранный язык, на различные аспекты изучаемого иностранного языка, будь то фонетический строй, грамматика, или лексические показатели. Это явление достаточно полно представлено как в теоретических исследованиях, так и в практических разработках, содержащих конкретные рекомендации по преодолению его последствий на различных этапах обучения иностранному языку.

Существует и другое явление, с которым преподаватель иностранного языка постоянно сталкивается в своей повседневной практической деятельности – самопроизвольное переключение обучаемых с иностранного языка на родной язык в

[1] Здесь необходимо пояснить, что нами понимается под родным языком, поскольку в работах отдельных авторов можно встретить различное толкование этого понятия, в частности, у У.Ф. Маккея [1: 200-201]. В определении родного языка мы исходим из того, что «родной язык понимается как первое средство передачи представлений о реальности, бытующих в обществе <…> [1: 200].

процессе совершения ими актов речевой деятельности на занятиях по английскому языку.

Что же следует понимать под самопроизвольным переключением с иностранного языка на родной язык? Нам представляется, что под этим подразумевается спонтанный, и, следовательно, не контролируемый преподавателем, переход с иностранного языка на родной язык в процессе выполнения обучаемыми различных видов заданий, требующих применения иностранного языка. Приведем простейший пример: студентам предлагается обсудить в парах, какие из перечисленных в тексте личных качеств руководителя высшего звена они считают наиболее важными, а затем
представить результаты обсуждения на рассмотрение всей группы. Приступая к парной работе, студенты нередко обращаются друг к другу на родном языке, в силу чего преподаватель вынужден напомнить им о том, что обсуждение следует проводить на иностранном языке.

Знакомая ситуация? Без сомнения. Возникает закономерный вопрос: почему же происходят подобные переключения? В данной работе делается попытка, во-первых, разобраться в природе этого явления, а, во-вторых, обосновать не только неизбежность, но и полезность подобных переключений для обучаемых иностранному языку. Представленные размышления и выводы были сделаны на основании наблюдений, полученных на занятиях по английскому языку (преимущественно деловому английскому языку) в группах студентов 1-2 курсов факультета международных экономических отношений Белорусского государственного экономического университета.

В основу изучения, анализа и систематизации наиболее типичных случаев переключения студентов с английского языка

на их родной (русский язык) в процессе устно-речевого общения на занятиях по английскому языку был положен ряд факторов. Среди них мы выделили:

а) уровень подготовленности студентов к выполнению того или иного задания;

б) формы взаимодействия студентов в ходе выполнения задания;

в) их интерес к заданию;

г) наличие нетипичных условий общения, обусловленных как определенными внутренними факторами (например, конфликтностью интересов), так внешними факторами (изменение места проведения занятия по иностранному языку).

Выводы, сделанные нами на основе изучения наиболее типичных случаев переключения с иностранного языка на родной язык обучаемых, как нам видится, не являются бесспорными. С этой точки зрения, данная работа представляет определенный интерес не только для преподавателей-практиков, но и для специалистов в области теоретических исследований, в первую очередь, в педагогике, методике обучения иностранному языку, психологии.

Алексеева Е.В.
Высшая школа международного бизнеса
Академия народного хозяйства при Правительстве РФ

ОПЫТ СОЗДАНИЯ ЭУМК ДЛЯ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ В БИЗНЕС СРЕДЕ

Широко представленные пособия иностранных издательств Cambridge, Oxford, Longman, Macmillan, дающие современный лексически и грамматически выверенный инструментарий,

имеют несомненные преимущества, но часто требуют адаптации к группам, а иногда и определенную систему упражнений для отработки и закрепления материала.

При модульной форме обучения неизбежны перерывы между блоками, когда обучаемые должны сами поддерживать и совершенствовать навыки, полученные во время активных практических занятий языком.

Дистанционные формы обучения требуют разработки учебных пособий, которые имели бы понятную структуру, четко сформулированные задания, способствовали бы накоплению лексики и последовательному освоению грамматических структур, содержали бы в себе контролирующий аппарат и необходимый справочный материал (грамматика, глоссарий).

Основные цели и задачи курса иностранного языка – развитие коммуникативных навыков и умения владеть набором готовых лексических и релевантных грамматических конструкций.

Вышеуказанное определило основные направления работы при попытке создать ЭУМК для развития коммуникативных навыков в бизнес среде. Взятый за основу курс “Intelligent Business” (Pre-intermediate) послужил формированию активного словаря.

Каждый урок строится на отработке определенной коммуникативной ситуации через диалоги с некоторым дальнейшим расширением активного словаря через систему лексических упражнений и текста для чтения, а также на отработке только одной грамматической модели.

Unit	Vocabulary	Career skills	Functional skills	Grammar
Company	Roles, duties, responsibilities Company	Explaining your job	First meeting Greetings	to be Present Simple

	activities		Asking questions	
Image	Products	Presenting and describing products	Giving and getting information	Comparatives and Superlatives

Электронный формат позволяет соединить аудиоматериалы (базовые диалоги и материалы для отработки навыка аудирования), лексические и грамматические упражнения на подстановку, грамматические пояснения и глоссарий (справочный аппарат), объемные тексты для чтения.

В построение учебного пособия используются два принципа: последовательность грамматического материала и принцип «снежного кома». Первый снимает определенные трудности при работе с учебным материалом. Второй определяет механизм его усвоения: каждый последующий урок является логическим продолжением предыдущего, уроки соединены сюжетом и действующими лицами. К концу учебного курса охватывается активный словарь и основные грамматические конструкции, необходимые для коммуникации на данном уровне владения языком.

Данный ЭУМК – попытка соединить максимум учебного материала для развития коммуникативных навыков.

Бабырэ Н.М., Бабырэ Е.Д.
Молдовский Государственный Университет
Усатая Л.Н.
Госпедуниверситет им. И. Крянгэ

К ВОПРОСУ О ПОСТАНОВКЕ ПРОИЗНОШЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Как известно, язык делового общения – это не обособленное явление, а составная часть языка в целом. В этой связи преподавание языка делового общения является сегментом в преподавании языка в общем, так как первое тесно и органично переплетается со вторым. Таким образом, изучение делового языка предполагает не только изучение деловой лексики, но и общей, поскольку в деловом общении больше в процентном соотношении употребляется вторая, без которой невозможно функционирование первой. При этом не только лексический аспект принимается во внимание, но и грамматический и, что немаловажно, фонетический, с целью усвоения и закрепления соответствующего языкового материала, а также устранения ошибок и пробелов, что способствует более качественному усвоению общей и деловой лексики.

Большинство ученых (лингвисты, педагоги, методисты) говорят о значимости фонетики в учебном процессе, как в вузе, так и в школе и акцентируют первоочередность/первостепенность этого аспекта языка. Так, А.А.Реформатский пишет, что, не зная фонетики, нельзя понять и современное письмо, нельзя правильно разобраться и в грамматике. Р.А.Будагов отмечает, что хотя фонетика и составляет особый раздел языкознания, она,

вместе с тем, самым тесным образом связана с лексикой и грамматикой, и это вполне понятно, так как фонетические процессы происходят в слове, а слово в свою очередь связано с грамматикой, не говоря об огромном общественном значении искусства правильного произношения на том или ином языке (орфоэпии). Г.Глисон утверждает, что овладение произношением – основная проблема при активном изучении языка. У А.Мартине мы находим положение, согласно которому процесс обучения тому или иному языку должен начинаться. прежде всего, с изучения звуковой стороны языка.

В учебном процессе необходимо комплексно подходить к преподаванию фонетики: на начальном этапе также следует ознакомить учащихся с фонологической системой (фонологический инвентарь) иностранного языка в сопоставительном плане с родным языком, после чего дать артикуляторную и акустическую характеристику каждого звукового типа, т.е. фонемы-единицы, которые играют в языке смыслоразличительную роль. Далее следует тренировка на основе слов, словосочетаний и предложений, и автоматизация навыков произношения на основе деловых текстов, предполагающих репродуктивные и творческо-аналитические задания, а также спонтанную беседу по проблематика текста.

Думается, что было бы неправильно преподавать каждый аспект языка **отдельно**. Наш скромный опыт (с. 1963 г.) показал, что необходимо **комплексно** обучать как произношению, так и грамматике, письму, лексике: фонетику через грамматику и лексику, а грамматику и лексику через фонетику, соблюдая дидактические постулаты от "известного к неизвестному", от "простого к сложному" а также принципы сознательности, активности, наглядности, последовательности, систематичности и др. Глубоко

убеждены, что одним из наиболее важным вопросом обучения деловому иностранному языку в вузе является проблематика **комплексного** преподавания, так как конечной целью преподавания иностранного языка является **практическое овладение навыками устной и письменной речи**, без чего эффективное деловое общение невозможно.

Багаутдинова Р.И.
РУДН

ОБУЧЕНИЕ РЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Практика подготовки специалистов различного профиля по иностранному языку убеждает в необходимости перехода от единообразного, стандартизированного образования к многообразию форм, дифференциации и индивидуализации обучения.

Основой для определения содержания обучения и основных тенденций в сфере профессионального обучения на иностранном языке специалистов – нефилологов является изучение коммуникативных потребностей данного контингента студентов, выделение и описание коммуникативно значимых тем и ситуаций профессионального общения, анализ учебного процесса и существующих учебно-методических материалов для данного контингента студентов. К проблемам теории и практики создания учебников для дипломированных специалистов, требующим более глубокого изучения, относят такие вопросы, как отбор лексики и грамматики их дифференциация в зависимости от коммуникативных целей обучения; упорядочение

наиболее профессионально значимых тем и ситуаций общения; разработка системы контроля уровня сформированности основных видов компетенции. Следовательно, при рассмотрении практики обучения деловому общению студентов - нефилологов следует понимать, что содержание данного курса должно варьироваться в зависимости от основной специальности, которую они получают в высшем учебном заведении. Однако при этом нельзя и пренебрегать функциональностью понятия «деловое общение», так как оно обладает целым рядом устойчивых лингвистических и прагматических характеристик, позволяющих выделить определенное ядро, являющееся неизменным, ситуативно независимым. Именно это свойство деловой речи и позволяет выделять ее в качестве особой цели и предмета обучения в общей системе лингвистического образования.

При подготовке студентов-нелингвистов специализация обучения начинается на ранних этапах в формах специфической тематики, формирования лексикона, изучения грамматических конструкций, употребляющихся преимущественно в деловой и профессиональной речи.

При обучении иностранному языку студнтов-нелингвистов часто смешиваются понятия «деловое общение» и «профессиональное общение в деловых сферах», а между тем они являются различными.

Языковое содержание обучения является одной из важнейших составляющих учебного материала. В него входят лексико-фразеологические списки, синтаксические конструкции, морфологические парадигмы, словообразовательные модели. Но определению формального минимума должна предшествовать работа по формированию коммуникативного минимума: сфер,

тем, ситуаций общения, речевых действий, обслуживающих актуальные сферы общения.

Универсальным способом представления речевого и языкового материала при обучении языковой речи студентов-нелингвистов являются каталоги речевых действий. Они в доступной форме демонстрируют компоненты коммуникативного содержания обучения, являются ценнейшими накопителями лексико-грамматического материала.

Единицы этих каталогов позволяют путем замены низкочастотных вариантов вербальных реализации на более частотные сформировать формальный минимум учебного курса и одновременно представить учащимся системно-структурный каталог единиц иностранного языка в его реальном употреблении. Однако необходимо помнить, что указанная работа по составлению каталогов речевых действий представляет собой заключительное звено в процессе разработки коммуникативного содержания курса. Ее составлению предшествует отбор и анализ текстов, представляющих речевой материал, отбор и анализ типичных ситуации общения, выделение и описание типичных для данной сферы деятельности интенций и социальных ролей. Для деловой речи характерна и однотипность, сходство речевых действий на многих ситуациях делового общения.

Следовательно, структура содержания обучения деловому общению студентов-нефилолгов также сложна и имеет многоуровневый характер, однако она включает в себя прежде всего практические речевые умения по реализации типичных для данной сферы общения интенций, исполнению определенных социальных ролей.

Борщовецкая В.Д.
Белоцерковский национальный аграрный университет

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ В МИКРОГРУППАХ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Одной с основных организационных форм при обучении деловому английскому языку в неязыковых вузах в современных условиях является самостоятельная работа студентов. Учебными планами предусмотрено определенное количество часов для этой формы работы.

Следует отметь, что в науке различают несколько видов самостоятельной работы (СР), а именно: **solo work** (СР без посредственной помощи преподавателя), **self-access work** (СР в учебном ресурсном центре), **autonomous learning** (СР без участия преподавателя в учебном процессе), **independent learning** (СР с материалами, отобранными и подготовленными преподавателями), **self-directed learning** (СР с правом самостоятельно решать что делать и чего не делать), **project work** (СР в микрогруппах).

При организации СР студентов-старшекурсников в процессе обучения деловому английскому языку мы используем **project work**. Целью СР студентов в микрогруппах есть подготовка и проведения презентаций с использованием Power Point. Такой выбор работы обусловлен необходимостью студентов представлять свои собственные результаты деятельности как в учебном процессе (при защите дипломных, магистерских работ, выступлениях на международных конференциях, семинарах, участии международных студенческих проектах), так и в их будущей профессиональной деятельности.

Основными требованиями к проведению презентаций, подготовленными студентами в микрогруппах являются следующие:

- количество студентов в микрогруппах (3– 4)
- длительность проведения презентации (с расчета 5–7 минут на одного студента)
- проведение презентации в специально оборудованной компьютерной аудитории
- использование программы Power Point
- использование наглядности, ТСО
- наличие презентации в электронном варианте
- наличие Presentation Portfolio
- соблюдение требований к специальному языковому материалу
- анализ презентации преподавателем и студентами-слушателями по определенной схеме.

По нашему мнению такая организация самостоятельной работы студентов при обучении деловому английскому языку, как структурного компонента учебного процесса по иностранным языкам, будет способствовать подготовке студентов к успешному иноязычному деловому общению в их будущей профессиональной деятельности.

Буренина Н. В.
Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В КОНТЕКСТЕ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

В век глобализации для решения проблем управления многонациональным коллективом руководители международных компаний все чаще обращаются за консультациями к этнопсихологам, культурологам, лингвистам. Менеджмент организации во многом зависит от национальной культуры, которая определяет и сам подход к процессу подготовки менеджеров в русле сложившихся в данной культуре традиций, и стиль руководства персоналом, и отношение руководителей к своей работе.

Понимая важность выше обозначенной проблемы, многие трансконтинентальные корпорации разрабатывают специальные программы, направленные на подготовку менеджеров всех уровней, способных эффективно управлять многонациональным коллективом и не только разрешать, но главным образом предотвращать межэтнические конфликты среди подчиненных им сотрудников.

Социально-политические изменения в ряде европейских стран в конце восьмидесятых годов прошлого столетия привели к интенсификации процесса формирования европейского рынка труда нового типа, что проявилось, в частности, в более активном привлечении западноевропейскими компаниями на работу руководителей из восточноевропейских стран. Многие исследователи считают, что знание различий в стилях делового общения может быть решающим, когда компании оценивают потенциальных работников, бизнес партнеров и поставщиков.

При игнорировании данных моментов деловые отношения могут испортиться или даже не состояться. В связи с этим представляется актуальным изучение стереотипов делового общения, детерминированных национальным менталитетом и культурой.

Владимирова В.Г.
Московский гуманитарный педагогический институт

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ДЕЛОВОМУ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

В настоящее время всё больше стали сознавать значение знаний по иностранным языкам и понимания культуры в мировой экономике. Все большее количество различных предприятий, учреждений, бизнесов признают, что владение иностранными языками дает значительные экономические и технологические преимущества. Однако необходимо не только владение грамматическими структурами, лексикой, но и умение применять их в различных ситуациях общения, в том числе делового.

Для делового общения важно знать не только специфику общения, но и культуру данной страны. Успешная интеграция обучения языку и культуре может внести значительный вклад в гуманистическое знание. Умение говорить на иностранном языке и культурная сенситивность может сыграть важную роль в деловом общении.

Современный уровень развития информационных технологий обеспечивает технические предпосылки для создания новых форм моделирования ситуаций для общения в учебном процессе, приближая обучение к ситуации прогнозируемой будущей профессиональной деятельности студентов. С

развитием сети Internet появляется возможность обучения во внеаудиторных условиях, используя персональный компьютер и средства дистанционного обучения. Преподаватель может общаться со студентами посредством электронной почты, предлагая им различные виды работ по организации делового общения с целью формирования и совершенствования профессиональных навыков и умений студентов.

Важную роль в ситуациях делового общения играет обучение деловой и формальной переписке, которая регламентируется определенными традициями, правилами, соблюдение которых необходимо учитывать при составлении деловой корреспонденции. Как и другим формам делового общения, деловой переписке присущи профессионализм, компетентность, ясность, наглядность, насыщенность фактическим материалом, соблюдение конфиденциальности и т.д.

Для того, чтобы деловое общение состоялось, обучение должно проходить на аутентичных материалах. Поэтому студентам важно работать с разнообразными по структуре газетными и техническими статьями, с материалами радио- и телепередач, с различной документацией, обогащая специальную лексику. Используемые аутентичные аудио- и видеоносители, обладающие примером живого языка, помогают студентам развивать полезные навыки и умения делового общения, вырабатывать нормы речевого и неречевого поведения, обсуждать проблемы делового характера.

Деловое общение предполагает, кроме прочего, дискуссию. Наиболее продуктивным способом организации дискуссии является учебная групповая дискуссия, в процессе которой анализируется полученная информация и принимается обоснованное решение. Дискуссия как способ последовательного

решения коммуникативных задач вносит существенный вклад в активизацию мыслительной деятельности студентов, в обучение5 полилогическому обучению, позволяет снять коммуникативные барьеры в общении, увеличить объем речевой практики, помогает каждому спланировать свое высказывание, а всех объединить сюжетом, организационными формами, заложить основы технологии группового дискутирования, в том числе на профессиональную тему.

Список литературы

1. Крюкова О.П. Самостоятельное изучение иностранного языка в компьютерной среде. – М., 1996
2. Современные технологии обучения иностранным языкам в неязыковом вузе/Под редакцией М.Н.Петровой. – Мн.:МГМИ, 2001

Гришенко В.Д.
Коломенский государственный педагогический институт

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ

Любое живое существо на Земле вступает в некий контакт с себе подобными или с представителями других видов. Но лишь взаимодействие индивидов в человеческом обществе можно назвать общением. Что же такое общение? Общение – это процесс обмена информацией между людьми при помощи языка. Различают деловое, развлекательное и фатическое общение.[2]

[2] Стернин И.А., Новичихина М.Е. Культура делового общения. Учебное пособие. - Центрально-Черноземное книжное издательство, 2002.-С.5.

Развлекательное общение – это общение за игрой, во время праздничного застолья, рассказывание анекдотов и занимательных историй и т. д. Цель развлекательного общения – получить удовольствие от встречи и разговора друг с другом.

Фатическое общение – это общение «светское», то есть разговор на общепринятые темы для взаимного проведения времени. Этот вид общения используется тогда, когда людям надо просто поддержать контакт друг с другом, подтвердить дружеские отношения. Примером такого общения в английском языке может являться так называемый Small Talk, то есть светская беседа ни о чём, но для поддержания разговора.

Деловое общение в самом широком смысле – это вид общения, направленный на достижение деловой цели. Деловая цель бывает двух видов – предметная и информационная. В деловом общение человек ставит задачу убедить партнера принять конкретные действия, дать необходимую информацию, побудить принять партнера конкретные действия, побудить собеседника учесть в своих действиях его интересы и т.д.

Нам кажется, что хотя и существует классификация видов общения по целям, тем не менее, только тогда деловое общение успешно, когда деловой человек владеет навыками общения всех трёх видов и вовремя пользуется ими.

Деловое общение также подразделяется и по каналам передачи информации. Оно может быть устным и письменным. Письменное общение осуществляется по средствам служебной записки, делового письма, электронного сообщения, объявления, отчета. Устное деловое общение подразделяется на деловое

общение «лицом к лицу» (face to face) – это диалог, монолог, полилог – и телефонное деловое общения.[3]

Конечно, каждый вид общения и каждый канал передачи и получения информации интересен с точки зрения взаимодействия культур. Каждый из них имеет свои национально-культурные особенности.

Предположим у вас завязались деловые отношения с англичанами и вам надо заключить сделку, подписать договор. Возникает вопрос, что учитывать и как вести себя, чтобы не сорвать переговоры.

Во-первых, на переговоры лучше отправлять сотрудников, которые уже в возрасте и имеют солидный вид и опыт. Так как англичане не доверяют молодым дипломированным бизнесменам. Они считают, что дипломы престижных экономических школ – это не гарантия хорошего бизнеса. Лишь накопленный опыт и прохождения всех стадий становления делового человека внушают доверие.

Во-вторых, следует помнить, что в основе бизнеса в Англии лежит закон и законные отношения между партнерами, а не личные отношения, как это часто бывает в России.

В-третьих. Наступает момент переговоров. На первый взгляд может показаться, что никто не руководит данным действием. Лица участников с британской стороны беспристрастны, ничего не выражают, некоторые рассеянно рисуют или чертят какие-то непонятные каракули во время обсуждения. Несмотря на это, вы должны оставаться убедительным, профессиональным и внимательным, так как в этот самый момент оцениваетесь и вы, и ваше предложение.

[3] Самохина Т.С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств. Учебное пособие по профессиональной межкультурной коммуникации. - М.: Издательство «Р.Валент», 2005. – С.135.

Помните, что британцы мастера «подтекста», и ирония – их излюбленное оружие. На прямые вопросы они отвечают уклончиво или иносказательно. Интонация и выражения лиц дадут вам намек на то, что они хотят сказать.

Четвертый момент. В начале наших тезисов мы упомянули такой вид общения как развлекательное. Помните! Юмор важный аспект бизнеса. Заготовьте анекдоты, забавные истории, шутки. Ваш талант рассказчика будет оценен и добавлен к вашим достоинствам. Сами же британцы могут быть до обидного саркастичны, но считают, что их сарказм не следует помнить долго.

И последние. Свое решение британцы объявят вам прямо, не прибегая к иносказательности.

Таковы некоторые особенности делового общения а англоязычной среде.

Курбанбаев Д.А., Тажиева А.У.
Узбекский государственный университет мировых языков

КОНТРОЛЬ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ ГОВОРЕНИЯ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ КАРАКАЛПАКСТАНА (НА МАТЕРИАЛЕ РОЛЕВЫХ ИГР)

Говорение всё больше становится «интеллектуальным» видом речевой деятельности с акцентом на доказательное рассуждение, логичность и завершенность высказывания, обоснованность выводов и владение информацией. Особое внимание в процессе преподавания иностранного (в нашем случае - английского) языка в Каракалпакском государственном

университете уделяется развитию говорения, как одному из видов речевой деятельности прагматического характера.

Грамотная организация обучению иноязычному говорению, требует использования интенсивно реализуемых форм обучения с выбором адекватных способов средств оценки, контроля за процессом обучения.

Опыт работы со студентами языковых вузов Каракалпакстана показывает, что правильно организованные дискуссии (на различные темы), презентации, ролевые игры, т.е. вся та деятельность, организованная на проигрывание возможных коммуникативных ситуаций с использованием изучаемой лексики или грамматических структур, способствует формированию у студентов коммуникативно-речевых навыков и умений.

Ролевая игра как вид деятельности, в котором студент принимает на себя определенную социальную роль и представляет себя действующим в конкретной ситуации, показывает готовность студентов к эффективному обмену информацией и речевому взаимодействию с партнером в достижении продуктивной цели.

Вне зависимости от темы, в каждой ролевой игре могут присутствовать следующие характеры: инициатор, критик/ пессимист, оптимист, судья, сомневающийся.

Ролевая игра может быть разыграна на базе повседневных ситуаций на обсуждения жизненных тем (проблемы экологии, молодежи, современности и т.п.). Также мы используем такие ролевые игры как, телефонный разговор, теле/радио интервью, интервью при устройстве на работу, ток шоу и т.п.

По окончании игр, оцениваем выступления студентов по следующим параметрам: использования точных языковых

средств, темп речи, свободная ориентация, учет интересов других, соблюдения регламента, логичность изложения, и др.

Контроль за усвоением знаний и формированием коммуникативно-речевых умений и навыков студентов языковых вузов Каракалпакстана является обязательным этапом обучения иноязычному говорению, ибо он позволяет не только констатировать объективный уровень приобретенных знаний, навыков и умений после изучения темы, раздела, всего курса программного материала, но и определить степень успешности усвоения этого материала в ходе его изучения. Поэтому использование ролевых игр в учебном процессе как форма устного контроля позволяет определить уровень владения иноязычного общения в его различных языковых аспектах.

Литвинов А.В.
РУДН

ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ СТЕПЕНИ ГОТОВНОСТИ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ К ВОСПРИЯТИЮ КУРСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

1. Основная задача построения курса обучения деловому общению заключается в систематической презентации типовых ситуаций деловой коммуникации, в овладении основными элементами дискурса данной сферы общения, а также в развитии восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения и речевых стимулов. Формируемая коммуникативная компетенция призвана стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности обучаемых, развитие у студентов способности к социальному взаимодействию, формирование устойчивых

мотивационных стимулов и умений постоянного самосовершенствования.

2. Обучение деловому общению студентов факультетов иностранных языков должно существенным образом отличаться от курсов, адресованных нефилологам, так как основной целью обучения в данном случае является формирование коммуникативной и профессиональной компетенции, распространяющейся на все разновидности литературного языка, все формы речи и все типы дискурса. Содержательный компонент курса делового общения для студентов-лингвистов вызывает у них значительные трудности из-за недостатка общих знаний в данной сфере. Студент-лингвист должен не только владеть формами вербальной коммуникации в деловом общении, но и уметь анализировать деловой дискурс и обладать интерпретационными навыками.

3. Для определения оптимальных сроков введения курса делового общения для факультетов иностранных языков было проведено анкетирование студентов различных курсов с целью проверки общих знаний о цели, задачах и особенностях курса делового общения, мотивации к изучению данного курса; определения уровня компетентности студентов в собственно лингвистической составляющей делового общения: речевые формулы, типовые клише, терминологические и профессиональные сочетания.

4. Результаты проведенного анкетирования позволили сделать

выводы, что студенты 3-го курса показали достаточно четкое представление о целях и задачах курса делового общения, а также значительно больший интерес, в отличие от начальных курсов, к его прагматическому (ситуационно-ролевому) содержанию. Студенты 4-го курса, как и следовало ожидать,

показали наибольшую готовность к его изучению и осведомленность в прагматическом и лингвистическом содержании курса.

5. Интерпретация результатов позволяет сделать вывод о том, что оптимальным началом изучения курса делового общения является 3-ий год обучения. Это связано со следующими факторами: организация учебного процесса должна не реагировать на потребности обучаемых, а предвосхищать их, участвуя в формировании учебных мотиваций. Именно на данном этапе студенты проявляют наибольший интерес к ситуативно-ролевому содержанию кура, что указывает на определенную готовность к его восприятию и отсутствие страха перед лингвистическим содержанием. Приобретенные к этому периоду знания позволяют им осознанно воспринимать экстралингвистическое содержание курса, без которого невозможно формирование коммуникативной компетенции в данной сфере общения.

Лобачева Л.Л.
НОУ «Авторская школа Шехтера»

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ГРАММАТИКА В ЭМОЦИОНАЛЬНО-СМЫСЛОВОМ ПОДХОДЕ К ОСВОЕНИЮ ЧУЖОГО ЯЗЫКА

Язык – целостная система, и речь также целостна. Рассмотрение грамматики необходимо проводится, исходя из этого принципа. Целостность речи можно обнаружить только в высказывании, как единице реализации мысли. Отрыв преподавания грамматики от конкретного высказывания лишает ее смысла в качестве инструмента для решения жизненных задач. Высказывание

содержит все необходимые элементы и единицы языка. В каждом высказывании грамматика языка присутствует в виде формантов. Грамматические формы несут в себе все те изменения, которые в данном высказывании актуализуют смысл. Каждая форма имеет свои функции, которые и обеспечивают выражение и понимание мысли. При этом в конкретном высказывании не могут быть реализованы все функции данной формы. Существует также возможность реализации одной и той же функции разными формами. Преподавание грамматики при эмоционально-смысловом подходе, таким образом, состоит в определении функции формы, которая реализована в конкретном высказывании, по его содержанию и анализе смысла, актуализованного его автором.

Преподавание грамматики начинается на втором этапе обучения, когда порождение речи учащихся уже началось. Обучение чужому языку для делового общения не ставит своей задачей подготовку специалистов, владеющих глубокими знаниями по теории чужого языка. Грамматика преподается учащимся с целью нормирования их речи, то есть приведения ее в соответствие общепринятым современным нормам употребления форм языка в культурных слоях данного народа. В основе обучения лежит анализ зависимости содержания высказывания от конкретной формы языка, использованной в конкретном высказывании в конкретной функции, а также анализ вариативного использования разных форм при реализации одной и той же функции. Изучение грамматики происходит от анализа частных случаев функции данной формы в конкретных высказываниях к обобщению функциональной роли этой формы для актуализации смысла. С другой стороны, аналитическое чтение текстов направлено также на определение возможности реализации той же функции другой формой, что влияет на содержание, но не

изменяет его. Перед учащимися не стоит задача заучивания общих положений теории, но они осознанно применяют полученные знания для нормирования конкретных употреблений форм чужого языка в практике живой речи при решении задач делового и профессионального общения, ради которых и осваивают данный язык. Использование тех или иных грамматических форм не оспаривается, но поверяется практикой коммуникации. Задача преподавателя в процессе обучения – скорректировать устную и письменную речь учащегося для достижения адекватности выражения смысла в соответствии с конкретной коммуникационной задачей, стоящей перед ним в конкретный момент говорения или составления письменного текста. Аргументом для подобной коррекции может быть только и исключительно искажение смысла высказывания при нарушении нормы употребления грамматической формы. Основной формой коррекции является самокоррекция учащихся относительно точности смысла, выражаемого при использовании ими языка самостоятельно.

Преподаватель выступает как консультант во время самостоятельной деятельности учащихся, корректируя их речь по мере необходимости при очевидном искажении смысла вследствие отклонения от грамматической нормы употребления форм языка. Таким образом, происходит приведение речи в соответствие с общепринятой нормой, исходя из смысла, который данный учащийся хочет выразить, то есть в соответствии с теми изменениями, к которым должно привести его высказывание.

Максимова Л.И.
Московский институт открытого образования
Центр непрерывного языкового образования

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

В процессе обучения студентов деловому французскому языку многие преподаватели сталкиваются с проблемой выбора учебника, сочетающего в себе такие качества, как аутентичность, актуальность, деятельностный подход к обучению.

Учебно-методический комплекс “Affaires.com” издательства CLE International представляет собой учебник по деловому французскому языку. Он предназначен для тех, кому необходимо общаться в деловой сфере с носителями языка.

Учебник предназначен для учащихся продвинутого уровня, достигших уровня B1 шкалы Совета Европы и рассчитан на сто - сто двадцать часов занятий.

“Affaires.com” отвечает требованиям многочисленных преподавателей и студентов, нуждающихся в учебнике, предлагающем изучение делового языка с помощью современного аутентичного пособия. Данный курс позволит учащимся методично освоить деловой язык, овладевая коммуникативными компетенциями в наиболее распространенных ситуациях деловой сферы.

Шесть разделов “Affaires.com” являются тематическими. Они группируют основные коммуникативные компетенции в деловой сфере и таким образом позволяют учащимся овладеть ими системно. Темы, изучаемые через ситуации общения, полностью охватывают всю тематику делового языка.

- Социально-экономический аспект предприятия: развитие, рабочая сила, внешние связи и т. д.
- Организация и функционирование управления предприятием: менеджмент, персонал, общение внутри предприятия, корпоративная культура, коммерческие ассоциации, рабочий контракт, бухучет, финансирование и т. д.
- Рынок предприятия: изучение рынка, запуск продукта, дистрибуция, продажа и т. д.
- Партнеры предприятия: клиенты и поставщики (предложение, заказ, поставки, счета, рекламации и т. д.), транспортировка, банки (банковский счет, кредит и т. д.), страхование и т. д.

В контексте каждого урока имеется рубрика “Leçon du jour”, выполненная в форме таблицы, имеющая целью введение и объяснение терминов, относящихся к данному уроку. Эта лексика затем используется в ситуациях общения. В каждом уроке уделяется также внимание одному или нескольким грамматическим темам.

Каждый раздел посвящен формированию компетенций в области определенной ситуации общения. Один урок представлен в виде разворота страниц. Он является независимым модулем.

В каждом уроке трудность заданий градуирована. Ученик начинает работу с упражнений на аудирование и чтение, во время которых он знакомится с новыми для него элементами. Затем он вовлекается в работу над говорением и письмом (продуктивные виды деятельности); сложность упражнений возрастает.

В начале урока учащийся знакомится с “leçon du jour”. Затем ему предоставляется возможность употреблять изученную лексику в различных коммуникативных упражнениях, в которых

он решает профессиональные задачи. Он может также обратиться к справочнику в конце учебника.

Работа над всеми видами речевой деятельности ведется в каждом уроке. Часто, как и в реальных ситуациях общения, приходится обращаться к нескольким видам речевой деятельности одновременно.

Каждый из шести разделов заканчивается итоговым уроком: учащиеся могут читать, слушать, писать и говорить, используя знания, полученные в данном разделе.

“Affaire.com” предлагает разнообразные типы текстов, устных и письменных: письма, электронные послания, отчеты, доклады, заметки, статьи, формуляры, таблицы, диалоги, графики и т. д.

Каждое задание представляет собой проблему, которую надо решить, задачу, которую нужно выполнить, используя какую-либо опору (leçon du jour, устный или письменный документ и т. д.)

Студенты должны решать проблемы, принимать решения, что побуждает их вникать в контекст, размышлять над смыслом документов и использовать различные стратегии.

“Affaire.com” позволяет также преподавателям оценивать знания студентов во всех видах речевой деятельности (тесты предлагаются в конце каждого раздела).

Все изложенное выше позволяет характеризовать данное пособие как необходимое для обучения студентов различных вузов деловому французскому языку.

Марчук Ю. Н.
МГУ им. М.В. Ломоносова

ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ И ЛЕКСИЧЕСКАЯ МНОГОЗНАЧНОСТЬ

1. При изучении иностранного языка делового общения, при переводе, как производимого человеком, так и при автоматическом переводе, анализе текста для ввода в информационные системы основные ошибки имеют место при передаче лексики, лексических значений слов. При этом ошибки бывают как в анализе общеупотребительной лексики, так и терминологической.
2. Терминологическая лексика давно уже стала одной из основных составляющих современного делового общения. Деление лексики современного общения возможно по одному из двух возможных подходов: 1) термины, общенаучные слова, общеупотребительные слова и 2) термины и слова-нетермины (Борисова 2005) . Поскольку разницу между общенаучными и общеупотребительными словами трудно провести (например, такие слова как *анализ, применение, высота* и пр. можно рассматривать и как общеупотребительные, и как общенаучные, и как термины), второй подход представляется более логичным.
3. Реально разница между вышеприведенными значениями проявляется в контексте. Понятие *контекст* также довольно широкое и разные исследователи и практические работники вкладывают разный смысл в эти слова.
4. Лексическое значение в современных условиях действует в рамках нового этапа семиозиса (по Ю.В. Рождественскому 2003), что заставляет формулировать новые принципы

философии языка XX века. В частности, информатика и точные методы исследования языка, прежде всего количественные, на почве которых возникла в свое время квантитативная лингвистика, в настоящее время породили новую лингвистическую дисциплину – лингвистическую синергетику. В рамках этой науки изучается язык и речь как системы, сами регулирующие и выстраивающие основные законы своего бытия и функционирования (Пиотровский 2006).

5. В деловом общении мы подробно рассмотрим только один аспект из многих, а именно взаимодействие слов основного словарного фонда (общеупотребительной лексики) в деловом дискурсе. Вопросы такого рода в настоящее время активно изучаются. Так, в Омском терминологическом центре была недавно защищена кандидатская диссертация, в основе которой лежит словарь жаргонных лексических единиц английского языка, употребляемых в сфере делового общения. (Фомина 2005). Существенным представляется то обстоятельство, что приведенные в словаре жаргонные лексические единицы взяты не из устного общения, а из вполне известных американских изданий, таких как The Washington Post. The Financial Times, The Forbes и т.п., т.е. имеет место не случайное употребление единиц, а узуальное. Примеры из этого словаря: home run – высокая прибыль, полученная в течение небольшого периода времени; elephants - доминирующие корпорации и т.п.
6. Понимание, анализ и перевод подобного рода лексических единиц возможен только с учетом контекста. В рамках исследований и разработок систем машинного перевода известно понятие «контекстологического словаря» (Марчук 2007). Однако составление такого словаря является довольно

трудоемкой задачей. Работа по составлению и использованию специальных словарей-конкордансов даже при нынешней новой и эффективной компьютерной технологии требует активного и трудоемкого участия человека.

7. Существующая практика «человеческого» и машинного перевода заключается в составлении и предоставлении пользователю тематических словарей по определенным предметным областям и подъязыкам. Однако развитие науки, техники и тем более делового общения приводит к тому, что границы тематических словарей становятся весьма расплывчатыми и в ряде случаев не дают возможности однозначно идентифицировать содержание лексической единицы.
8. Подъязыки естественных языков имеют разные характеристики с точки зрения неоднозначности составляющих их лексических единиц, поэтому требуется точная методика определения границ подъязыков.
9. Какими же способами можно повысить эффективность снятие лексической неоднозначности с единиц деловой прозы? Представляется, что основные пути к этому лежат в сочетании конструирования статистических критериев разграничения подъязыков внутри тематики деловой прозы, построение эффективных конкордансов и контекстологических словарей для конкретных списков неоднозначных слов, функционирующих в деловом дискурсе.

Литература

Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ-Тезаурус, 2005, 215 стр.

Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. М., Восток-Запад, 2007, 317 стр.

Пиотровский Р.Г. Лингвистическая синергетика: исходные положения, первые результаты, перспективы. Санкт-Петербург, изд-во СПтб. Госуниверситета, 2006, 159 стр.

Рождественский Ю.В. Философия языка. Культуроведение и дидактика. Современные проблемы науки о языке. М., ГрантЪ, 2003, 239 стр

Фомина Н.В. Англо-русский словарь жаргонных лексических единиц, употребляемых в сфере делового общения. Омск, 2005, 87 стр.

Матюшенко В.В.
РУДН

ПРЕОДОЛЕНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ БАРЬЕРОВ В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ

Процессы глобализации и интернационализации экономики обусловили повышенный интерес к межкультурной коммуникации, как за рубежом, так и в современной России. Особый интерес представляет изучение барьеров коммуникации представителей разных социокультурных систем. Контакты представителей разных культур порождают множество проблем, которые обусловлены несовпадением норм, ценностей, особенностей мировоззрения партнеров и т.п. (Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. Учебник для вузов. М., 2003, с. 91). Возникновение коммуникативных барьеров вызвано недостаточной подготовкой коммуникантов к реализации социальных ролей, незнанием закономерностей

коммуникативных отношений, в которые они вступают в рамках этих ролей, и недостаточным освоением вербальных норм их выражения. Одна из социологических трактовок коммуникативных барьеров может быть сведена к их определению через категории условий или факторов, затрудняющих интеракцию и препятствующих обмену информацией (Социологический энциклопедический словарь / Редактор-координатор - академик РАН Г.В. Осипов. М., 1998, с. 28). Следует отметить, что национальный характер, его черты являются результатом многовекового развития нации. Поэтому, обращаясь к особенностям национального характера народа, прежде всего, следует знакомиться с социальной историей этого народа. В деловой жизни стереотипы национального плана могут оказывать свое действие. Например, директор предприятия во время переговоров сознательно или несознательно включает такие стереотипы в оценку другой стороны. Немцы, как и русские, имеют сложившиеся представления друг о друге, которые могут повлиять на их позицию по отношению к потенциальным деловым партнерам. Так, по сравнению с другими народами, немцам требуется значительно больше времени для принятия решения. Они проводят анализ риска и проверяют все возможные случайности. Хорошее выполнение задания ценится в Германии значительно выше, чем его быстрое выполнение.

Коммуникативные барьеры можно с успехом преодолевать с помощью специальных приемов, к которым относятся: освоение необходимых знаний языкового и неязыкового характера; формирование комплексных речевых способностей с использованием разного типа профилактических упражнений; применение стандартизированных текстовых шаблонов речевого поведения и их оптимизация путем ситуативного закрепления.

Использование стандартизированных текстовых шаблонов речевого поведения является для студентов, изучающих иностранный язык, во многом готовым решением коммуникативных проблем.

Студенты смогут обращаться к проигранным и сохраненным в памяти образцам решения – языкового или неязыкового плана. Рассмотрим пример (справка в кассе вокзала). Служащему не требуется каждый раз заново обдумывать, как обработать запрашиваемую информацию. Для этого диалога у него в голове существуют схемы действия. Все участники разговора исходят из того, что в заданной ситуации действие будет происходить по одной из этих схем; для них это ожидаемая нормальная форма. (Каллмайер/Шутце 1976). Диалог во время получения справки протекает очень привычно: порядок отдельных реплик, структура высказываний определяется основной схемой «запросить/сообщить информацию». Языковое оформление информации становится проще, с говорящих снимаются трудности и они могут полностью сконцентрироваться на цели диалога. С другой стороны, слушающий знает, какие слова передают важнейшую информацию.

Таким образом, знание языковых клише и умение употреблять их в определенных коммуникативных ситуациях является важным для лиц, изучающих иностранный язык. Они помогают структурировать процесс диалога и без особых проблем с формулировками реагировать на реплики собеседника.

Минина А.А.
РУДН

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ НЕВЕРБАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ В ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Невербальное поведение играет важную роль в деловой коммуникации. Адекватное использование паралингвистических средств наряду с правильным «прочтением» невербальных сигналов, посылаемых партнерами по коммуникации, может стать залогом успеха в деловых отношениях. В современной деловой коммуникации неизбежны межкультурные контакты, что делает необходимым обращение к межкультурным особенностям невербального поведения.

Наиболее ярко выраженную национально-культурную специфику имеют *фонационные* и *кинетические* паралингвистические средства.

Под **фонационными средствами** понимаются тембр речи, темп, громкость, типы заполнителей паузы, интонация, а также особенности произношения звуков речи (диалектные, социальные и идиолектные).

Согласно данным социофонетики, существует тесная связь между языком и социальным статусом говорящего: социальная дифференциация произношения отражает социальную дифференциацию общества.

Говоря о громкости речи, следует отметить тот факт, что она может варьироваться не только от культуры к культуре, но и внутри одной культуры, например, англоязычной.

К **кинетическим средствам** относятся **жесты** - динамические телесные знаки, **мимика** - динамические знаки,

складывающиеся из движений мышц лица и **позы** - статические положения тела.

До сих пор исследователями не были обнаружены *жесты*, которые абсолютно одинаково выполняются и имеют одно и то же значение во всех исследуемых культурах. Гораздо более распространены примеры, когда один и тот же жест существует в одной культуре и отсутствует в другой, либо одинаковые жесты имеют разное значение в различных культурах. Когда тот или иной жест отсутствует в родной культуре реципиента, он может быть либо не понят, либо неверно интерпретирован. Во избежание подобного межкультурного непонимания или конфликта обучаемых следует знакомить со значением наиболее распространенных жестов иноязычной культуры, особенно тех, аналоги которых отсутствуют в родной культуре обучаемых или значения которых отличаются от значения аналогичных жестов родной культуры.

Этикетные нормы в отношении *поз* различаются по культурам и народам. Этика позы неразрывно связана с этикетом. Составляются даже особые кодексы поведения человека в обществе, касающиеся непосредственно положений тел. Этические оценки поз для разных культур разные.

Говоря о культурно-специфических *мимических особенностях*, можно упомянуть традиционную и неизменную американскую улыбку, которая воспринимается русскими с недоверием, как неискренняя. Американцы же, в свою очередь, находят русских слишком серьезными и даже угрюмыми.

К паралингвистическим средствам можно отнести и *положение собеседников относительно друг друга.* Пространство в общении структурируется определенным образом, т.е. существуют определенные зоны для различных видов общения, меняющиеся от культуры к культуре. В каждом социуме

комфортным признается более или менее близкое расположение коммуникантов.

Необходимость и важность обучения межкультурному невербальному общению подчеркивается многими исследователями.

Михеева Н.Ф.
РУДН

ПРЕЗЕНТАЦИЯ В УСЛОВИЯХ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

В современном обществе заметно возросла роль устной публичной речи, несмотря на развитие иных форм передачи речевой информации. Перспективной по своей коммуникативно-лингвистической сути является такая форма публичной речи, как презентация.

Наиболее интересной лингвистической стороной презентации является ее комплексный характер. Устный компонент презентации является монологической вербальной формой представления данных. На смысловом и логическом уровне эта форма связана с письменным компонентом, использующим как вербальные, так и невербальные знаковые средства. Развитие технологий делает все разнообразнее формы представления презентационных данных.

Разработка программных средств, наиболее распространенным из которых является Power Point, позволяет не только алгоритмизировать процесс создания презентационных материалов, но и предлагает системы вербальных и невербальных знаковых решений, которые должны быть адаптированы к устно-речевому компоненту презентации.

Создание презентации как вида устно-письменного текста может может быть продемонстрировано на практике подготовки делового совещания, организационные моменты которого всегда имеют значимую сложную коммуникативно-лингвистическую составляющую. Презентация при этом будет иметь вид текстового выражения некоторой идеи, положения, мнения.

Коммуникативные условия проведения совещаний определяются тем, что они являются мероприятиями, которые специально организованы для корпоративных групп, непосредственно обменивающихся информацией в форме устных текстов, тематика которых определяется повесткой дня, известной заранее. В ходе совещания предполагается выработка решений, которые имеют практически ориентированный характер и фиксируются в виде письменного текста. Повестка дня должна быть компактной формой вербально выраженной проблематики, обсуждению которой посвящено совещание. Формулировка темы предполагает высокий уровень компрессии многоаспектных проблем. Этап разработки повестки дня требует тщательной аналитико-синтетической и собственно лингвистической работы, связанной с оптимальным уровнем компактности, а также достаточным уровнем информативности и стилистической непротиворечивости формулировок. Сформулированные цели совещания и проект повестки дня являются материалом, на основе которого принимается решение о форме совещания, его организационных принципах, продолжительности и техническом обеспечении. Представление повестки дня участникам совещания предполагает ее соответствующее текстовое оформление, включающее упоминание о времени, продолжительности, месте проведения совещания и о необходимости иметь на руках те или иные документные материалы (планы работы, отчеты и т.д.).

Проблема унификации процедур, связанных с проведением совещания, относится к сфере развивающихся коммуникативной и корпоративной культур, информационной практики и теории организационной коммуникации.

Назарова Т.Б.
МГУ имени М.В. Ломоносова

ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАВЫКИ В ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ

1. В методических работах теоретической направленности отечественные преподаватели неизменно подчеркивают роль лексических навыков в обучении русскоязычных студентов деловому английскому. В практическом плане, однако, далеко не всегда обучающие английскому языку делового общения могут показать, как те или иные лексические ряды и соотношения содействуют приобретению студентами-иностранцами коммуникативной компетенции в деловых целях.

2. В оценке роли лексической составляющей процесса обучения необходимо выявлять и разъяснять степень участия моно- и полилексемных единиц в улучшении речевой деятельности изучающих деловой английский. В этом смысле может оказаться полезным метод функциональной стратификации словарного состава, разработанный на кафедре английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова и являющийся неотъемлемой частью учебной программы студентов-англистов промежуточного и продвинутого уровней.

3. Частотные слова общего языка необычайно важны для телефонного общения в деловых целях, например глагол call в

следующих высказываниях: Could you tell Mr Burton I called – it's Mr Rees. | This is Karen Jones. I'm calling about the meeting.

Этот же разряд лексических единиц служит опорой техники ведения беседы в деловых целях, например: I really must be going. They are calling my flight.

Без слов общего языка не обходятся и такие регистры в составе делового английского, как деловая встреча, презентация и техника ведения переговоров, например: I've called this meeting firstly to look into ways of avoiding any further industrial action and secondly to review the whole situation regarding flexitime.

4. Многосложные слова романского происхождения используются чаще всего в письменном общении представителей делового мира и содействуют созданию официально-делового стиля в письмах, документах и контрактах, например: I am writing to enquire about …| In view of this, the feasibility of warehousing more goods in the north should be considered. | The price and terms of payment are stipulated in Addendum No.1 which forms an integral part of this contract.

5. Перечень рассматриваемых лексических навыков существенно пополняется за счет фразовых глаголов; достоверная информация о наиболее частотных из них содержится в корпусных словарях Macmillan Phrasal Verbs *Plus* (Bloomsbury Publishing Plc, 2005) и New Oxford Business English Dictionary (Oxford University Press, 2005), например: call back, call off, call on. Прием внутриязыкового перевода позволяет связать этот пласт со словами общего языка и официально-деловой лексикой, например: call back → visit sb again, telephone sb again; call off → cancel; call on → visit sb.

6. Общеупотребительные бизнес-термины указывают на связь коммуникантов с деловым миром и воспроизводятся в многообразии функциональных разновидностей речи деловой

направленности в сочетаниях с единицами других лексических страт, например: a big/ large/ medium-sized company; to create/ establish/ found/ set up/ start (up) a company; to manage/operate/own/run a company; a company goes bankrupt/ goes out of business/ goes under.

Пономаренко Е.В.
МГИМО (Университет) МИД РФ

О ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ СИНЕРГИЙНОСТИ БИЗНЕС-ОБЩЕНИЯ

Для преподавателей иностранных языков при обучении студентов эффективному деловому общению важно понимание следующих моментов: во-первых, любой фрагмент речи – это сложная система разноплановых и разноуровневых единиц и связей между ними; во-вторых, рациональное планирование функциональной перспективы речи предполагает выработку в соответствии с коммуникативной целью правильной стратегии общения, выбор обеспечивающих реализацию этой стратегии речевых тактик и конкретных языковых средств; в-третьих, оптимальное соотношение функциональных связей разных типов между высказываниями служит одним из наиболее эффективных риторических приемов.

При всем обилии работ по деловому общению остается все еще открытым вопрос о динамике функционального пространства делового дискурса, о взаимодействии высказываний, вызывающем смысловые «подвижки» в речевом произведении. В рамках этой общей проблемы возникает и целый ряд частных, но чрезвычайно важных вопросов. Каким образом один и тот же текст приобретает разные прагма-дискурсивные

характеристики? Каким образом под воздействием тех или иных речевых средств у адресата складывается некое мнение или впечатление о ситуации? Наконец, каким образом можно развить навыки выявления скрытых смысловых компонентов, подтекста, не выведенного на поверхностный уровень речи, но формируемого на глубинном уровне?

Эти вопросы интересовали многих ученых, занимающихся изучением взаимодействия языка и мышления, порождения и восприятия речи, формирования функциональных свойств дискурса. Тем не менее данная проблематика по-прежнему актуальна, открываются новые ракурсы исследования функционального потенциала бизнес-дискурса.

Понятие функциональной синергийности языка бизнес-общения предполагает совокупность и когерентную реализацию различных функциональных свойств речи, так как линейное развертывание высказываний в речевой цепи не отражает комплексный характер прагматического воздействия, потенциально присущий целостному произведению речи. В целях совершенствования как методической, так и содержательной части курса деловой коммуникации необходимо раскрытие синергийных свойств речи как саморегулируемой системы, способной активно продвигаться к намеченной коммуникативной цели, адаптироваться к возникающим ситуационным изменениям, речевому поведению партнеров, появлению хаотических элементов, уточнениям в постановке решаемых коммуникативных задач и т.д. Опираясь на теорию дискурса, функциональная лингвосинергетика раскрывает механизмы взаимодействия разноуровневых компонентов бизнес-дискурса и смысловых отношений между ними, системные и асистемные явления в процессе развертывания речи и оптимальные модели выстраивания эффективного речевого поведения.

Потихонова Т.А.
РУДН

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Экономические кризисы и пути их разрешения. Роль государства в развитии экономики. Безработица и поиск работы. Социальное обеспечение. Деятельность предприятий. Маркетинг, торговое посредничество, различные денежные обязательства. Торговля, различные ее формы и организация торговых площадей. Современные виды связи. Вот далеко не полный перечень тем определяющих обучение языку делового общения как один из приоритетных аспектов преподавания иностранного языка в ВУЗе.

В своей профессиональной деятельности специалисты, а в настоящее время студенты, работая с иностранными партнерами, должны будут уметь:

- оформлять бумаги связанные с повседневной жизнью во Франции (чеки, факсы, телексы), а также с поступлением на работу (заявление, автобиографию, объявление в газету о поиске работы и т.п.)

-вести деловую переписку и составлять документы (контракты, заказы, рекламу и т.п.)

-понимать проблемы, изложенные в тексте или газетной статье на социально-экономическую тему, передавать ее содержание и высказывать свою точку зрения по затронутой проблеме, сравнивать с положением вещей в нашей стране

-переводить с русского языка на французский (устно и письменно)любой из текстов и документов делового характера по своей конкретной специальности

-поддерживать беседу на одну из вышеуказанных тем, участвовать в деловых переговорах, круглых столах и правильно, имея ввиду лингвистическую сторону проблемы, организовать и провести презентацию.

При обучении языку делового общения чрезвычайно важно, чтобы учебные материалы соответствовали требованиям Торгово-промышленной палаты Парижа, с тем, чтобы впоследствии молодые специалисты могли бы успешно сдать экзамен, который проводят французские преподаватели два раза в год в ряде городов России и в других странах мира, включающий в себя письменные тексты и устные собеседования.

Методика проведения отдельного занятия курса не является раз и навсегда определённой, застывшей. Можно положить в основу занятия один из текстов или газетную статью по соответствующей тематике и на их примере объяснить специальные термины и сделать несколько упражнений; можно посвятить все занятия составлению делового письма или переводу, как устному, так и письменному, или же «создать» прямо на занятии ту или иную ситуацию делового общения, вовлекая в ее развитие студентов. Необходимым условием такого рода деятельности является владение студентами лингвистическим инструментарием, используемым в той или иной конкретной ситуации делового общения.

Необходимо обратить внимание (и посвятить ему одно или несколько занятий) на такой аспект как «Этика деловых отношений», которая является залогом успешной деятельности любого профессионала, и особенно молодого специалиста, работающего в сфере национальной экономики.

Для успешной сдачи экзамена на получение сертификата ТПП Парижа достаточно овладеть перечисленными выше навыками и специальной терминологией.

Преснухина И.А.
Московский государственный индустриальный университет

ДИХОТОМИЯ «БРИТАНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ – АМЕРИКАНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ» В УЧЕБНИКАХ ПО ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ

1. Английский язык является признанным средством общения людей разных национальностей в повседневных, научных и деловых целях. Мировой статус современного английского языка делает его освоение первоочередной задачей для всех, кто стремится к эффективному общению в мире бизнеса. Не следует забывать, однако, о том, что естественный человеческий язык отличается от искусственных систем беспрецедентным варьированием. Для целей обучения важное значение имеет региональное варьирование (*англ.* regional variation) и прежде всего дихотомия «британский английский – американский английский». К сожалению, многие авторы учебных пособий по деловому английскому не имеют ясного представления о том, какие из проявлений регионального варьирования нужно включать в предлагаемые ими учебные материалы.

2. Книга *New Insights into Business* (Tullis, Trappe 2000) является переработанным изданием своего предшественника *Insights into Business* (Lannon, Tullis, Trappe 1993). В первом издании региональное варьирование осталось без внимания со стороны известных британских авторов; в новом издании 2000

года имеется целый ряд эксплицитных проявлений региональной маркированности – морфологической (BrE covering letter – AmE cover letter), лексической (*BrE* bill – *AmE* check) и терминологической (*BrE* share – *AmE* stock). Составители учебника не всегда последовательны в регистрации случаев регионального варьирования: британские термины chartered accountant и merchant bank приводятся без указания их американских соответствий certified public accountant и investment bank; американская реалия the Securities and Exchange Commission (SEC) дается без упоминания британского аналога the Financial Services Authority.

3. Учебник *Intelligent Business* (Trappe, Tullis 2006) построен по тематическому принципу и состоит из 15 разделов, каждый из которых открывается коротким вводным текстом. В нем содержится немало ключевых бизнес-терминов, но далеко не всегда объективно существующая региональная маркированность сопровождается эксплицитным комментарием, например: в 11 разделе Going public (стр. 93 – 100) британская принадлежность термина public limited company, американское происхождение понятия investment bank, а также факт наличия регионального синонима *BrE* merchant bank не упоминаются авторами учебного курса.

4. В учебном пособии *Business English in 30 Days* (Weston, Hall 2005), с одной стороны, имеет место эксплицитное перечисление регионально-маркированных единиц на уровне орфографии (*BrE* customise, favour, licence – *AmE* customize, favor, license) и бизнес-терминологии (*BrE* public limited company – *AmE* public corporation); с другой стороны, встречается немало случаев, которые не сопровождаются разъяснениями регионального характера, например: американское написание hoteling (в отличие

от *BrE* hotelling) и британский термин annual general meeting (ср. *AmE* annual meeting).

Сафонкина О. С.
Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева

К ВОПРОСУ О САМОСТОЯТЕЛЬНОМ КОНСТРУИРОВАНИИ БИЗНЕС-КЕЙСОВ В РАМКАХ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Изучение делового английского невозможно без использования кейс метода, под которым принято подразумевать полевые ситуации, основанные на реальном фактическом материале и/или вымышленные кейсы, используемые в процессе обучения для открытого обсуждения или решения проблем. Работая с кейсом, обучающиеся должны проанализировать ситуацию с различных точек зрения, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Успешность или неуспешность выполнения задания преподаватель может оценивать по тому, насколько обучающийся способен связать теоретические знания с жизненными реалиями и насколько он способен актуализировать то, что получает в процессе обучения.

Однако, обращение к работе с кейсами на занятиях по английскому языку требует не только всех вышеперечисленных умений, но также и достаточно свободного владения иностранным языком, причем уровень учащихся должен быть сравнительно одинаковым, т.к. работа с кейсом требует определенной самостоятельности. В связи с этим встает вопрос, как соотнести предлагаемый в рамках учебника кейс со

спецификой конкретной учебной группы? Ответ очевиден: нередко приходится адаптировать предложенное курсом задание к запросам и потребностям конкретной группы учащихся, принимая во внимания также и индивидуальные особенности каждого, или даже составлять новое.

Рекомендаций по составлению правильных с методической точки зрения кейсов много. Но среди огромного количества материалов, посвященных кейс-методу, практически полностью отсутствуют фундаментальные работы, освещающие технологию написания кейсов. Существующие же работы подчас крайне противоречивы и вероятно отражают субъективные проблемы их авторов, связанные с работой над кейс-материалом.

Как показывает практика, жизнь кейса коротка. Есть классические кейсы - небольшие по объему и простые ситуации, которые можно использовать в начале курса, в то время как технология кейс-метода требует усложнения рассматриваемых ситуаций. Более того, практика показала, российские студенты отдают предпочтение кейсам не только современным и актуальным, но и написанным на основе реальных ситуаций российской бизнес-практики. В связи с этим, первые симптомы старения или неактуальности кейс-материала – это отсутствие студенческого интереса к рассматриваемой проблеме.

Обращаясь к теории конструирования кейсов, следует отметить М. Мюнтер, автора известных разработок в области технологии написания кейсов, который предлагает трехступенчатый процесс работы над кейсом. Ступень первая - разработка идеи будущего кейса. Вторая - набросок и отказ от редактирования, которое происходит только на третьей ступени. Кроме данной методической рекомендации существуют и другие, предлагающие рассматривать, например, в основном простые слова, фразы, предложения, помогающие избежать,

неоднозначности толкования представленного материала и алогичности его изложения. Или же предлагается составлять кейс с позиций поиска первоначальных условий, установления первого контакта, сбора информации, процесса составления и т.д. Таким образом, можно сказать, что, используя различные методические указания, модификация уже имеющегося кейса и составление нового является вполне осуществимой задачей при наличии определенного опыта у преподавателя.

Степанов Д.А.
Витебский государственный технологический университет

ПРИЁМЫ ПОДАЧИ ПРЕЗЕНТАЦИЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Презентации, равно как и деловые переговоры, являются одним из основных компонентов коммуникативных навыков в процессе изучения английского языка для делового общения. Большинство учебников по деловому английскому языку как минимум один раздел отводят на формирование данного компонента. Презентации также позволяют определить, какими языковыми навыками студенты уже владеют, а какие им ещё необходимо приобрести.

Многие учебные тексты обращают внимание студентов лишь на отдельные аспекты презентации (как правило, начало и окончание) и обходят вниманием саму манеру подачи презентации. Самое большое, о чём упоминается в рекомендациях, так это *что* необходимо сказать в следующий момент, и каким визуальным объектом (графиком, диаграммой и т.п.) сказанное проиллюстрировать. Однако, для многих

студентов наибольшие трудности при подготовке вызывает не предмет высказывания (*что* сказать), а манера представления данного предмета (*как* об этом сказать). Поэтому решающую роль играет обучение языку презентации, который придаёт особое значение структуре, дискурсу и передаче информации.

Для того, чтобы презентация была простой, и в то же самое время не потеряла диалоговый контакт и стиль, студентам необходимо овладеть определёнными приёмами, такими как интонация, риторические вопросы, значимые противопоставления, преувеличения, маркирование. Данные приёмы не только улучшат "презентационную" компетенцию студентов, но и будут способствовать влиянию на аудиторию, заставляя её запомнить как содержание презентации, так и самого выступающего.

Интонационные группы, или смысловые интонации, чаще всего имеют дело с паузами, которые используются для привлечения внимания аудитории.

Риторические вопросы помогают выступающему поддержать диалоговый стиль презентации, которая часто воспринимается как однонаправленная коммуникативная модель, и сохранить внимание и заинтересованность аудитории.

Значимые противопоставления также используются для акцентирования внимания на важных аспектах презентации. Сравним два высказывания(// - интонационная пауза):

1) Our competitors will meet our customers' needs if we don't.
2) If we don't meet our customers' needs, // our competitors will.

Преувеличение достигается путём использования таких интенсификаторов как *completely, really, extremely, absolutely* и т.д.

Маркирование, или нумерованная подача материала (во-первых, во-вторых,… и т.д.), является особенно эффективным, если факты, предъявляемые в виде списка, группируются по три в каждой группе.

Независимо от уровня владения языком (родным или иностранным), выступление перед аудиторией является, вероятно, одним из сложнейших речевых актов. Даже усиленная подготовка и неоднократные репетиции не всегда снимают напряжение перед выступлением, напряжение, которое может уменьшить шансы выступающего достичь результативного воздействия на аудиторию. Приёмы подачи презентации, предложенные в данной статье, нацелены на помощь студентам в формировании “презентационной” компетенции и учат их, как вовлечь аудиторию в диалог.

Толстова Т.В.
Поволжский филиал Международного университета в Москве

ОСНОВНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЯ В СОВРЕМЕННЫХ КОРПУСНЫХ ГРАММАТИКАХ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО

При рассмотрении грамматики неправомерно ограничивать её рамками языковой системы, не учитывая её реального бытования. Исследование грамматических противопоставлений с учётом отсутствия однозначного соответствия между грамматическими явлениями в языковой системе и в многообразных ситуациях общения стало возможным с появлением корпусной лингвистики, основанной на обработке

огромных массивов языкового материала с использованием современных технических средств.

Вышедшая в 1999 году грамматика английского языка, основанная на корпусных исследованиях, Longman Grammar of Spoken and Written English убедительно доказывает, что пользователи языка делают выбор в области морфологии и синтаксиса в зависимости от ряда лингвистических и экстралингвистических факторов. При этом вариативность явлений часто носит весьма системный характер.

Корпусное исследование грамматических явлений, их свойств и закономерностей функционирования на материале четырёх основных разновидностей (регистров) современного английского языка – разговорной речи, художественной литературы, газетных текстов и академической прозы – достаточно ясно демонстрирует, что каждый регистр обладает собственными грамматическими особенностями, а каждое грамматическое явление, в свою очередь, по-разному проявляет себя в различных регистрах. Онтология грамматики устной речи на английском языке в противопоставлении к её письменной разновидности детально исследуется в новой корпусной грамматике Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide to Spoken and Written English Grammar and Usage (2006).

Грамматика английского языка делового общения должна исходить из того, что последний представляет собой единство отличающихся друг от друга функционально-коммуникативных разновидностей, связанных с конкретной ситуацией делового общения, таких как телефонное общение в деловых целях, деловая переписка, деловая встреча, презентация, деловая документация, переговоры и т.д. (Назарова 2004, Назарова 2006).

Современные авторитетные корпусные грамматики делового английского основаны на аутентичном языковом материале

деловых газет, журналов, Интернет-сайтов, связанных с бизнесом. Грамматика Пола Эммерсона Business Grammar Builder (2002) является системным представлением основных составляющих английской грамматики с использованием аутентичного иллюстративного материала. В грамматике Питера Стратта Business Grammar and Usage (2001) делается попытка осуществить движение от той или иной коммуникативной функции делового английского к грамматической форме.

Хаиндрава Н.Г.
РУДН

ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Социально-экономические изменения, произошедшие в нашей стране, выдвинули новые требования к профессиональной подготовке специалиста. Реально защищенным в социальном плане может быть лишь всесторонне образованный человек. Будущий специалист в индивидуальном порядке должен прогнозировать сложившуюся экономическую ситуацию, иными словами реальная экономическая ситуация в стране обуславливает необходимость повышения уровня экономического образования, но главным требованием является соединение узкого профессионализма и универсализма.

Как нам известно, число контактов с зарубежными партнерами, а так же число визитов иностранных граждан в Россию и российских граждан в другие страны значительно возросло, но перспективы дальнейшего сотрудничества зависят от грамотного ведения делового общения. Для этого необходимо знать, как правильно составить официальное письмо или

приглашение, как принять партнера и провести с ним переговоры, разрешить спорный вопрос и наладить взаимовыгодное сотрудничество. К сожалению, уровень культуры делового общения наших специалистов и бизнесменов часто несравним с культурой делового общения западных деловых людей. Владение культурой делового общения на иностранном языке свидетельствует о деловой культуре партнера, а значит и о том, что он способен вести дела на высоком профессиональном уровне. Естественно, опыт приходит с практикой, но предварительно необходимо овладеть теоретическими знаниями, изучить нормы и правила этикета, чтобы в дальнейшем избегать неловких ситуаций и недоуменных взглядов со стороны деловых партнеров. Формирование уровней культуры делового общения будущих экономистов в процессе преподавания иностранного языка возможно, если:

- учебная деятельность строится на основе модели процесса формирования культуры делового общения;
- осуществляется дифференцированный подход к студентам в процессе формирования у них культуры делового общения;

  - в учебном процессе широко используются современные информационные технологии (в том числе и работа в системе Интернет);
  - в ходе профессиональной подготовки у будущих экономистов формируются умения проектировать, прогнозировать и осуществлять самооценку уровня сформированности культуры делового общения.

Задачи данного курса:

1) раскрыть психолого-педагогический аспект сущности культуры делового общения;
2) выявить специфику культуры делового общения

экономистов и его структурных компонентов в их органической взаимосвязи и взаимозависимости;
3) разработать модель процесса формирования культуры делового общения будущих экономистов в ходе преподавания иностранного языка;
4) теоретически и экспериментально выявить и обосновать педагогические условия эффективности формирования культуры делового общения у будущих экономистов в процессе преподавания иностранного языка.

Шеловских Т.И.
Липецкий
государственный педагогический университет

КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ

1. Подготовка современного специалиста в сфере делового иноязычного общения предполагает усвоение им не только совокупности языковых единиц и правил их комбинаторики, но и основ инофонной концептуальной системы, стереотипов мышления иной национальной и социальной общности. Только в этом случаи оказывается возможной подлинная межкультурная коммуникация.

Проблема изучения/обучения национально - и социально-корректному коммуникативному поведению, т.е. ситуативно-адекватному выбору средств осуществления речевых действий сопряжена с категорией нормы / вежливости.

2. Являясь общим принципом социального взаимодействия, вежливость базируется на уважении к личности партнера. В деловом общении вежливость выступает как особый стратегический принцип коммуникации. Воплощаясь в

конкретных тактических приемах, она регулирует межличностные отношения и, в конечном итоге, определяет успешность акта коммуникации. В этом заключается её динамический аспект.

Анализ речевых актов на основе данных критериев позволяет выделить вежливые, нейтральные и невежливые речевые акты. Их успешная реализация потребует различных дискурсивных стратегий и тактик.

Статический аспект категории вежливости предстает как совокупность конкретных языковых форм и способов, воплощающих этот принцип и служащих смягчению категоричности стимула. Они могут быть интегрированы в единую систему, образующую функционально-прагматическое поле.

Следовательно, категория вежливости – это функционально-прагматическая категория. Она имеет план содержания – намерение снизить категоричность высказывания – и план выражения – различные языковые и речевые средства. Этикетный статус последних закрепляется не конвенциями языка, а контекстными параметрами ситуации общения и национальными коммуникативными нормами.

3. Анализ функционирования категории вежливости в деловом общении на примере директивного побуждения – речевого акта совета позволил сделать следующие выводы:

- действие принципа вежливости в различных прагматических вариантах совета различно. Выбор средств выражения обусловлен особенностями коммуникативно-прагматического контекста и принятыми речевыми нормами.
- Вежливый потенциал формы детерминирован параметрами конкретного коммуникативного контекста: нормативная в одном, она получает статус вежливой в другом.

- В обеих речевых культурах наряду со специальными средствами выражения существуют разнообразные способы смягчения категоричности, т.е. способы увеличения его вежливого потенциала.
- Дискурсивная реализация принципа вежливости охватывает всю систему единиц речевой деятельности.
- Категория вежливости имеет национальные особенности функционирования в каждой из анализируемых речевых культур, как в плане содержания, так и в плане выражения. Из этого следует вывод методического плана о необходимости усвоения стереотипов речевого поведения, отраженных в когнитивных моделях инофонной культуры, позволяющих предупредить потенциальные коммуникативные неудачи.

Ширяева Т.А.
Пятигорский государственный лингвистический университет

ГЛОБАЛЬНЫЙ ФРЕЙМ КАК ОСНОВНАЯ МОДЕЛЬ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЗНАНИЙ В ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ

У участников современного делового сообщества знания о мире складываются по определенным сценариям из знаний о фиксированном наборе стереотипных ситуаций и могут быть описаны как результат формального заполнения определенных институциональных фреймов, определяемых нами не только функционально, как последовательность процедур, но и конструктивно, как структуры признаков, характеризующие участников коммуникации и их действия в конкретных ситуациях. Являясь основной моделью репрезентации знаний, данные фреймы постоянно модифицируются, усовершенствуются

и обновляются благодаря постоянной человеческой деятельности и накапливающемуся опыту.

Одной из концептуальных задач исследования профессиональной деловой коммуникации в целом и делового дискурса в частности является построение *глобального фрейма институционального делового дискурса* (ИДД). Прежде всего, необходимо подчеркнуть, что, на наш взгляд, глобальный фрейм ИДД воссоздается объемным представлением пятигранной «фигуры»:

- в её основании находятся три вершинных узла, являющиеся инвариантными для всего пространства ИДД: «***специфические цели», «специфические участники», «специфический хронотоп».*** В свою очередь, каждый из вершинных узлов содержит определенное количество слотов. Слоты являются переменными данной модели фрейма, количество слотов различно и может варьироваться в зависимости от парадигмы рассмотрения ИДД. Вершинный узел «***специфические цели»*** содержит 2 слота - «*специфические тексты ИДД»* и «*специфические стратегии»*; вершинный узел «***специфический хронотоп»*** включает такое же количество слотов: «*специфические ценности»* и «*специфические профессиональные доминанты»;* вершинный узел ***«специфические участники»*** содержит, по нашим наблюдениям, очень развернутый слот «*специфическая картина мира»*.

Будучи категориальными единицами основания глобального институционального фрейма, вершинные узлы несут в себе набор признаков, позволяющих нам отличать один элемент данной модели от другого. Вершинные узлы могут характеризовать модель с различной полнотой, что проявляется в наличии связей между более или менее специфичными единицами данной модели. Подчеркнем, что в глобальном

фрейме ИДД вершинные узлы «служат неким «строительным материалом» для всех сфер деловой коммуникации.

Гранями данной «фигуры» - пирамиды являются терминальные узлы, которые могут рассматриваться как институциональные фреймы ИДД: «***ЭКОНОМИКА»,*** ***«ФИНАНСЫ»,*** ***«МАРКЕТИНГ»,*** ***«ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО»,*** ***«ВЛАСТЬ».*** Они репрезентируют данный глобальный фрейм ИДД, так как каждый из них несёт в себе определенный «квант знания».

При анализе основания глобального фрейма ИДД в предложенной нами модели следует принять во внимание следующий факт: отношения между набором единиц концептуальной системы характеризуются тем, что вершинные узлы, в том числе и в основании глобального фрейма ИДД, обладают меньшей специфичностью и большей степенью абстрактности, а остальные единицы – слоты – характеризуют, уточняют и детализируют всю данную систему концептуализации.

Фрейм – это всегда структурированная единица знания, в которой выделяются определенные компоненты и отношения между ними. Каждый фрейм содержит множество терминалов, к которым присоединяются другие фреймы. У каждого фрейма есть набор характеристик, достаточное количество которых приводит к активизации фрейма в целом. Эти видимые части могут активизировать один из имеющихся фреймов, который активизирует присоединенные к терминалам вершинные узлы, проводящие «поиск» тех частей, которые мы не смогли идентифицировать, так как они, например, необычны или частично скрыты.

Актуализация глобального фрейма ИДД осуществляется путем извлечения информации из конкретного текста и

заполнения узлов (слотов) фрейма. Эта информация может быть представлена разными единицами: от предложения до СФЕ. Узлы фрейма могут быть детализированы, т.е. для каждого узла можно построить отдельный фрейм. С каждым фреймом связана информация разных видов: одна, относящаяся к использованию данного фрейма; другая, предупреждающая о том, что может произойти дальше, третья, предписывающая, что следует предпринять, если эти ожидания не подтвердятся. По сути дела, фрейм оказывается максимально обобщенной и поэтому универсальной системой репрезентации самой разнообразной информации и предполагает задание его конкретной структуры и содержательного наполнения всех узлов самим участником коммуникации. В слотах могут присутствовать как национально-культурные компоненты, в которых закреплены особенности той или иной лингвокультуры, так и универсальные характеристики. Следует также указать, что слоты являются своеобразными ячейками, которые могут быть заполнены различными в каждом конкретном случае данными – группами слов, представляющими потенциальные возможности языковой актуализации фрейма.

Ахмерова А. Ф.
Всероссийский Заочный
Финансово-Экономический Институт, филиал в г.Уфе

ИНТЕГРАЦИЯ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Существенной тенденцией современного образования является принцип интегрированности. Неудовлетворительные результаты обучения и воспитания могут быть объяснены игнорированием принципа всеобщей связи явлений и процессов (например, межпредметной связи – взаимоотношений учебных дисциплин). Целостный учебно-воспитательный процесс складывается из отдельных процессов, единств, видов деятельности, имеющих свою специфику. В течение всего курса обучения в финансово-экономическом институте студенты каждого факультета изучают около сорока учебных дисциплин. Изолированное преподавание отдельных дисциплин, без учета психолого-педагогических особенностей интеграционного процесса обучения и воспитания приводит к значительным проблемам в профессиональной подготовке. Помимо неизбежного переутомления, дифференциация преподаваемых дисциплин приводит и к постоянному дублированию учебного материала. Для того, чтобы полученные в вузе знания не конфликтовали, а дополняли друг друга, давая целостную картину мира,

необходимо устанавливать междисциплинарные связи в профессиональном обучении. Разработанная нами программа изучения английского языка в экономическом вузе представляет попытку решения актуальной проблемы высшей школы: интеграции освоения курса иностранного языка и начала формирования профессиональной компетентности. Изучение иностранного языка под руководством преподавателя на младших курсах, когда основные профилирующие дисциплины в программу еще не включены. Студенты приобретают первичные знания по своей специальности в процессе изучения профессионально ориентированного курса иностранного языка; таким образом, обучение иностранному языку включает не только общеобразовательный, гуманитарный аспект, но и формирует основы профессиональной компетентности будущих экономистов. Для решения такой двойственной задачи в содержание курса иностранного языка должны входить сведения о стране изучаемого языка, этикете, международных отношениях, экономике в целом; кроме того – начальные сведения по избранной специальности. Тексты для изучающего чтения подобраны из учебников С. Шевелевой «Деловой английский», И. Ждановой и др. «Учебник английского языка для делового общения», специальной прессы и Интернета. Все тексты объединены в четыре тематических раздела, каждый из которых интегрирует элементы определенных учебных дисциплин: 1) «Основы предпринимательства» (экономическая теория; деловое общение; финансы; деньги, кредит, банки); 2) «Менеджмент и маркетинг» (мировая экономика, менеджмент, маркетинг, управление персоналом, ценообразование); 3) «Структура организации» (экономика организаций, управление

персоналом); 4) «Составление резюме и собеседование при приеме на работу» (деловое общение, культурология).

Программа интегрированного курса делового английского языка предусматривает также ознакомление студентов с основами лингвистики (сопоставительный анализ фонетики, грамматики, лексикологии, орфографии и фразеологии английского и русского языков); блока дисциплин, объединенных названием «страноведение» (история, физическая и экономическая география, культура стран изучаемого языка – Великобритании и США).

Лига Белицка, Рута Светиня
Центр Языков Латвийского Университета

СРАВНЕНИЕ РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ДЕЛОВОЙ И ВУЗОВСКОЙ СРЕДЕ

Цель доклада характеризовать обучение английскому языку в деловой среде и представить его влияние на обучение английскому языку в вузах. Доклад основывается на опыте преподавателей и отзывах обучаемых, а также на сопоставлении приобретенных знаний требованиям Общеевропейских компетенций владения иностранным языком и работам и выводам современных авторов учебников и преподавателей английского языка в деловой и учебной среде, например, Paul Emmerson, Ian Mackenzie, Simon Sweeney .

Развитие процессов в обществе определяет направление развития обучения языку - необходимо удовлетворить требование по практическим знаниям.

По мнению авторов, практические знания это знания, которыми возможно пользоваться сразу в соответствующей профессиональной среде в определенной ситуации, легко воспринимаемы, переносимы на другие профессиональные ситуации и поддержаны информационными технологиями.

В реальном процессе обучения это значит, что все больше внимания необходимо обратить на развитие коммуникативных навыков, используя язык, а также увеличивая понимание роли невербальных средств коммуникации.

К тому же, непосредственное применение требует разделить эти навыки на более детальные навыки, что позволяет обучаемым самим осознать, что они освоили, и оценить свои знания в соответствии требованиям Общеевропейских компетенций владения иностранным языком.

Вторая область, которая пользуется большим спросом, это расширение словесного запаса при условии, что этот словесный запас должен быть актуальным для соответствующей профессиональной среды, а также всеобщим единицам словесного запаса необходимым для повседневной работы.

Для удовлетворения этого спроса от преподавателя требуются не только знания иностранного языка и методики обучения, но и быть компетентным в определенной профессиональной области, чтобы наполнить методику обучения английскому языку в деловой и вузовской учебной среде актуальным содержанием.

В учебных программах вузов все больше доминируют профессиональные, а не академические программы.

Регулярная работа над определением потребностей обучения и преподавание английского языка в профессиональной среде дает возможность преподователям вузов осознать тенденции спроса иностранных языков. Это, в свою очередь, позволяет

приспособить программы вузовских учебных курсов, их методику и содержание реальному спросу на трудовом рынке, в то же время сохраняя специфику обучения вуза.

Борисова Д.Э.
Донецкий государственный
университет Управления

ПРОБЛЕМЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В связи с расширением международных контактов, сотрудничества в разных областях экономики, участием в международных конференциях у специалистов появилась необходимость в знаниях иностранного языка делового и профессионального общения.

Такие знания закладываются в учебных заведениях. Но преподавание иностранного языка делового и профессионального общения имеет ряд проблем. Прежде всего- это объективные трудности, на которые преподаватель иностранного языка не имеет возможности повлиять.

Во-первых, слабая школьная подготовка студентов по иностранному языку практически по всем видам речевой деятельности, что затрудняет процесс обучения профессиональному языку.

Во-вторых, несоответствие программ по иностранному языку и программ специальных дисциплин. Так, иностранный язык изучается на младших курсах. Это может быть 1-2 года, в лучшем случае- 3 года, а специальные предметы вводятся со 2-3 курса. В результате этого несоответствия, студенты не подготовлены к

восприятию экономической лексики, так как не знакомы с терминами на родном языке.

В-третьих, несмотря на значительное количество учебников, выпущенных зарубежными издательствами, в частности учебников английского языка, остаётся проблемой отсутствие учебников для отдельных специальностей, например «Финансы», «Маркетинг», «Социология» и другие.

К проблемам частного характера можно отнести следующие трудности.

1. Проблема активного использования изученной лексики в речи.

Как показывает опыт, новая лексика трудно воспроизводится в речи. Большинство студентов в спонтанных высказываниях выбирают изученные ранее синонимы, которые «всплывают» в памяти автоматически.

2. Проблема выбора подходящего значения многозначного слова (термина).

В школе, как правило, изучается первое значение слова. Некоторые студенты впервые узнают, что иностранное слово бывает многозначным, только столкнувшись с профессиональным текстом. Читая текст, они редко проверяют значение знакомого слова по словарю, т.к. уверены в его переводе. Свой неудачный перевод объясняют трудностью текста. Дело в том, что студенты не имеют навыков выбора подходящего значения слова (термина) из большого количества вариантов. Например, to run (бежать) в экономических текстах имеет значение «управлять», interview (беседа, интервью) чаще встречается в значении «собеседование», dramatically (драматично) - как «резко».

3. Проблема неподготовленности студентов к решению бизнес – задач.

Студенты, в силу отсутствия жизненного опыта и недостаточной подготовки по специальности, не готовы к решению поставленных перед ними бизнес – задач. И не важно, на каком уровне они владеют языком. Важно, что студенты не могут знать возможных вариантов решения проблем, таких как, проблема текучести кадров, опоздание на работу, несправедливое увольнение, сокращение штата, повышение эффективности труда и др.

4. Проблема отсутствия навыков построения неподготовленных высказываний.

Эта проблема связана с такими заданиями, как:

а) обсудите вопросы;

б) объясните, почему «да» или «нет»;

в) объясните свой выбор;

г) по вашему мнению, какие из … и почему

Рассмотренные проблемы являются важными и требуют определенных путей решения.

Васючкова О.И.,
Князева Н.И.
Белорусский государственный
Университет

ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Общепризнанно, что в неязыковых вузах иностранный язык изучается в рамках профессионально ориентированного подхода, при котором приоритетным является освоение подъязыка специальности с целью обеспечения владения иностранным

языком в сфере профессиональной коммуникации. Иностранный язык играет роль посредника между мировым информационным опытом и молодым специалистом. Эта роль иностранного языка на современном этапе развития высшей школы доказала свою абсолютную состоятельность. Однако для студентов неязыковых вузов роль обсуждаемой дисциплины гораздо шире, нежели просто «посредническая». Иностранный язык обладает большим арсеналом средств, призванных помочь становлению профессиональной индивидуальности будущих специалистов. Попытаемся показать это на примере возможностей иностранного языка в системе вузовской подготовки студентов-юристов.

Для правоведа владение языком – важная составляющая профессиональной деятельности. Выдающиеся юристы прошлого снискали себе славу, как блестящие ораторы, рассматривая язык как профессиональное оружие юристов, что должно быть актуально и сегодня. Слушая публичную речь, мы получаем информацию двух типов: объективную (о предмете речи) и субъективную (о личности автора). К сожалению, субъективной стороне речи студентов речи-правоведов уделяется недостаточное внимание. Если в российских университетах читается курс «культура речи юриста», то в белорусских вузах изучаются лишь основы риторики и факультативный спецкурс «судебная речь». Этот недостаток может быть восполнен использованием связей иностранного языка и профилирующих дисциплин.

Если красноречие является природным дарованием, то ораторское мастерство – это вид речевой деятельности, умение говорить грамотно и убедительно, чему можно научить. Культура речи определяется в лингвистике как мотивированное употребление языкового материала, использование языковых

средств, адекватных конкретной ситуации общения и цели высказывания. Данные принципы являются основополагающими при отборе и разработке систем коммуникативных заданий по иностранному языку. Опыт показал, что обучаемые могут экстраполировать навыки иноязычного общения на родной язык и применять их в практике публичных выступлений.

Филологи рассматривают судебную речь как сложное функционально-стилевое образование, сочетающее признаки и средства различных функциональных стилей - от научного, официально-делового до разговорно-просторечного. Подобное жанровое разнообразие дает возможность реализации в судебной речи основных функций языка - коммуникативной, информативной, экспрессивной, эстетической. Профессиональные юристы указывают на такие качества судебных выступлений как ясность, точность, логичность, уместность, правильность, лаконичность.

Моделируя коммуникативные задания для студентов-юристов, преподаватели иностранного языка исходят из тех же постулатов, что и теоретики культуры судебной речи. Внимание обращается на необходимость ясно излагать свои мысли, на меткость словоупотреблений, корректный отбор терминологии, умелое использование синонимии, вред «словесного мусора», на логичность, последовательность, убедительность, отсутствие противоречий в высказываниях. Языковые средства должны соответствовать обстановке, нормы литературного языка (орфоэпических, грамматических, лексических, стилистических) - соблюдены. Это рекомендации юристов-профессионалов, которые с успехом служить комментированной инструкцией к построению иноязычных монологических высказываний, скажем, при ролевой игре, посвященной судебному процессу.

Слова обязывают юриста ко многому. Это утверждение актуально во все времена, поскольку владение культурой речи - это составная часть квалификационной характеристики грамотного специалиста- гуманитария.

Гранкина Р.М.
Пятигорский государственный лингвистический университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОЕКТНЫХ МЕТОДИК В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Процессы глобализации, охватившие планету в последние десятилетия, открытость межгосударственных границ вынуждают повысить требования к коммуникативному владению иностранным языком, заставляют искать новые формы и приемы в обучении профессионально-ориентированному иностранному языку.

Хорошо известно, что на сегодняшний день одна из актуальных проблем методики обучения профессионально-ориентированной иноязычной речевой деятельности - ориентация учебного процесса на повышение самостоятельности учащихся. Изучение английского языка в сфере профессиональной деятельности в силу своей коммуникативной направленности отличается большим творческим характером при создании собственных речевых продуктов. Это требует не только самостоятельности мышления и креативности учащегося, но и изменения приоритетной роли преподавателя.

Использование одной из современных инновационных личностно-ориентированных технологий - проектной работы - как нельзя лучше отвечает этим требованиям.

Для эффективной реализации проектной методики основными фактами, на наш взгляд является следующее:
чем более соответствует содержание реализуемого метода обучения интересам и потребностям будущей специальности студентов, тем выше их познавательная и творческая активность;
чем больше содержание реализуемого метода обучения наполнено личностно-значимыми для студента смыслами, тем больше стимулируется его ценностное отношение к изучению метода, придающее новый импульс процессу саморазвития;
чем чаще на занятиях выполняются творческие проекты, требующие активного взаимодействия студентов и преподавателя, тем интенсивнее осуществляется рост профессиональной компетентности студентов.
Сегодня как никогда ранее, чрезвычайно важно было показать обучающимся их личную заинтересованность в приобретаемых знаниях, которые могут и должны пригодиться им в жизни. Для этого необходима проблема, взятая из реальной жизни, знакомая и значимая для учащегося, для решения которой ему необходимо приложить как полученные знания, так и новые знания, которые еще предстоит приобрести.

Преподаватель в ходе подготовки и осуществления проекта может подсказать источники информации, а может просто направить мысль обучающихся в нужном направлении для самостоятельного поиска. Но в результате студенты должны самостоятельно и в совместных усилиях решить проблему, применив необходимые знания подчас из разных областей, получить реальный и ощутимый результат. Вся работа над проблемой, таким образом, приобретает контуры проектной деятельности.

Гусева Т.А.
Центр Языков Латвийского университета

РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ЭКОНОМИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ УНИВЕРСИТЕТА

1. Наше поколение преподавателей стало свидетелем смещения акцентов в обучении иностранному языку, когда главная роль в этом процессе стала признаваться за обучаемым и его самостоятельной работой.

Возникает вопрос: какие задания преподаватель должен давать студентам, чтобы облегчить процесс изучения иностранного языка и какова роль самого преподавателя в этом процессе.

2. Как свидетельствуют эксперименты, процесс изучения языка происходит не только тогда, когда студент предпринимает сознательные усилия в изучении определенных единиц языка, но и в результате действия спонтанных подсознательных механизмов, когда обучаемые находятся в процессе общения. И именно преподаватель должен организовать и стимулировать активное общение в аудитории, таким образом расширяя возможности усвоения материала и увеличивая потенциал занятия.

3. Проанализировав умственную деятельность, которая имеет место в процессе изучения единиц языка и их сохранения в памяти, преподаватель может значительно ускорить и облегчить эту деятельность, применяя различные методические приемы.

4. Обучение общению предполагает наличие двух этапов: выработку навыков и умений (skill-getting) , Например навыков написания письма, презентации, и использование этих навыков и умений (skill-using) в процессе общения.

Мыслительные процессы первой стадии это восприятие, абстрагирование и предуктивные процессы построения. В процессе восприятия и абстрагирования помощь преподавателя заключается в том, что он выстраивает целую систему поддержек (prompts) и дает студенту средства проверки того, правильно ли он понял основные идеи как в процессе аудиторной работы с преподавателем, так и в процессе самостоятельной аудиторной и домашней работы.

Продуктивные процессы построения предполагают другую систему поддержек. Коммуникативные задания, которые возможны и желательны уже на первой стадии, могут сопровождаться некоммуникативными, или докоммуникативными (pre-communicative) заданиями, чтобы помочь обучаемому построить лексические блоки, фразы, а также построить грамматически правильные предложения.

Постепенное снижение уровня контроля в упражнениях и заданиях, а также перенос усвоенных единиц языка на более личные ситуации может помочь обучаемым перейти ко второй стадии – использование навыков и умений, или к коммуникации как таковой. На этой стадии роль преподавателя состоит в том, чтобы стимулировать активное спонтанное применение языка.

5. Обучаемые не только думают, но и чувствуют. Эти чувства могут либо стимулировать, либо тормозить процесс изучения языка. Роль преподавателя состоит в том, чтобы создать положительную эмоциональную атмосферу не только на занятиях, но и во всем процессе изучения иностранного языка.

Дмитренко Т.А.
Московский педагогический государственный университет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ КОНКУРЕНТОСПОСОБНЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Сегодня необычайно актуализируется проблема качественной профессиональной подготовки будущих специалистов в области языкового образования. Вопросы повышения эффективности профессиональной компетентности педагогических кадров являются сегодня важной составной частью планов модернизации образования и создания новых технологий обучения. Новым образовательным технологиям принадлежит сегодня ключевая роль в модернизации высшего языкового образования.

В новых социально-экономических условиях значительно возросли требования к профессиональной компетентности, гибкости, способности к творчеству будущих специалистов. Конкурентоспособный специалист рассматривается теперь как показатель качества вузовской подготовки.

Педагогическая мысль России ориентирована сегодня как на сохранение уникальных российских традиций в области культуры и образования, так и на творческое освоение зарубежного опыта, который требует большой методологической культуры от российских преподавателей и ясного понимания отечественной специфики.

Конкурентоспособный специалист – главный показатель качества вузовского обучения как в России, так и на Западе. Поэтому решающим показателем теперь, на наш взгляд, является

создание условий человеку возможности наиболее полно раскрыть свои лучшие интеллектуальные и нравственные качества, свои творческие способности, которые благоприятствуют самореализации личности.

Сегодня отдаётся предпочтение знаниям, умениям и навыкам, способствующим развитию творческого мышления. Следует стимулировать развитие нестандартного мышления, оригинальных подходов к решению встающих перед выпускниками профессиональных и непрофессиональных задач.

Одна из задач модернизации образования – сокращение разрыва между достижениями современной науки и содержанием учебных курсов с учётом результатов новейших психолого-дидактических исследований. Сегодня уже, очевидно, что владение компьютерной грамотностью может существенно повысить интеллектуальные возможности человека, способствовать принятию оптимальных решений в наиболее сложных ситуациях и в известной мере расширить перспективы развития науки и культуры, образования и техники.

Сегодня задача преподавателей состоит не только в том, чтобы научить студентов учиться самостоятельно овладевать знаниями, но и в том, чтобы педагоги владели рациональной и научной организацией труда, под которой подразумевается не столько совершенствование методов и приёмов обучения, сколько создание оптимального режима труда и отдыха, формирование приёмов рационального и эффективного труда, исключающего нерационального расхода времени и особенно его потерь, использование современных ТСО и информационных технологий в образовательном процессе и умелом управлении им.

В настоящее время преподавателям необходимо делать ставку на развитие мышления и личности каждого студента, на

творческое осмысление им учебного материала. Педагоги должны стремиться устанавливать связи изучаемого материала с жизнью, практикой, так как в этом случае получаемые студентами знания как бы материализуются, повышается к ним интерес, возрастает существенно их значение.

Дьяченко Е.И.
МПГУ

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ПРОФИЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ КУРСЕ

С лингвистической точки зрения существуют различия между языком, например, технической сферы и гуманитарной в связи с этим необходимо выявить особенности употребления языка в той или иной сферах деятельности человека и положить их в основу профильно-ориентированного обучения.

Через иностранный язык можно повлиять на формирование профориентационных устремлений, т.к. иностранный язык как учебный предмет черпает свое содержание, в частности, в том, что можно прочитать, прослушать, обсудить на иностранном языке, т.е. из разных сфер действительности, в том числе и связанных с профессиями.

Может идти двусторонний процесс: иностранный язык в профильно-ориентированном курсе и средство для дальнейшего самоопределения и выбора специальности и, наоборот, профильно-ориентированный курс способствует повышению мотивации изучения иностранного языка, который воспринимается как значимый в плане достижения профессиональных целей в будущем. Поэтому иностранный язык

определенным образом влияет на выбор профессии и рассматривается как важный фактор.

В области профильно-ориентированного обучения иностранному языку содержание обучения должно обеспечить формирование иноязычной компетенции обучающихся, т.е. корректное владение иностранным языком в пределах тем, предусмотренных рамками курса и охватывающих повседневную жизнь их профессиональной сферы.

Иноязычная компетенция подразумевает овладение обучаемыми в достаточной мере знаниями о культуре и системе изучаемого языка, реализующееся посредством формирования речевых и языковых навыков оперирования профессиональной лексикой, проявляющееся в продуцировании самостоятельного устного и письменного высказывания и позволяющее обучаемым адекватно понимать и участвовать в общении с носителями языка.

Таким образом, в процессе профильно-ориентированного обучения иностранному языку мы не только формируем у обучаемых определенный комплекс знаний о языке, но и навыки и умения использования данных знаний в процессе коммуникации.

Для повышения эффективности процесса профильно-ориентированного обучения необходимо учитывать особенности организации процесса обучения в рамках профессиональной подготовки обучаемых, а также их индивидуально-психологические особенности. Эффективность процесса обучения может быть повышена разными путями и, при этом, без увеличения отводимого на занятия времени.

Дьяченко М.В.
МПГУ

К ВОПРОСУ О ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Проблема профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам особенно актуальна для профессиональной подготовки студентов, когда необходимо учитывать потребность в изучении иностранного языка для дальнейшей академической и предполагаемой профессиональной карьеры.

Преподавание отдельных учебных предметов на ИЯ немыслимо без глубокого целенаправленного развития связей между знаниями, умениями и навыками, приобретёнными из ИЯ и остальных дисциплин. Отсюда следует, что устойчивые межсистемные ассоциации являются психологическим базисом подобного преподавания.

За рубежом накоплен интересный опыт в плане интегративного обучения ИЯ для разных ступеней обучения. Психологи изучающие процесс обучения, в частности последователи Гагне и Брюнера, полагают, что при интегрированном обучении сходство идей и принципов прослеживается лучше, чем при обучении различным дисциплинам, так как при этом проявляется возможность применения получаемых знаний одновременно в различных областях.

ИЯ используется в естественно-научном, социально-экономическом и гуманитарном профилях обучения не только как цель обучения, но и как средство изучения других предметов. В данном случае ИЯ используется:

1. В рамках профиля.
2. Для расширения информации в данных областях за счёт использования текстов, овладения отдельных терминов, активизации рецептивного грамматического минимума.
3. Для усиления деятельностной составляющей за счёт использования перевода, как профессионально-ориентированному умению и широкому использованию проектной деятельности и, за счёт ориентации профессинально-ориентированного общения.

Язык, как социальное явление, интегративен по своей сути, поскольку он является средством для передачи различного рода информации об объективной действительности.

При интегрированном обучении разрыв между освоением языка общего употребления, следующим за ним обучением языку для специальных целей и преподаванием предмета на ИЯ можно заполнить интегрированным курсом, представляющим собой методически обработанный специальный гипертекст, несущий как известную, так и новую специальную информацию.

Такой курс представляет собой своеобразное введение в специальность, снабжённое лингвометодическим аппаратом для освоения иноязычной лексики и лексико-грамматических моделей, необходимых для иноязычного общения по этой специальности.

Возможно, именно с помощью интегрированного обучения удастся преодолеть остающийся пока традиционным разрыв между обучением ИЯ для специальных целей и преподаванием предмета на этом языке.

Литература

1. Bruner J.S. The Process of Education. – Cambridge, Massachussetts: Harvard University Press, 1969.

2. Gagne` R.M. The Conditions of Learning/Holt, Rinehart and Winston. – New York, 1965.

Казакова О.П., Гуслистая А.П.
Уральский государственный педагогический университет

ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И МЕТОДИКЕ ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИЯ НА ОСНОВЕ МЕТОДА ПРОЕКТОВ

Одной из инновационных форм организации профессионально-ориентированного обучения, на наш взгляд, может стать проведение учебных занятий на основе интегрированного подхода. Поскольку основной профессиональной деятельностью выпускников факультетов ИЯ является преподавание изучаемого языка, то считаем целесообразным интеграцию предметов ИЯ и методики его преподавания.

Психологи полагают, что при интегрированном обучении сходство идей и принципов прослеживается лучше, чем при обучении различным дисциплинам. Это объясняется тем фактом, что появляется возможность применения получаемых знаний одновременно в различных областях.

Интеграция усилий преподавателей ИЯ и методики позволяет ликвидировать существующий разрыв между теоретическими знаниями и практическими умениями, между профильным предметом и методическими дисциплинами. Взаимопроникновение дисциплин не носит стихийного характера, а должно осуществляться на протяжении всего процесса обучения, студенты имеют возможность применить

теоретические знания на практике в таких формах работы как драматизация, проектная методика, игровые методы. Т.е. мы можем говорить о профессионально направленной организации занятий. Профессиональная направленность должна быть таковой, чтобы профессиональные потребности стали источником активности студентов на занятии. Особо ярко это проявляется в проектной методике.

Являясь личностно ориентированным видом работы, проекты обеспечивают благоприятные условия для самопознания, самовыражения и самоутверждения студентов. Проектная методика широко используется на всех этапах обучения иностранному языку в ВУЗе, но особую ценность для формирования профессиональной компетенции она приобретает после того, как студенты получают теоретические знания о способах организации данного вида деятельности, когда они вооружены знанием алгоритма действий для самостоятельного использования. Они становятся не просто субъектами выполняемой деятельности, но мыслящими, рефлексирующими и контролирующими организаторами этой деятельности.

Данная форма работы позволяет подвести студентов к осознанию важности выбранной ими профессии, усилить прикладное значение иностранного языка как средства пополнения и углубления знаний по методике, показать необходимость самообразования и самовоспитания и их роль в педагогической профессии, способствовать выработке навыков самостоятельной работы.

Именно в процессе самостоятельной работы над проектом у студентов активизируются творческие способности, развивается мышление, логика, умение контроля, самоанализа и самооценки. Все эти качества формируют личность учителя, что

имеет большое значение для профессионально-педагогических умений.

Князева Н.И., Рунцова Э.В.,
Тихомирова Л.Б.
БГУ

РОЛЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ КОМПЛЕКСОВ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ В ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

Современный этап развития общества характеризуется необходимостью инновационного развития системы высшего профессионального образования, что предполагает создание научно-образовательной среды принципиально нового типа для формирования профессионально ориентированной языковой компетентности. Последняя обеспечивает подготовку специалистов высокой квалификации, способных использовать современные научные данные для решения профессиональных задач в постоянно меняющемся информационном пространстве.

Повышение качества приобретения и усвоения знаний может быть достигнуто за счет подготовки нового поколения учебно-дидактических пособий по иностранным языкам. Коллективом кафедры английского языка гуманитарных факультетов Белорусского государственного университета был создан учебно-методический комплекс по английскому языку для студентов экономических специальностей.

Исходной предпосылкой и идейной сущностью УМК является образовательный стандарт, который выполняет в комплексе роль внутреннего связующего стержня. Предназначение УМК состоит в том, чтобы обеспечить учебный

процесс как целостность, т. е. в единстве целей обучения, содержания, дидактического процесса и организационных форм обучения.

Нам хотелось бы поделиться опытом создания УМК для студентов экономических специальностей, который включает основное пособие для студентов, практикум по самостоятельной работе студентов, методические рекомендации для учителя, итоговые тесты и терминологический словарь. Стержневым компонентом является пособие *English for Economists*. Широкий охват профессиональной тематики позволяет составить представление о социокультурных особенностях функционирования экономических систем в изучаемых странах.

При составлении УМК был использован принцип модульного обучения. Чередование познавательной и учебно-профессиональной деятельности способствует формированию способностей обучаемых трансформировать приобретенные навыки систематизации в профессиональные умения анализировать, систематизировать и прогнозировать экономические решения.

По своей структуре пособие состоит из пяти больших разделов: основы экономической теории, макроэкономика, микроэкономика, мировая экономика и бизнес администрирование, - каждый из которых объединяет серию уроков (3–5), организованных по тематическому принципу. Каждый урок – самостоятельный лингвометодический комплекс, систематизирующий материал по основным видам речевой деятельности и имеющий унифицированную структуру.

Пособие по самостоятельной работе студентов *Students Resource and Activity Manual* также построено по модульному типу и включает в себя целевую программу действий, банк информации и методическое руководство по достижению

поставленных дидактических целей. Функции преподавателя могут варьировать от контролирующей до консультативно-координирующей.

Пособие для преподавателей включает методические рекомендации по проведению конкретных видов деятельности, дополнительный материал по тематике, ключи к упражнениям и вопросы для итогового контроля. Созданный УМК прошел апробацию на экономическом факультете БГУ и получил высокую оценку, как преподавателей, так и студентов.

Кунец С.В., Чурай О.В.
БГПУ им. М. Танка, Минск,
Пацино Е.Ф.
БГУ, Минск,

РОЛЬ МОДУЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

Модульная технология обучения становится одним из приоритетных направлений в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам.

Учебный модуль представляет собой, по нашему мнению, информативный комплексный блок, объединяющий разные виды речевой деятельности, в который входят целевой план действий, учебный материал и руководство по его усвоению. Модульная технология предполагает четкую структуризацию содержания обучения, рационализацию учебного процесса, алгоритмизацию действий. Парадигма модульного обучения состоит в том, что студент должен учиться сам, а преподаватель – осуществлять организацию и мотивационное управление. Модульное обучение

обеспечивает активность каждого студента на занятии с помощью постоянного подкрепления его действий самоконтролем, элементами программированного обучения, самодиагностикой.

К достоинствам модульной системы обучения можно отнести: четкую структуру курса; индивидуальный подход к обучению слушателя; гибкость предоставления информации; развитие продуктивного мышления; многофункциональность; возможность самоконтроля; комплексность; накопительный принцип оценивания работы студента; формирование самостоятельности; тренировку в выборе; формирование субъектной позиции; возможность адаптации содержания к потребностям слушателя; гибкий график усвоения нового содержания. Модуль как логическая часть учебного материала заканчивается контрольной акцией. Полагаем, что кредитно-рейтинговая система контроля наиболее полно учитывает всю деятельность студентов и позволяет реализовать принцип систематичности контроля знаний умений и индивидуальный подход. Согласно системе оценки, разработанной в БГПУ, по каждому из основных видов работ в период изучения модуля студент получает определенное количество кредитов. Для определения суммы кредитов необходимо: а) определить обязательные для выполнения студентом формы учебной деятельности и их количество; б) суммировать их максимальный кредит; в) от суммы основных кредитов высчитывается 30%. Данное число будет суммой кредитов за выполнение других форм работы и определять коэффициент активности студента. Выбор форм осуществляется из составленного ранжированного перечня; г) общая сумма кредитов по учебной дисциплине (100% кредитов) – это сумма кредитов, полученных за выполнение основных и дополнительных форм работы. Данное число и будет

частной кредитной оценкой по отдельной учебной дисциплине.[2; с.11]

Однако в процессе применения данной технологии мы столкнулись и с некоторыми ее недостатками: большой удельный вес самостоятельной работы студентов; игнорирование целостности и логики учебного предмета; сужение подготовки студентов; трудоемкость изготовления проблемных модулей и подготовки к проведению занятий.

Модульное обучение требует от студентов больших усилий. Освоение новых видов познавательной деятельности, осмысленное учение, его развивающий характер способствуют росту активности, самостоятельности в принятии решений, ответственности и позволяют ему не только стать субъектом процесса обучения, но также улучшают процесс рефлексивного познания как части человеческой культуры.

Литература

1. Борисова Н.В., Гудков Н.А., Бугрин В.П., Кузов В.В. Использование модульной системы обучения в профессиональной подготовке кадров // Сборник «Персонал», 2000. № 1. С. 24-30.
2. Житко И.В., Митрош О.И. Кредитно-рейтинговая система оценки учебной деятельности студентов. – Мн: БГПУ, 2005. – 58с.
3. Капица С.П., Курдюмов С.П., Малинецкий Г.Г., Синергентика и прогнозы будущего. – М.: Наука, 1997. – 285 с.
4. Лаврентьева Н.Б., Педагогические основы разработки модульной технологии обучения: Монография. – Барнаул: Изд-во АГТУ и ААЭП, 1998.– 252 с.

5. Третьяков П.И., Сенновский И.Б. Основы модульного обучения // Мир образования, 1996.

Линова Т.А.
Иркутский государственный педагогический университет

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО СВЯЗЯМ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ

1. Многие вопросы языковой подготовки специалистов по связям с общественностью еще недостаточно изучены в теории и методике обучения иностранных языков. Как следствие существует ряд противоречий:

- Между требованиями, предъявляемыми к профессиональной иноязычной коммуникативной деятельности специалиста по связям с общественностью, и фактическим уровнем сформированности иноязычной коммуникативной компетенции выпускников вузов.
- Между объективной необходимостью формирования иноязычной коммуникативной компетенции и недостаточно разработанностью методических средств для достижения этой цели.
- Между необходимостью совершенствовать процесс формирования коммуникативной компетенции на занятиях по иностранному языку и недостаточной разработанностью практической технологии реализации этой задачи

2. Процесс обучения иностранному языку будущих специалистов по связям с общественностью должен иметь профессиональную направленность. Специалист по связям с общественностью может не только играть роль в установлении взаимопонимания между представителями различных социумов, но и выполнять функцию посредника в межкультурной коммуникации.

3. Цель обучения иностранному будущих специалистов по связям с общественностью языку формирование иноязычной коммуникативной компетенция, в рамках которой выделяют три группы коммуникативных умений для осуществления массовой коммуникации на иностранном языке:

- К первой группе относим умения взаимодействовать с зарубежными средствами массовой информации.
- Ко второй группе относим умения проводить и участвовать в пресс-конференции, как способе общения со средствами массовой информации.
- К третьей группе относим умения по созданию фирменного стиля.

4. Для достижения цели обучения иностранному языку будущих специалистов по связям с общественностью необходимо внедрить в процесс подготовки один из ведущих видов профессиональной деятельности – организацию и проведение пресс-конференции.

5. В ходе организации и проведения пресс-конференции специалист осуществляет общение, в процессе которого имеет место речевое воздействие на собеседника с помощью определенных прагмалингвистических языковых средств и правильное понимание аналогичных средств, которые использует собеседник. Обучение иностранному языку будущих

специалистов по связям с общественностью требует специального внимания к данным средствам иностранного языка.

6. Для успешной организации и проведения пресс-конференции необходимо вооружить будущих специалистов по связям с общественностью следующими иноязычными коммуникативными умениями:

• Умением выступить в роли организатора и участника пресс-конференции:

• Умением сделать вступительную речь, используя известные способы речевого воздействия

• Умением выступить в роли субъекта, владеющего конверсационным тактиками, как способами реализации дискурсивных стратегий.

Малюга Е.Н.
РУДН

РЕАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПОЛИТИКИ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

Иноязычное общение является значимым компонентом не только деловой, но и профессиональной деятельности специалистов, и поэтому роль дисциплины «Иностранный язык» в неязыковых вузах возрастает в данных сферах деятельности.

Значимость иностранного языка в российской системе профессионального образования определяется рядом общественных и экономических факторов в связи с возросшими требованиями к общей культуре, профессиональной компетенции, мобильности подготовки специалистов всех профилей. На современном этапе необходимо по-новому осмыслить задачи, стоящие перед российскими неязыковыми

вузами, по такому социально-значимому направлению, как экономика. Политика в области языкового образования строится на основе синтеза всех сфер жизни общества и лингводидактики. Этот синтез позволил выработать подходы к реализации образовательной политики в области методики преподавания иностранных языков. Произошло преобразование дисциплины “Иностранный язык” в средство достижения профессиональной реализации личности. Новая языковая политика направлена на гибкий выбор изучаемых языков, укрепление принципов вариативности и преемственности. Данный подход позволит неязыковым вузам самостоятельно разрабатывать учебные программы по иностранным языкам на основе примерных программ для неязыковых специальностей, утвержденных Министерством образования РФ, сочетая их с требованиями «Общеевропейских компетенций владения иностранными языками», принятыми Департаментом по языковой политике Совета Европы.

В настоящее время профессионально-ориентированный подход к обучению иностранному языку в неязыковых вузах связан с формированием у студентов способности иноязычного общения в специальных, деловых, научных сферах на основе профессионального мышления. Сегодня, по сравнению с прошлыми годами, постоянно растет потребность в развитии языковой составляющей вузовского образования, формируемой в контексте глобализации на основе устной и письменной коммуникации, а также лингвокультурных аспектов. Следовательно, потребность в иностранных языках возникает в процессе использования телекоммуникационных технологий, для обработки больших потоков информации и в связи с развивающимися международными отношениями в сфере профессиональной деятельности специалистов.

В соответствии с государственным и европейским образовательными стандартами, основной задачей обучения студентов неязыковых факультетов иностранному языку считается формирование коммуникативной компетенции, необходимой для квалифицированной информационной и творческой деятельности в различных сферах и ситуациях делового партнерства, совместной производственной и научной работы.

Профессиональное общение ориентировано на развитие и совершенствование профессиональных коммуникативных навыков, раскрытие интеллектуальных и творческих личностных качеств студентов в процессе обсуждения профессионально необходимой для них информации.

Качество подготовки специалиста определяется его способностью к эффективному профессиональному общению, степенью владения профессиональными навыками и умениями, готовностью к использованию профессиональных знаний при решении профессиональных задач. Данная проблема требует разработки особой технологии обучения, которая должна способствовать реализации принципа инновационности в учебном процессе, обеспечивать практическую подготовку студентов и стать научно-обоснованной методикой формирования и совершенствования профессиональной коммуникативной компетенции.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Щукин А.Н., Обучение иностранным языкам: Теория и практика, Филоматис,2004.
2. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка. – Департамент

современных языков, Страсбург. Cambridge University Press. М.:МГЛУ, 2003.

Матвеева И.В.
ВЗФЭИ, филиал в г. Орле

ПРИМЕНЕНИЕ ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В РАМКАХ КОНЦЕПЦИИ НЕПРЕРЫВНОГО ОБУЧЕНИЯ В ЗАОЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ ДИСЦИПЛИНЫ «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»)

Выступление посвящено вопросу оптимизации обучения иностранному (английскому) языку в заочном неязыковом вузе, в частности, Всероссийском заочном финансово-экономическом институте (ВЗФЭИ), с помощью применения дистанционных образовательных технологий (ДОТ) в рамках концепции непрерывного обучения.

ВЗФЭИ является вузом, реализующим образовательные программы с использованием дистанционных образовательных технологий, основанных на применении телекоммуникационной (информационно-спутниковой) технологии для передачи и телевещания, а также Интернет и локальных вычислительных сетей для обеспечения доступа обучаемых к информационным образовательным ресурсам.

Филиалы ВЗФЭИ организованы как территориально удаленные структурные подразделения, реализующие образовательные программы с использованием ДОТ и оснащены соответствующими техническими средствами, научно-

методическими разработками и учебными информационными ресурсами.

В филиале ВЗФЭИ в г. Орле успешно реализуется принятая вышеназванным вузом концепция непрерывного обучения с использованием ДОТ, в том числе и иностранному (английскому) языку.

В рамках концепции непрерывного образования в Орловском филиале занимаются студенты различных дополнительных форм обучения: подготовительные курсы, курсы дополнительных образовательных услуг (ДОУ), Факультет непрерывного обучения (ФНО), Экономический класс. Последняя категория обучающихся в рамках данной работы будет интересовать нас более всего, ввиду её специфичности и необходимости использования дополнительных форм и методов работы.

Разрабатывая учебную программу для экономического класса, мы постарались учесть все необходимые требования к курсу обучения английскому языку с использованием ДОТ:

- создание проектов на базе современных Интернет-технологий;
- использование мультимедийных возможностей компьютера;
- привлечение учебных материалов, созданных носителями языка;
- обеспечение возможности общения обучающегося с преподавателем независимо от места их нахождения и разницы во времени;
- организация виртуальных классов для учащихся с посещением уроков преподавателем в реальном времени;
- возможность общения между студентами внутри группы.

Использование элементов ДОТ при обучении иностранному языку позволяет также реализовать принципы дифференцированного и интегрированного обучения сознательности и активности. Гибкая система преподавания, учитывая интересы слушателей экономического класса, позволяет им перейти на индивидуальный план обучения иностранному языку (ведь школьники выпускных классов имеют различный уровень языковой подготовки), выбрать альтернативную форму обучения (многие имеют постоянный доступ в Интернет) либо дополнительную квалификацию (не все посещающие занятия в экономическом классе ориентированы на поступление во ВЗФЭИ). Всё вышеперечисленное дает учащимся возможность совершенствовать навыки владения иностранным языком как средством профессиональной коммуникации.

Реализация образовательных программ по дисциплине «Английский язык» с использованием ДОТ делает наиболее эффективными различные виды традиционных методических технологий.

Мельник А.Е

Коломенский государственный педагогический институт

К ПРОБЛЕМЕ ВКЛЮЧЕНИЯ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО В СИСТЕМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Развитие рынка и рыночных отношений в России обозначили интерес к бизнесу в различных областях и к проблеме делового общения. Возросла потребность в специалистах, владеющих иностранными языками и английским языком, в

частности, как одним из приоритетных в мире бизнеса. В стране меняется парадигма образования, в том числе языкового. Растет число частных школ, колледжей, институтов, академий, университетов, а также коммерческих факультетов и групп в государственных высших учебных заведениях. Многочисленные и разнообразные языковые бизнес курсы постепенно, но неуклонно переводят образование на рыночную основу с платными образовательными услугами. В условиях рынка труд учителя/преподавателя становится товаром, который имеет свою цену. Многообразие рынка образовательных услуг повышает востребованность преподавателя иностранного языка. Вместе с ростом престижа к специалисту предъявляются достаточно высокие требования. Естественно предположить, что в педагогической сфере языкового образования изучение языка осознается уже не только как овладение профессионально значимыми компетенциями (лингвистической, дискурсивной, социокультурной, социолингвистической стратегической, мультилингвальной, методической, самообразовательной и др./, но и как экономическая потребность).

Знание выпускником особенностей рынка образовательных услуг, знание особенностей языка делового иноязычного общения, умение устанавливать деловые контакты, осуществлять деловое общение и сотрудничество отражают сущность коммуникативной компетенции и ее трех основных компонентов: лингвистической, дискурсивной и межкультурной компетенций, существенных для овладения деловым английским (E.Frendo). Сформированность этих компетенций у специалиста становится важной составляющей его успешного трудоустройства и дальнейшего карьерного роста. Для выпускника представляется необходимым владение информацией о насыщенности рынка образовательных услуг, умение находить ответы на такие

вопросы, как есть ли в городе/районе/области, кроме школ, другие образовательные учреждения; есть ли языковые курсы для разных возрастных групп; осуществляется ли подготовка к международным экзаменам по английскому языку; есть ли курсы по подготовке к ЕГЭ; есть ли курсы делового английского; работают ли постоянно действующие курсы повышения квалификации учителей; является ли город /район привлекательным для туризма и есть ли организации образовательного туризма; имеет ли место международное сотрудничество, и др. Сказанное выше убеждает в целесообразности и закономерности включения делового английского в систему профессиональной подготовки учителя.

Деловой английский – это своего рода "зонтиковый" термин. Он обозначает язык, употребляемый в ситуациях повседневного общения (everyday English); общеупотребительный деловой английский, понятный человеку, достаточно хорошо владеющему английским языком (general business English); это также язык, который используется в конкретном деловом контексте в конкретном языковом сообществе и не доступен тем, кто в это сообщество не входит (English for Specific Purposes). Использование делового английского в системе языкового педагогического образования предполагает не обучение студентов бизнесу посредством языка, а совершенствование самого языка и профессионально значимых компетенций.

Нами была разработана и апробирована в течение ряда лет в студенческой аудитории программа спецкурса "Деловой английский" для будущих учителей английского языка. Содержание спецкурса включает такие важные для понимания сущности делового английского разделы, как язык /не/официального делового общения в устной и письменной формах его выражения; лексика /словарный состав/ делового английского;

грамматика делового английского; язык устного делового общения: встречи, социальное общение при деловых контактах, визиты, переговоры, деловые поездки, телефонные разговоры, презентации; речевой этикет в деловом общении; стратегии делового общения в разных культурах; язык рекламы; язык письменной формы делового общения: деловая корреспонденция, доклады, отчеты, меморандумы, контракты; работа и карьера - резюме, CV, интервью. В лекционной части курса с учетом специфики аудитории акцент делается на анализ особенностей языка делового английского. Одновременно мы подчеркиваем, что в деловых контактах люди общаются, прогнозируют, анализируют, ведут переговоры, покупают, пишут, убеждают, соглашаются, говорят по телефону, конкурируют, производят, торгуют, путешествуют, планируют, исследуют, заключают сделки, рекламируют.

Это значит, что пользователям делового английского нужны не только слова, но и деловые коммуникативные умения, что позволяет адекватно реализовать цель в конкретной деловой ситуации. Аутентичные видео- и аудио- материалы, а также ролевые/деловые игры, “the case study approach”, проектная методика дают возможность моделировать на практических занятиях ситуации делового общения и развивать у студентов соответствующие коммуникативные умения.

Моисеева Ф.А., Ерыш Л.А.
Донецкий национальный университет
экономики и торговли

УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Ключевой концепцией коммуникативного подхода, особенно в преподавании иностранного языка профессионального общения, является аутентичность. Это вызывало дискуссии, которые привели к появлению ряда определений аутентичности. Обычно, говоря об «аутентичных материалах», имеют ввиду наглядные пособия, видео- и аудиоматериалы, которые разработаны для преподавания языка. Однако какие бы материалы не подбирались, они не помогут достичь цели занятия, если не будут соответствовать методике преподавания. Существует предположение, что настоящий преподаватель-профессионал использует самостоятельно разработанные материалы, а не напечатанные учебники. Таким образом, данная работа повышает престиж самого преподавателя и учебного заведения, и термин «иностранный язык профессионального общения» подразумевает, что каждая обучающая ситуация уникальна.

По поводу использования самостоятельно разработанного материала существует две точки зрения. Если уже имеются подходящие учебники и есть возможность их приобрести, это дает возможность каждому студенту иметь свой собственный экземпляр. Но с другой стороны, самостоятельно разработанные материалы содержат в себе темы, которые соответствуют

учебной программе данного учебного заведения и интересам студентов.

Мы считаем, что учебники и самостоятельно разработанные материалы должны дополнять друг друга. Основным компонентом выступает учебник. Но раздаточный материал больше соответствует потребностям определенной группы студентов, задачам, которые ставит перед собой преподаватель, а также соответствует выбранной им методике преподавания, потому что очень часто изучающие иностранный язык профессиональной направленности имеют недостаточно высокий уровень владения языком.

Существует шесть критериев, которые следует применять при создании учебных материалов:

1) ЦЕЛЬ: Четко ли поставлена цель?
2) ТИП: Соответствует ли тип упражнения цели?
3) СОДЕРЖАНИЕ: Соответствует ли язык в задании теме? Четкие ли инструкции?
4) ИНТЕРЕС: Интересно ли это?
5) АУТЕНТИЧНОСТЬ: Является ли упражнение аутентичным?
6) СЛОЖНОСТЬ: Содержит ли оно сложности, которые могут отвлечь студентов?

Британские ученые, анализируя процесс разработки учебных материалов, отмечают, что требуется, по крайней мере, десять часов, чтобы подготовить материалы для проведения часового занятия. Поэтому они настаивают на командном подходе для выполнения этого вида работы, и считают главным преимуществом качество разработки, так как ставится единая цель, соавторы дополняют, проверяют и контролируют друг друга.

Итак, преподаватели, разрабатывающие учебные материалы, должны обеспечить качество и учесть доступность материалов для среднего, а не для лучшего студента. Только такие разработки могут соответствовать требованиям преподавания иностранного языка профессиональной направленности и помогут достичь поставленные цели и задачи.

Назина Г.А.
Минский государственный лингвистический университет

О НЕКОТОРОМ СВОЕОБРАЗИИ СМЫСЛОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА СМИ ВОЕННОЙ ПРОБЛЕМАТИКИ

Несмотря на наличие общих, системных правил организации смысловой структуры текста вообще, тексты разной функциональной принадлежности отличаются своеобразием, предопределенным во многом спецификой сферы общения, в которой они используются.

В настоящее время коренных социальных и политических перемен особый интерес для лингвистов представляет изучение публицистических произведений, в которых наиболее полно и ярко отражаются все проявления изменяющейся действительности. В подобной ситуации представляется весьма актуальным обратиться к изучению лингвистических особенностей англоязычного публицистического текста военной проблематики. По мнению многих учёных, именно смысловая структура обеспечивает цельность и связность любого текста [З.Я. Тураева, Лингвистика текста (текст: структура и семантика), 1986, с. 8]. Для реализации присущей публицистике функции социального воздействия автору журналистского материала

особенно важно придерживаться чёткой, продуманной структуры смысла, соблюдая при этом условие целостности всех смысловых блоков в пределах текста. В этой связи цель настоящего исследования состоит в выявлении особенностей смысловой структуры публицистического текста.

Для достижения указанной цели была рассмотрена смысловая структура публицистического текста на материале англоязычных статей СМИ военной проблематики.

Анализ текстов проводился по таким параметрам как: цель статьи, основная мысль статьи, развивающие тезисы. Исследование практического материала показало, что стержнем смысловой структуры публицистического текста СМИ является цель, определённая журналистом, при этом, целевые установки авторов американских, канадских и британских публицистических статей в разной мере зависят от установок институтов власти. Идея публицистического текста почти никогда не выражена в его начале, задающем только общее направление развития авторской мысли, а цель написания журналистского материала выявляется адресатом только в процессе чтения текста. Связующим звеном между основной мыслью автора и ведущей идеей материала выступает система развивающих тезисов. В проанализированных текстах были выявлены следующие цели авторов публикаций: to show the necessity of the intervention into the war conflict in Gaza; to pay attention to the problem of racial stereotyping; to prove the need for improving military education in Canada. Выделены также некоторые основные мысли в текстах: the problems of a new Iraqi army; a dramatic situation in Gaza hospital; the wrong policy of the Israeli Prime Minister in the conflict with Lebanon.

Таким образом, проведённое исследование выявило характерные особенности смысловой структуры

публицистического текста, к которым можно отнести наличие целевой установки и темы текста, а также развитие журналистом чёткой и ясной мысли с помощью системы развивающих тезисов. Следует отметить, что в рассмотренных текстах действительно наблюдается определённая чёткая смысловая структура. Нарушение целостности и связности журналистской публикации ведёт к недопониманию или ложной интерпретации её смысла адресатом. В результате анализа была подтверждена гипотеза о том, что оптимальное соотношение всех компонентов смысловой структуры публицистического текста является одним из основных способов реализации воздействующей функции публицистического материала.

Никеева М.М., Баластаева Е.Н.
Марийский государственный технический университет

ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ: ПОИСКИ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМ

В настоящее время обучение иностранному языку в качестве средства общения между специалистами понимается как одна из приоритетных задач. В связи с этим современные тенденции профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам, вопросы, касающиеся разработки Государственных образовательных стандартов нового поколения и Интернет-экзамена в системе профессионального образования являются предметом постоянного обсуждения преподавателей-практиков.

Результаты анкетирования, проведенного среди преподавателей кафедр иностранных языков МарГТУ, показали,

что подавляющее большинство респондентов (97%) считают профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам невозможным без достаточного базового уровня владения языком. При этом в качестве наиболее значимых целей профессионально-ориентированного обучения преподаватели выделяют овладение навыками чтения и перевода, овладение профессионально-ориентированной лексикой и развитие навыков монологической и диалогической речи.

Более половины респондентов регулярно используют аутентичные пособия на занятиях. Однако все они видят недостатки в используемых ими пособиях, а именно: отсутствие поэтапной системы формирования лексико-грамматических навыков, дефицит текстовой информации и заданий на отработку языкового материала; не каждый урок содержит активный лексический словарь по теме. В связи с этим, все опрошенные считают необходимым совершенствовать аутентичные пособия с целью их более эффективного применения на занятиях. Были также отмечены и преимущества аутентичных материалов, такие как: современное лексико-грамматическое наполнение пособий, актуальная тематика, широкий спектр заданий творческого характера, привлекательный дизайн. Среди других материалов, используемых при подготовке к занятиям, лидирующее место занимают Интернет-источники, периодические издания, видео и аудиоматериалы, методические указания и рекомендации.

Что касается наиболее часто применяемых видов и форм работы, то большинство респондентов отдают предпочтение работе над опорными текстами, 80% –выполнению и анализу различных упражнений лексико-грамматического характера, 75%- составлению диалогов, 55%- обсуждению проблемных ситуаций, 50%- ролевым и деловым играм. Обсуждались также и формы контроля знаний, умений и навыков студентов в ходе

профессионально-ориентированного обучения. Формы контроля профессиональной иноязычной компетенции студентов, наиболее эффективными из которых являются: выполнение тестовых заданий и перевод. Были выявлены основные проблемы профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам: недостаточная разработанность методологии профессионально-ориентированного обучения, отсутствие системы подготовки преподавателей в сфере профессионально-ориентированного обучения; дефицит учебно-методических комплексов, обеспечивающих эффективность обучения.

Большинство респондентов видят пути решения проблем в повышении престижа иностранного языка в современном ВУЗе, в интеграции деятельности кафедр иностранного языка и профилирующих кафедр.

Озерская Е.В.
Сибирский федеральный
университет

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК КУРС ПО ВЫБОРУ ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Обязательная программа курса иностранного языка для вузов неязыковых специальностей предполагает варианты для нестандартных условий обучения и дополнительных задач, выходящих за рамки параметров основной системы курса. Эти варианты позволяют расширить реестр профессионально-ориентированных тем и умений, дифференцировать использование различных средств обучения, осуществлять более раннюю профессионализацию в процессе иноязычных умений и вводить дополнительное обучение.

Естественнонаучные факультеты Сибирского федерального университета имеют долгосрочные связи с зарубежными вузами по научным программам, предполагающим обмен студентами и сотрудниками. Кафедра биофизики физического факультета ощутила настоятельную потребность в подготовке англоязычных специалистов, способных продуктивно работать в двуязычной среде, не требуя дополнительных затрат на их подготовку.

Преподавание английского языка в рамках двухсеместрового курса по выбору проводится уже четыре года для студентов третьего курса физического факультета. Этот курс состоит из двух частей: обзорного страноведения и основ научного английского языка. Последние включают несколько модулей, нацеленных на достижение студентами четких представлений об особенностях научного стиля, характеристиках научно-технического перевода и его рисках. Особое внимание уделяется формированию навыков научного письма с использованием подлинных рекомендаций англоговорящих ученых. Завершает курс выпускная работа, где студенты инсценируют участие в международной научной конференции, представляя в программе Power Point свои реальные, а не вымышленные проекты и научные результаты на английском языке в соответствии с международной практикой, принятой в научной среде.

На итоговую презентацию выпускных работ приглашаются представители выпускающей кафедры и руководители международных научных программ с целью адекватного оценивания содержательного компонента доклада выступающих. По итогам презентации высказываются пожелания в адрес ведущих преподавателей курса.

Кафедра иностранных языков полагает, что подобный опыт нуждается в пропаганде среди администрации

естественнонаучных факультетов и может быть представлен в УМО для одобрения в качестве наиболее эффективного курса по выбору для выпускников, планирующих заниматься наукой.

Полякова А.А.
Сочинский филиал
Российского университета дружбы народов

К ПРОБЛЕМЕ МОДЕРНИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Одним из ключевых направлений модернизации образования в условиях современных российских вузов является качество как процесс и результат образовательной деятельности. Важным шагом на пути к обновлению современной теории и практики высшего профессионального образования становится, на наш взгляд, аксиологическая парадигма.

Освоение системы ценностей образования и последующей профессиональной деятельности в вузе, в особенности языковом, позволит обеспечить подготовку высококвалифицированных специалистов, востребованных на рынке труда.

В языковом вузе процесс ориентации личности на ценности профессии осуществляется в контексте диалога культур. Таким образом, вхождение личности в мир ценностей избранной профессии здесь предполагает интегрированное обучение иностранному языку и культуре страны изучаемого языка.

Ценности профессии – это предметно-воплощённые ценности. Так, например, в роли ценностей деловой культуры могут выступать либо сам процесс предпринимательской деятельности, либо её продукт (деятельность).

Ценностями деловой культуры, на наш взгляд, являются:

1. Слово бизнесмена.
2. Юридически-грамотная обоснованность делопроизводства.
3. Деловая информация.

Прудникова Н.Н.
филиал Поволжской академии государственной службы
имени П.А. Столыпина в городе Балаково

ПРИМЕНЕНИЕ МОДУЛЬНО-РЕЙТИНГОВОГО КОМПЛЕКСА В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Одной из тенденций современного обучения иностранным языкам является модульно-рейтинговый комплекс, оптимизирующий формирование иноязычной компетенции как профессионально значимого качества личности студентов любой специальности.

Комплекс модульного обучения базируется на системном и личностно-деятельностном подходах к процессу обучения, поэтому результатами внедрения модульного обучения иностранному языку являются дифференциация и индивидуализация обучения с учетом психологических особенностей, уровня знаний, умений и личностных качеств студентов. На деятельностном уровне модуль представляет собой завершенный блок дидактически адаптированной информации, относительно самостоятельный, функционально-ориентированный фрагмент процесса обучения, имеющий собственное программно-целевое и методическое обеспечение. Это компактная, четко структурированная информация

содержательного (фонетика, грамматика, лексика) и операционного характера (практические задания, тесты), которая определяет работу студента в процессе учебной деятельности.

Учебная программа филиала Поволжской академии государственной службы имени П.А. Столыпина в городе Балаково строится на основе психологической готовности студентов к трудовой деятельности. Она включает в себя разноуровневые блоки с учетом способностей студентов: 1) *текст* (работа с текстом, беседы по профессиональной тематике для успешной реализации специальной деятельности, то есть изучение иностранного языка как составной части профессиональных знаний); 2) *упражнения* (демонстрируют различные формы использования иностранного языка в профессиональной деятельности); 3) *речь* (профессионально грамотная речь специалиста в ролевых ситуациях, приближенных к реальному профессиональному общению, ведет к овладению продуктивным уровнем иноязычной компетенции, отвечающему требованиям социального заказа); 4) *страноведческие материалы* (экстралингвистические знания, формирующие межкультурную компетенцию будущих специалистов). Максимальная оценка за усвоение каждого блока – 5 баллов, следовательно, высший балл после прохождения одного модуля – 20 баллов. Материалы каждого семестра разбиты на 3 модуля, то есть максимальная оценка за семестр – 60 баллов (плюс поощрения за активную работу, участие в круглых столах, применение возможностей компьютерной лингводидактики, использование аутентичных информационных ресурсов для составления сообщений и т. д.)

Для осуществления обратной связи при корректировке профессионального обучения необходим этап контроля, который используется для оценки знаний, умений и навыков, и состоит из

индивидуальных и коллективных заданий, многоуровневых вопросов, тестов и поощрений.

Рейтинговая оценка знаний позволяет более объективно оценивать знания и умения студентов в процессе обучения и соблюдать требования индивидуальности, гласности и обоснованности оценок.

Семенова Е.В.
Лесосибирский педагогический институт –
Филиал Сибирского федерального университета

ПОРТФОЛИО КАК СРЕДСТВО ОЦЕНИВАНИЯ КАЧЕСТВА ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА ГОСАТТЕСТАЦИИ

Современную ситуацию с подготовкой будущих учителей иностранного языка можно трактовать как достаточно сложную, что обусловлено многими факторами, в ряду которых мы выделяем как ведущий нежелание выпускников иняза работать в школе. Этот общеизвестный факт, на наш взгляд, нуждается в осмыслении, анализе и выработке стратегии и тактики изменения ситуации. Одним из вариантов решения проблемы нам представляется усиление профессиональной составляющей на госаттестации по дисциплине «Теоретический и практический курс иностранного языка с методикой обучения». Напомним, что традиционно государственный экзамен по иностранному языку в практической его части предполагает проверку и оценивание коммуникативной компетентности с акцентом на лингвистической составляющей.

Нами был апробирован принципиально иной подход, позволивший не только оценить уровень коммуникативной

компетентности студентов на госэкзамене, но и в определенной мере выявить готовность и способность выпускника к работе в сфере иноязычного образования. В качестве формы экзамена была избрана защита профессионального портфолио будущего учителя иностранного языка. Выбор был обусловлен несколькими причинами. Во-первых, известно, что портфолио как форма оценивания – достаточно «открыт» и позволяет включать в себя различные компоненты. Наш вариант портфолио включал в себя языковой портфолио, основанный на Европейском языковом портфеле. Вторым компонентом является профессиональный портфолио, призванный проанализировать и представить значимые профессиональные результаты, обеспечить мониторинг профессионального роста будущего учителя иностранного языка. С этой целью студентам предлагается не только собрать все данные о себе как будущем учителе иностранного языка, но, и это самое главное, провести рефлексивный анализ своего профессионального становления и формирования. Как показывает практика, эта задача представляется студентам сложной, но очень продуктивной, поскольку им, по отзывам, приходится «перекручивать» всю свою жизнь, искать истоки и причины выборов, анализировать риски, программировать дальнейшее развитие, в том числе профессиональное. Третьей частью портфолио является информационный портфолио, где студент должен оценить степень своей успешности в современном информационном пространстве. Портфолио личностного роста не является обязательным, но позволяет увидеть гораздо больший спектр проявлений личности выпускника.

Во-вторых, портфолио в настоящее время активно внедряется в практику аттестации педагогических кадров. Опыт

создания портфолио на уровне госаттестации выступает своеобразным началом этой работы.

Опыт показал, что к такому варианту госаттестации все без исключения студентов начинают готовиться на 2-3 курсе обучения независимо от мотивации быть или не быть в будущем учителем. Экзамен проходит на английском языке и вполне позволяет оценить коммуникативную компетентность выпускников.

Степанова О.Ю.
Академия труда и социальных отношений

ИНТЕГРАЦИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН КАК ФАКТОР ЭФФЕКТИВНОГО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА

Реформирование социально-экономических отношений в России, вступление в Болонских процесс, а также расширение международных связей различных отечественных предприятий приводят к тому, что потребность в специалистах, владеющих иностранными языками, неуклонно возрастает.

Для подготовки студента к работе в постоянно меняющемся мире образование должно развивать механизмы инновационной деятельности. Учебные заведения находят разнообразные формы, методы и средства обучения, которые формируют будущего специалиста. Одним из таких способов является реализация междисциплинарных связей при изучении иностранного языка.

В настоящее время уже недостаточно обучать иностранному языку студентов только преподавателям языковых кафедр. Необходимость привлечения преподавателей профилирующих кафедр проводить лекции или мастер-классы по своей дисциплине на иностранном языке может быть довольно успешным как в плане языковой подготовки, так и в плане подготовки по специальности.

Взаимосвязи иностранного языка с предметами специальности многофункциональны и многогранны. В осуществлении междисциплинарных связей можно выделить следующие направления: предметно-содержательное и процессуальное. Первое направление нацелено на расширение информации на иностранном языке из предметной области специальности; второе направление предполагает совершенствование общеучебных умений, полученных во время изучения других предметов. Основное значение междисциплинарных связей состоит в том, что они дают возможность соединить в единую систему все знания, получаемые на различных предметах, а также получить новые знания в результате осуществления этих связей.

Практика проведения лекций по специальности на иностранном языке преподавателями Академии труда и социальных отношений и приглашенными из-за рубежа лекторами оказалась исключительно интересной идеей. Многие студенты сообщают, что их стремление овладеть иностранным языком значительно возросло, обогатился запас профессиональной лексики, у многих появляется желание защитить дипломы на иностранном языке.

Интеграция иностранного языка и профессиональных дисциплин обеспечивает успешное освоение профессиональной иноязычной лексики, выработку навыков чтения, восприятия

речи на слух, а также способствует формированию умений иноязычной речи на темы специальности.

Тевелевич А.М.
Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского

КОНЦЕПЦИЯ ПРОГРАММЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ «МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИЯ»

В настоящее время можно констатировать, что обучение ИЯ в неязыковых вузах является самостоятельным профилем обучения ИЯ, именуемым профессионально-ориентированным обучением (далее ПООИЯ). Основы для выделения названной частной методики закладывались в отечественной методической науке ещё 70-80-е г. Имеющиеся теоретические положения использовались творчески работающими коллективами кафедр ИЯ неязыковых вузов для создания учебных материалов, позволявших обеспечить, в основном, рецептивное владение ИЯ, что вполне устраивало основную массу выпускников.

Однако сейчас очевидно существенное изменение условий практического приложения ИЯ выпускниками неязыковых вузов, соответственно, и требований к уровню и содержанию подготовки выпускников. В общей цели обучения ИЯ следует отметить смещение акцента с письменного на обучение устному профессиональному общению – это новый социальный заказ.

Речь идёт фактически об иноязычной профессионализации специалиста, а ИЯ из специальности всё больше превращается в язык для специальности.

Совершенно очевидно, что осуществлять качественную подготовку по ИЯ могут преподаватели, знакомые с новыми тенденциями и направлениями в общей методике обучения ИЯ, спецификой их преломления в ПООИЯ, способные переосмыслить и реализовать новое в практике обучения.. Как никогда остро сегодня ощущается необходимость повышения квалификации преподавателей ПООИЯ..

В последние годы восстанавливается разрушенная система повышения квалификации в ведущих вузах. Однако в предлагаемой тематике программ базовых вузов большое место занимают программы, связанные с дополнительной профессией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», иные посвящены лишь частным вопросам, например, обучение профессионально - ориентированному переводу. Таким образом, программы по актуальным вопросам общего (базового) ПООИЯ представлены недостаточно. Нет в предложении программ и акцента на использование новых технологий - значительный резерв повышения качества ПООИЯ.

Вопрос: «Как обучать тех, кто обучает ИЯ будущих специалистов?» - стал актуален как никогда в силу имеющихся противоречий между:

- социальным заказом общества на подготовку высококвалифицированных специалистов, владеющих ИЯ и недостаточным уровнем их итоговой иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции:
- потребностью в большом количестве преподавателей ИЯ для ПООИЯ и практическим отсутствием их целенаправленной подготовки;
- очевидностью эффективности использования новых технологий в обучении ИЯ и реальной картиной их использования в неязыковых вузах;

– наличием перечня программ повышения квалификации для преподавателей ИЯ и недостаточной представленностью в них программ по методике ПООИЯ.

В связи с вышеизложенным, была подготовлена и апробирована программа повышения квалификации «Методика ПООИЯ».

Авторский компонент программы представлен и в содержании и в логике построения, так как является обобщением многолетнего опыта обучения ИЯ в неязыковых вузах и наличием собственного подхода к решению ряда спорных вопросов методики ПООИЯ.

Щеголева О.Н.
Ставропольский государственный университет

К ВОПРОСУ О СОВРЕМЕННЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ ИНТЕГРАЦИИ РОССИЙСКОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО

Одобренная правительством Российской Федерации стратегия Модернизации образования ставит изучение иностранных языков в ряд приоритетов развития образования. Качественное владение иностранными языками необходимо каждому человеку для вхождения в открытое информационное пространство, обеспечения поля выбора общения, облегчения социализации в нынешней рыночной среде. В условиях дальнейшей интеграции Европейского сообщества, куда входит и Российская Федерация, моделируется формат современного специалиста, мобильность которого, как указывается в официальных документах Совета Европы, поддерживается

обязательным знанием новых информационных технологий, двух и более иностранных языков.

В современных условиях речь идет не только о развитии, но и о сохранении кадрового потенциала, так как эти процессы сопряжены с множеством трудностей, таких как: 1) отток научных и образовательных сил в экономически более выгодные сферы и более развитые страны; 2) растущий дефицит пополнения кадрового научно - образовательного потенциала в силу утраты престижности этих видов деятельности; 3) недостаточность средств у провинциальных высших школ, иногда университетов и научных учреждений для получения информации о мировом опыте в широкодоступном масштабе и возможностей непосредственных зарубежных контактов, несмотря на расширение мирового информационного пространства (благодаря развитию и функционированию ИНТЕРНЕТ).

Эта тенденция выражается в том, что усиление когнитивных и информационных начал в современном Европейском производстве не «покрывается» традиционным понятием профессиональной квалификации. Более адекватным становится понятие компетентности. Нельзя оспаривать тот факт, что новый тип экономики вызывает новые требования, предъявляемые к выпускникам вузов, среди которых все больший приоритет получают требования системно организованных интеллектуальных, коммуникативных, рефлексирующих, самоорганизующих, моральных начал, позволяющих успешно организовывать деятельность в широком социальном, экономическом, культурном контекстах.

Компетентность проявляется в личностно-ориентированной деятельности. Поэтому проявление компетентности оценивается на основе сформированной у выпускника вуза совокупности

умений (интегративно отражающих эту компетентность) и его поведенческих (психологических) реакций, проявляющихся в разнообразных жизненных ситуациях.

Оценивая прогрессивный потенциал установок образовательных программ (стандартов) на результаты, тем не менее, западные исследователи видят в них и серьезные недостатки. Они касаются философских и практических вопросов. С точки зрения философии образования жесткая ориентация на результаты образования сужает миссию высшего образования, его этическую и духовную функции, его нацеленность на развитие личности, сохранение, наследование и развитие ценностного «ядра нации». «Метод результатов» более пригоден для начальных и средних уровней профессионального образования.

Таким образом, в русле современных тенденций обновления содержания образования и реформирования всей образовательной системы проблема формирования определенных компетенций специалистов волнует не только отечественных ученых-исследователей, но и Европейское образовательное сообщество, к интеграции с которым стремится Россия.

Бреднева Н.А.
Липецкий государственный педагогический университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА АКТИВИЗАЦИИ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ

В настоящее время назрела острая необходимость поисков результативных путей и способов активизации познавательной деятельности студентов и интенсификации учебного процесса, улучшения качества иноязычного образования в высшей школе. Среди факторов, способствующих повышению уровня преподавания иностранного языка в вузе, основополагающая роль принадлежит информатизации учебного процесса.

Использование мультимедийных средств приводит к переосмыслению традиционных подходов к изучению данной дисциплины. Информатизация образования привносит новые методы и средства в процесс обучения. Такой подход к иноязычной подготовке студентов позволяет повысить качество образования, способствует систематическому формированию иноязычных знаний и навыков.

Использование компьютера в учебном процессе оказывает непосредственное воздействие на познавательные процессы студентов – восприятие, внимание, память, мышление. Благодаря компьютерной поддержке студент получает возможность зрительно воспринимать информацию. По данным психологических исследований, информация, воспринятая таким

образом, подлежит более глубокому осмыслению. Достижение наиболее высокого качества усвоения знаний осуществляется при непосредственном сочетании слова преподавателя и предъявляемого студентам изображения в процессе обучения.

Средства мультимедиа позволяют более полно использовать возможности зрительных и зрительно-слуховых анализаторов обучаемых. Это оказывает влияние, прежде всего, на начальный процесс усвоения знаний – ощущение и восприятие. В результате данные познавательные процессы становятся более осмысленными и глубокими.

Сигналы, воспринимаемые через органы чувств, попадают в сферу абстрактного мышления и подвергаются логической обработке. Чувственные образы включаются в процессы суждения и умозаключения. Это приводит к тому, что мышление студентов становится более насыщенным, глубоким и развитым.

На этапе процесса познания – осмысления поддержка компьютера оказывает положительное влияние на формирование и усвоение понятий, доказательность и обоснованность суждений и умозаключений, установление причинно-следственных связей.

Использование средств мультимедиа активизирует и мнемические процессы студентов, в частности, запоминание. С помощью компьютера происходит автоматическое запоминание активной лексики, произношения, грамматических конструкций.

Компьютер обладает возможностями развития творческих способностей студентов и усвоения ими знаний на высоком уровне осмысления и интерпретации.

Использование в учебном процессе информационных технологий не только активизирует познавательную деятельность студентов, но и повышает мотивацию к изучению иностранного языка, обеспечивает индивидуальный подход по уровню знаний

обучаемых и темпу изучения материала, что, в конечном итоге, способствует интенсификации учебного процесса.

Воронина А.З. , Петрова О.Н.
Финансовая академия при Правительстве РФ

ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДА CASE STUDY И МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛИСТОВ ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Современные педагогические технологии такие, как обучение в сотрудничестве, применение метода ситуативного анализа, проектная методика, использование новых информационных технологий, Интернет - ресурсов помогают реализовать личностно-ориентированный подход в обучении, обеспечивают индивидуализацию и дифференциацию обучения.

Освоение метода ситуативного анализа является необходимым для специалистов финансово-экономического профиля, поскольку данный метод учит принятию решений, то есть тому, чем занимаются менеджеры и руководители в реальной жизни.

Большинство «готовых» кейсов по финансово-экономическим дисциплинам на иностранных языках относится к зарубежным фирмам и направлено на обучение специальности, а не иностранному языку. Проблема частично решается разработкой кейс стади совместно с профилирующими кафедрами. Оптимальный путь – выбор понятного студентам «импортного» кейса с разработкой

заданий, которые стимулируют речь и владение профессиональным словарем.

Для преподавателей иностранного языка издаются отдельные брошюры с методическими указаниями по работе с отдельными case-study. Для студентов материал по стандартным форматам работы с кейсами, подготовке устных презентаций и формализованных письменных отчетов по кейсам включается в пособия по иностранному языку.

Иллюстрируя академическую теорию реальными событиями, кейс метод повышает заинтересованность студентов в изучении предмета, формирует навыки работы с иноязычной информацией, учит думать на языке, формализовано, обоснованно и последовательно излагать свое мнение применительно к ситуации, моделирующей реальную, одновременно тренируя навыки всех видов чтения, устной и письменной речи, а что важно – дискуссии и аргументации.

Мультимедийные курсы являются эффективным решением для обучения современным иностранным языкам как средству повседневного и делового общения. Они используют такие передовые технологии, как распознавание речи, визуализация произношения, интернет услуги, и приближают учебные ситуации к ситуациям реальной жизни, положительно воздействуя на эмоции студентов.

Мультимедийные курсы по сути являются компьютерными курсам для самообучения, состоящими из отдельных блоков, что позволяет самостоятельно регулировать темп, а часто и последовательность изучаемого материала. Они снабжены системой контроля и проверки выполнения заданий.

Мультимедийные курсы являются одной из самых эффективных и гибких форм самостоятельной работы студентов, повышая темп усвоения учебного материала,

создавая аудиовизуальную интерактивную среду изучения иностранного языка.

Лейкехман М.Л.
Арзамаский филиал Волго-Вятской академии государственной службы

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В настоящее время всё более актуальной становится проблема овладения современными специалистами иностранными языками, в частности английским языком, который, фактически, стал языком межкультурной коммуникации.

Между тем, известно, что в силу различных причин, задача овладения иностранным языком в ВУЗе решается не всегда успешно.

Одним из путей решения проблемы является применение в процессе обучения иностранным языкам компьютерных технологий. Исследования применения новых информационных технологий в образовании показали, что наиболее целесообразно их использование именно при изучении иностранных языков.

При изучении иностранных языков важно овладение знаниями и выработка умений и навыков, доведенных до уровня автоматизма. В этом случае компьютер может выступать в качестве бесконечно терпеливого репетитора, учитывая индивидуальные особенности обучаемого.

Ведущая роль коммуникативных функций языка неоспорима, так как все другие его функции (выражение и

формирование мысли, хранение информации и т.д.) теряют смысл, если нет объективной потребности в передаче любой информации, в общении. В этом случае сеть Интернет является уникальным средством, предоставляющим возможность общения, например, в режиме электронной почты или в режиме реального времени.

В Арзамасском филиале ВВАГС успешно используется программа REWARD, которая позволяет на практике осуществить индивидуальный подход к обучению студентов, используя мультимедийные свойства компьютера, развивать умения и навыки владения языком.

Следует отметить, что данная программа с интересом воспринимается студентами благодаря её универсальному содержанию. Темы, предлагаемые на уровне «Elementary» и «Pre-intermediate» («Знакомство», «Семья», «Учёба», «Традиции и обычаи стран и народов мира», «Досуг молодёжи», «Будущее человечества», «Устройство на работу» и др.) близки и понятны молодёжи всех стран.

Большим плюсом программы является то, что после каждого комплекса из 5 уроков следует видеофильм. Эти фильмы оказывают неоценимую помощь в формировании навыков понимания естественной английской речи. Этому способствуют упражнения, на проверку понимания студентом содержания фильма. С помощью аудиотренажёра можно улучшать произношение, так как программа озвучена профессиональными дикторами Би-Би-Си.

Роль преподавателя и студента в учебном процессе изменяется по сравнению с традиционными аудиторными занятиями. Преподаватель должен оказать помощь в адаптации студента к информационным технологиям. В данном случае, преподаватель становится педагогом-технологом, который

помогает студенту организовать индивидуальную учебную деятельность. Применение информационных технологий следует рассматривать как один из эффективных способов организации учебного процесса.

Таким образом, применение информационных технологий и компьютера при обучении английскому языку позволяет повысить качество преподавания, повысить мотивацию к изучению предмета, ликвидировать пробелы в знаниях, сделать процесс обучения более дифференцированным, насыщенным и современным.

Митрюхина М.С.
Филиал Казанского государственного
университета в Наб.Челнах

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Современное общество сталкивается с проблемой формирования информационной личности, поэтому любая педагогическая технология должна быть направлена на решение этой проблемы.

С развитием средств обучения, образовательные технологии модернизируются содержательно и процессуально. В зависимости от этого меняются и подходы к формированию определенных качеств личности. В настоящее время наблюдается тенденция информатизации образования. Этот процесс коснулся и обучения иностранным языкам. Обучающий компьютер в рамках информационных, компьютерных, информационно-коммуникативных и Интернет технологий рассматривается в качестве инструмента, средства обучения. Можно уверено

говорить, что сформировалась новая форма коммуникации - виртуальная коммуникация.

Процесс передачи, восприятия и усвоения учебной информации предполагает творческий подход, таким образом, информационные технологии должны рассматриваться с позиции креативности. Творческий подход к обучению предполагает два основополагающих этапа: постановка задачи и разработка процесса. В ходе разработки процесса используется синтез традиционных и инновационных форм и методов обучения.

Обучающие информационные программы составляют основное ядро в коммуникативной деятельности. Это требует специфических умений и навыков, обеспечивающих успешность коммуникации как многоаспектного и основополагающего процесса в современных условиях.

Для реализации познавательного процесса необходимо создать благоприятные условия, обеспечить контроль результатов деятельности и развить мотивацию к использованию информационных технологий. Современные компьютерные технологии должны строиться в соответствии с дидактическими принципами, а это в первую очередь, предполагает возможность обучения студентов по индивидуальной программе, где учитываются познавательные особенности студента, его мотивы, склонности и другие личные качества.

Рассматривая психолого-педагогические аспекты использования Интернет-технологий в образовании можно обучение на базе современных компьютерных и телекоммуникационных технологий условно разделить на четыре группы по типу коммуникации между обучаемыми и преподавателем: методы самообучения; педагогические методы «один-одному»; преподавание «один-многим»; обучение на базе коммуникации «многие-многим».

Соответственно информационные технологии призваны изменить психологию преподавателя и всех, причастных к обучению иностранному языку, изменить их профессиональное мышление и способствовать достижению желаемых результатов.

Как показывает практика, информационные технологии позволяют получать информацию в удобном для восприятия виде. Мультимедийные средства, широко используемые в учебном процессе, повышают наглядность предъявляемого материала, а использование учебного материала в электронном виде увеличивает ресурс свободного времени и позволяет одновременно осуществлять обработку и корректировку информации.

Информационные технологии позволяют использовать компьютер на всех стадиях педагогического процесса: на этапе предъявления материала, на этапе усвоения учебной информации, на этапе повторения и закрепления полученных знаний, умений и навыков, на этапе контроля. Креативное использование методов и средств информационных технологий повышают эффективность педагогического процесса и обеспечивают реализацию личностно-ориентированной модели обучения.

Новоторцева Е.В.
РУДН

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «РЕКЛАМА»

Обучение иностранному языку в неязыковых вузах в современных условиях невозможно представить себе без

применения передовых информационных технологий. Именно использование этих технологий позволяет решить одну из основных задач высшего профессионального образования – сформировать у будущих специалистов навыки и интерес к самообразованию в течение всей профессиональной деятельности.

Это в полной мере относится к будущим специалистам в области рекламы, т.к. вся их будущая деятельность напрямую связана с использованием современных средств хранения и получения информации, а также с донесением рекламной информации до потребителей через постоянно совершенствующиеся рекламные носители. Бурный рост сектора Интернет-рекламы, все более широкое распространение электронных версий таких традиционных средств информирования потребителей, как пресса и телевидение, новые высокотехнологичные форматы наружной рекламы обуславливают потребность рекламной индустрии в специалистах, владеющих новыми информационными технологиями. Поэтому перед преподавателями иностранных языков стоит задача формирования у будущих рекламистов коммуникативной компетенции именно через использование новых информационно-коммуникативных технологий.

В распоряжении преподавателей иностранного языка в настоящий момент имеется множество разнообразных мультимедийных обучающих курсов, однако в большинстве своем они не рассчитаны на обучение языку специальности. Поэтому наиболее удобными вспомогательными средствами при обучении иностранному языку специальности являются электронные словари и Интернет. Интернет, в данном случае, - это и постоянно обновляющиеся словари, и электронные версии специализированных периодических изданий на русском и

иностранном языках, и электронные версии специализированных телеканалов, незаменимые при обучении аудированию, и сайты крупных международных корпораций, позволяющие изучить все аспекты их деятельности.

Для преподавателя иностранного языка, работающего с будущими специалистами в области рекламы, использование Интернета дает прекрасную возможность актуализировать изученный лексический материал в ситуациях реального профессионального общения. Это может быть обсуждение на иностранном языке актуальных проблем отрасли с привлечением материалов электронной прессы, прослушивание и анализ интервью ведущих специалистов рекламной индустрии, выступающих в посвященных рекламному делу телепрограммах на деловых телеканалах, имеющих электронные версии, анализ отдельных рекламных объявлений и целых кампаний с различных точек зрения в соответствии с изучаемыми на уроках иностранного языка темами и даже создание собственных рекламных объявлений на иностранном языке с привлечением знаний, полученных на занятиях по специальности. Все эти виды работы позволяют не только увеличить эффективность обучения, но и сделать его более индивидуализированным, а также повысить мотивацию студентов к дальнейшему самостоятельному изучению и использованию иностранного языка во время своей будущей профессиональной деятельности.

Опарина О.И.
МГУ им. М.В.Ломоносова

К **ВОПРОСУ О СОЗДАНИИ КУРСОВ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ**

Компьютер и компьютерные технологии стали играть все более существенную роль как в лингводидактике. Использование компьютерных обучающих программ и сетевых технологий позволяет развивать навыки самостоятельной работы у изучающих язык, увеличивает доступ к большому объему информации и дает возможность дистанционного обучения, тем самым, вовлекая в образовательный процесс большее количество желающих. Это становится особенно актуально, когда речь идет о возможности обучения в крупных образовательных центрах, являющихся авангардом современной науки.

При создании любого курса перед его разработчиками встает ряд вопросов: на кого рассчитан этот курс, какие цели он перед собой ставит, каков исходный уровень у предполагаемых учеников, какова мотивация.

Учитывая все вышеперечисленные положения, важно определиться, какой материал выбрать и как его изложить. Принимая во внимание существовавшие методики заочного обучения, преимущества компьютерных технологий (доступность больших объемов информации, интерактивность, возможность мгновенной самопроверки), следует отметить ряд проблем: отбор материала, соотношение теории и практики, доступность и легкость в восприятии изложенного материала, экстралингвистические факторы (понимание языка как культурообразующего фактора, создание понятийной картины мира), психологический фактор (роль преподавателя).

При разработке компьютерного курса дистанционного обучения «Английский язык» вышеназванные сложности стали очевидны. Курс ориентирован на абитуриентов, желающих поступить на одно из отделений факультета, поэтому он учитывал требования вступительного экзамена. Существенным оставался вопрос, как подать материал, чтобы он был доступен, интересен, легче усваивался.

Важно также было определиться с предполагаемым начальным уровнем знаний абитуриентов. В нашем случае стоит вопрос о преемственности знаний школьной программы и университета, а также профессиональной ориентированности.

Было принято решение о целесообразности остановиться на трех аспектах: грамматика, расширение словарного состава, работа с текстом. Грамматическая система языка имеет строгую структуру. Систематичность в подаче материала облегчает понимание и запоминание, сводит воедино уже имеющиеся знания школьной программы. Часть курса, нацеленная на расширение словарного запаса, ориентирована на дискурс. Работа с вокабуляром включает создание ассоциативных тематических полей, словообразование, фразовые глаголы. При работе с текстом важно обратить внимание обучаемого на значение и коннотации слов в конкретном контексте, что является трудным, особенно в обучении переводу и приводит к забавным ошибкам.

Целесообразно также обратить внимание на систему отработки и проверки знаний. К уже существующим методикам, нужно отметить интерактивное взаимодействие с преподавателем, в ходе которого даются не только правильные ответы, но и пояснения.

Создание дистанционных курсов весьма актуально в настоящее время, так как это возможность изучать язык на расстоянии без больших временных и материальных затрат.

Выработка наиболее приемлемых методик и принципов обучения – одна из задач лингводидактики на современном этапе.

Сойкина И.В.
Всероссийский заочный финансово-экономический институт,
филиал в г. Брянске

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В связи с участием нашей страны в решении задач Болонского соглашения, сегодня задача вузов состоит в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного продолжать обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде, адаптироваться к новым условиям современной жизни, развиваться в соответствии с требованиями времени.

Рассматривая вопрос обучения иностранному языку в неязыковом вузе, в частности проблему привлекательности содержания учебного материала, сегодня нельзя не упомянуть о широких возможностях применения компьютерных технологий. Сейчас компьютер представляет собой одно из эффективных средств обучения, которое может воздействовать на все органы восприятия информации человеком и способствовать осуществлению дифференцированного подхода к обучению студентов, обеспечить высокую эмоциональную мотивацию учебно-познавательной деятельности, и как следствие, увеличение познавательного интереса.

В последнее время существенно возрос интерес к мультимедийным средствам обучения, в том числе и к

Интернету. Существующая на сегодняшний день методическая литература по данному вопросу предлагает три варианта его использования. Первый вариант связан, прежде всего, с поиском информации, необходимой в процессе изучения иностранного языка. Второй вариант, получивший в настоящее время наибольшее распространение, предполагает использование Интернета как одного из элементов урока наряду с видео-, аудио- и традиционными материалами в различных формах. Сюда также можно отнести электронные учебники и энциклопедии, тесты и электронные консультационные пункты, работающие в режиме реального времени. Третий вариант, наиболее сложный для выполнения, предполагает использование Интернета в качестве самостоятельного элемента учебного процесса. Однако к настоящему времени, несмотря на определенные достижения в данной области, еще не выработана оптимальная методика, которая бы полностью соответствовала богатым возможностям Интернета. Наиболее плодотворным является использование совокупности вышеназванных вариантов применения Интернета при обучении иностранному языку [Лим: 2007].

Но, несмотря на широкое внедрение мультимедийных технологий в практику преподавания иностранных языков, их следует применять только наряду и параллельно с традиционными схемами взаимодействия преподавателя и студентов. В противном случае, если компьютер используется как главный элемент образовательного процесса, то неизбежно наступает нарушение межличностного общения между участниками учебно-познавательной деятельности, что вызывает ряд проблем как психолого-педагогического, так и дидактического характера.

Литература:

1. Лим С.В. Интернет как инструмент изучения иностранных языков // Лингводидактические проблемы преподавания иностранных языков в школе и вузе: Материалы межрегиональной научно-практической конференции 14 февраля, 2007 г. – Краснодар: КГУКИ, 2007. – С.88 – 91.

Шмырова О.В.
Белоцерковский национальный аграрный университет

ПРИМЕНЕНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ЧТЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Использование компьютерных технологий при обучении студентов высших технических учебных заведений чтению профессионально-ориентованных текстов на иностранном языке в большей степени способствует экономии времени на презентацию учебного грамматического и лексического материала, способствует реализации интеллектуального и творческого потенциала студентов. Формированию профессиональной компетенции, упрощает обучение пониманию и запоминанию текстов по специальности.

Отличительными признаками персонального компьютера, как технического средства обучения, являются его автоматичность и наличие обратной связи. Среди дидактических преимуществ компьютера по сравнению с другими средствами обучения являются его полифункциональность, интерактивность, диалоговое взаимодействие, многообразие возможных режимов работы.

На начальном этапе обучения студентов чтению профессионально-ориентированных текстов, когда опора на профессиональные знания и опыт еще невозможна, обучение можно проводить на материале тематики, охватывающей межличностное общение. Такой подход к выбору текстов вполне оправдан, так как курс иностранного языка в высших технических заведениях носит коммуникативно-ориентированных характер.

Использование компьютера помогает студентам формировать навыки установления звукобуквенных соответствий и овладевать техникой чтения вслух. Компьютерные технологии дают возможность совершенствовать навыки чтения за счет применения таких приемов как, варьирование поля восприятия и темпа предъявления, изменение расположения текста и т. д. Студенты также имеют возможность закрепить рецептивные лексические и грамматические навыки чтения и овладеть навыками извлечения из текста смысловой информации различных видов (основной, второстепенной, уточняющей и т.д.).

Исследования показывают, что компьютер позволяет обеспечивать всесторонний (текущий, итоговый) контроль чтения, давая преподавателю больше времени на творческие аспекты работы со студентами. Такой метод контроля позволяет экономить 60% времени, отведенного на контроль и проверку знаний студентов.

Использование компьютерных технологий в процессе обучения чтению оказывает значительную справочно-информационную поддержку путем предоставления языковой и экстралингвистической информации (автоматические словари, электронные энциклопедии и т.д.), а также позволяет преподавателю контролировать правильность и глубину понимания прочитанного текста.

Применение компьютерных технологий при обучении чтению профессионально-ориентированных текстов более эффективно способствует достижению такого уровня практического владения иностранным языком, который позволяет студентам пользоваться иностранным языком для получения дополнительной информации по избранной специальности, а также повышает их коммуникативные способности.

Ярославова Е.Н.
Южно-Уральский государственный университет

РАЗВИТИЕ СТУДЕНЧЕСКОЙ АВТОНОМИИ КАК ОСНОВЫ САМОРЕАЛИЗАЦИИ ЛИЧНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНОЛОГИИ WEBQUEST)

Развитие личности, автономной и самореализующейся, – одна из основных задач современной образовательной системы. Автономия личности рассматривается как проявление индивидуальной позиции человека, которая проявляется в самостоятельности, ответственности за процесс и результат своей деятельности, способности и готовности как к индивидуальной так и кооперативной деятельности. Данные характеристики, по мнению учёных (Е.Н. Соловова), являются основой для непрерывного развития и образования личности. В контексте непрерывного образования автономия личности понимается как способность обучаемого самостоятельно управлять процессом своего учения, всеми его компонентам: целями, содержанием, средствами и способами деятельности, что

будет включать анализ и постановку цели, планирование и организацию, выбор методов и технологий, самоконтроль и самооценку.

Использование технологии Webquest на занятиях по иностранному языку, на наш взгляд, позволяет реализовать развивающий потенциал дисциплины «Иностранный язык» и создаст условия для самореализации личности в образовании, т.к. позволяет развивать умения исследовательской деятельности, развивать творческий потенциал и способности личности.

С позиций лингводидактики веб-квест (webquest) представляет исследовательскую кооперативную проектную деятельность с использованием информационных ресурсов Интернета.

В процессе работы студенты учатся быстро находить необходимую разнообразную информацию, использовать полученные данные в практических целях, что позволяет развить такие обобщённые умения и навыки как умение выделять главное, анализировать, классифицировать, умение делать выводы и умозаключения, прогнозировать и т.д. Веб-квест, как правило, ориентирован на решение практических задач, связанных с будущей профессиональной деятельностью студентов, и требует привлечения интегрированного знания.

Мы считаем, что использование данной технологии при обучении основам языка специальности значительно содействует активизации творческой деятельности студентов, формированию профессиональных компетенций, что создаёт основу для профессиональной самореализации.

Стратегия организации обучения переводу в неязыковом ВУЗе

Бреус Е.В.
УРАО

КАКИМ БЫТЬ НОВОМУ ПОКОЛЕНИЮ ВУЗОВСКИХ УЧЕБНИКОВ ПО ПЕРЕВОДУ

В наши дни услуги переводчиков оказываются как никогда востребованными. Растёт число учебных заведений, готовящих специалистов в этой области языкового общения.

Вместе с тем жизнь ставит целый ряд новых вопросов, в отношение которых обычные способы решения оказываются мало эффективными. Речь, прежде всего, идет о необходимости дальнейшего совершенствования научно-методической базы учебного процесса. Имеется ряд проблем, связанных с условиями переходного периода. Одна из них касается нехватки квалифицированных кадров в области преподавания перевода. Курсы обучения теории и практике переводческой деятельности во многих случаях ведут филологи или преподаватели иностранного языка. Это энтузиасты своего дела, люди, которые стремятся передать учащимся все свои знания и опыт. Но вместе с тем им подчас недостаёт требуемого уровня теоретической и практической подготовки, а это, конечно, сказывается на качестве обучения.

Другая проблема касается бюджета времени, выделяемого в учебных планах на изучение переводческих дисциплин. Перевод, как и иностранный язык, требует большой и кропотливой работы, поэтому отводимого времени часто катастрофически не

хватает. Думается, что упомянутая тенденция может только усилиться в связи с планируемым переходом российской системы образования на принципы Болонского процесса. Негативное воздействие нехватки времени на качество усвоения студентами изучаемого материала усиливается и в связи с низким уровнем языковой и языковедческой подготовки абитуриентов, отмечаемым многими специалистами.

В нынешних условиях особое значение приобретает написание новых учебных пособий по переводу, поскольку в этой области пересекаются многие из упомянутых проблем. Речь в известном смысле идёт об учебнике нового поколения, призванного не только повысить эффективность учебного процесса, но также более полно учитывать нынешние потребности преподавательского состава и учащихся.

Думается, что для этого необходимо более четко различать начальный и продвинутый этапы обучения переводу и для каждого из них иметь свой вид учебного пособия. Каким представляется содержание первого из таких учебников, предназначенного для начального этапа обучения? Его основная цель заключается в формировании у студентов основ «переводческой компетенции», под которой понимается набор определенных умений и навыков, необходимых переводчику для осуществления профессиональной деятельности.

Переводческая компетенция включает целый ряд компонентов. Для наших целей важен технический компонент, под которым понимаются специфические знания, в частности, знакомство с основными положениями общей и частной теорий перевода, знание типовых переводческих проблем и способов их решения, умение выявлять такие проблемы в исходном тексте.

Некоторые аспекты технической компетенции переводчика в имеющихся пособиях, по нашему мнению, разрабатываются

недостаточно полно или без надлежащего учета современных условий преподавания этой дисциплины. Сказанное в частности, относится к вопросу о взаимоотношении перевода и лингвистики. Известно, что в ранних работах по теории перевода все проблемы перевода сводились к соотношению отдельных лексических единиц и грамматических категорий, а между сопоставительной лингвистикой и переводом ставился знак равенства.

Уже в конце прошлого века было, однако, показано, что сопоставительная лингвистика и перевод имеют свои собственные предметные области, которые не отождествляются друг с другом. Отсюда вопрос о применении тех или иных языковых средств и конкретных приёмов, составляющих технологию перевода, необходимо решать не самостоятельно, а в тесной увязке с обсуждаемой переводческой проблематикой.

В теории и практике переводческой деятельности центральное место занимает понятие эквивалентности. Мы исходим из концепции эквивалентности, сформулированной немецким исследователем Отто Каде, и получившей дальнейшее развитие в трудах отечественных ученых В.Н. Комиссарова и А.Д. Швейцера. На основе этих исследований нами была предложена авторская концепция эквивалентности, в рамках которой эквивалентность рассматривается как структура, имеющая два измерения — одномерное горизонтальное и вертикальное, иерархическое. Горизонтальный ряд представлен семью видами коммуникативной эквивалентности: денотативной, экспрессивной, фатической, командной, металингвистической, поэтической и межкультурной. Вертикальное измерение отражает степень полноты каждого вида эквивалентности. На вопрос о том, соответствует ли отступление от полноты эквивалентности условиям общения, отвечает понятие адекватности перевода.

Расширению технической компетенции переводчика и повышению эффективности учебного процесса будет способствовать более широкое использование в учебнике данных, относящихся к текстологическим и стилистическим аспектам перевода. В переводческой литературе названной проблематике уделяется достаточное внимание, чего нельзя сказать об учебно-методических материалах.

Помимо общетеоретических положений желательно осветить вопросы, касающиеся прикладных аспектов переводоведения, в частности стратегии перевода, понятия переводческой проблемы и путей её решения, методики обучения переводу, организации учебного процесса, анализа переводческих ошибок, оценки качества перевода. Такая информация будет особенно полезна преподавателям, не имеющим специальной переводческой подготовки.

Думается, что обсуждаемый вариант учебника по переводу, ориентированный на публицистические, более нейтральные по своему характеру тексты, мог бы также найти применение в качестве базового пособия при составлении методических материалов, предназначенных для курсов юридического, финансового и других видов информативного перевода, естественно, с учётом всех присущих им специфических особенностей.

Наконец, возвращаясь к отмеченной нехватке времени для работы в аудитории, планируемый учебник открывает большие возможности для дальнейшего повышения эффективности самостоятельной работы студентов. На его основе в рамках системы электронного образования уже сейчас возможно создание электронного рабочего места студента.

Карамалак О.А.
Магнитогорский государственный университет

ЛЕКСИЧЕСКИЙ ПРОТОТИП В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Категория многозначности языковых единиц в условиях перевода с английского языка на русский является первопричиной неправильного понимания иноязычного текста, поскольку уникальная, неповторимая способность выбирать из многозначности однозначный вариант либо не сформировалась, либо просто не реализуется, чему в связи с этим необходимо специально учить.

Переводчик зачастую принимает неправильное решение при переводе, используя прямые значения слов, забыв, что в тексте мы имеем дело со смыслами, которые выводятся из совокупности значений слова и контекста ситуации. Переводчик часто не в состоянии правильно «угадать», нужное для данного контекста значение. Это происходит вследствие несовпадений языковых картин мира двух языков. Соответственно, смысл может быть полностью искажен. Более того, переводчик часто не в состоянии запомнить все лексико-семанические варианты многозначных слов, так например, у beam их около 50. При устном переводе нет возможности постоянно обращаться к словарю.

Мы считаем, что гипотеза существования содержательного ядра многозначного слова (лексического прототипа) может существенно помочь в решении проблем многозначности в переводе. В данном исследовании лексический прототип (ЛП) вслед за И. К. Архиповым и С. А. Песиной понимается как

абстрактная лингвистическая сущность, включающая совокупность семантических компонентов, которые в одной из своих конфигураций лежат в основе всех или ряда лексико-семантических вариантов. Все содержательное ядро полисеманта, ЛП, состоит из номинативно-непроизводного значения (НН значения) и наиболее частотных компонентов всех ЛСВ полисеманта. НН значение является неотъемлемой частью ЛП, так как все переносные значения, например, метафоры возникают как «третий смысл» на базе НН значения, и степень понимания и интерпретации метафоры зависит, прежде всего, от того, как переводчик осмысляет прямое значение в том или ином контексте.

ЛП, например, многозначного слова *block*, определенный по методике, предложенной С. А. Песиной, примет следующий вид: **a solid piece of hard material with flat rectangular sides such as wood or stone or something like a block *(a big solid piece of something, usually having flat rectangular sides, or a single whole of similar things or something that prevents progress or movement)***.

Зная данный ЛП, снимается часто весьма трудная задача вывести значения block в различных контекстах, например: traffic block - пробка на дороге; writer’s block – творческий тупик писателя; block of tickets - пачка билетов, block of soap – кусок мыла и др.. Мы считаем, что на основании имеющегося ЛП у будущего переводчика формируются навыки видения того, что может и что не может быть названо с помощью ЛП изучаемого слова. В результате, переводчик может получить более реалистическую и полную картину функционирования английских многозначных слов, научиться определять нужную по смыслу единицу перевода.

При обучении лексикону будущих переводчиков на базе ЛП стратегия преподавания существенно меняется: студентам не

нужно заучивать список значений одного слова, достаточно запомнить ЛП и на его примере рассмотреть актуализацию ЛСВ, т. е. нужно помочь увидеть связь между содержанием ЛП и соответствующими коммуникативно значимыми компонентами понятий, лежащих в основе всех отдельно актуальных значений. Более того, на наш взгляд, словари могли бы оказать существенную помощь переводчикам, приводя ЛП в начале каждой словарной статьи и задавая, таким образом, диапазон актуальности слова.

Коноваленко И.В.
Омский государственный университет

СТРАТЕГИЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Современный специалист, переводчик, должен владеть навыками перевода различных стилей речи, различных жанров. Обучение художественному переводу - это особая стратегия. Художественный текст не терпит никакой клишированности. Каждый раз при переводе у нас происходит новый творческий поиск. Мы работаем с когнитивной, эмоциональной, эстетической информацией. Знание особенностей перевода выразительных средств языка, несомненно, помогает специалисту грамотно работать с текстами других стилей речи.

На наш взгляд, в условиях сосуществования новых форм информационных технологий и традиционных форм образования очень важен обмен опытом, идеями в плане обучения стратегиям работы с текстом, переводческим стратегиям, приемам лингвокультурологического анализа художественного текста.

Предлагаем для обсуждения программу курса «Перевод и лингвокультурологический анализ художественного текста». Цель курса - научить переводить художественный текст, используя теоретические знания курса «Переводоведение». Задачи курса - научить студентов выполнять предпереводческий анализ художественного текста, проводить сравнительно-сопоставительный анализ исходного и целевого фрагмента художественного произведения. Основной формой изучения курса являются практические занятия. Содержание дисциплины: особенности языка художественной литературы; когнитивная, эстетическая, эмоциональная информация в художественном тексте; способы репрезентации чужой речи; связанность текста; коммуникативная организация текста. Своеобразие выбора лексических единиц, частотных повторяющихся синтаксических структур, особенностей порядка слов, используемых в тексте образных средств и стилистических приемов. Средства оформления эстетической информации в художественном тексте: эпитеты, сравнения, метафоры, авторские неологизмы, игра слов, ирония, «говорящие» имена и топонимы. Синтаксическая специфика текста оригинала. Передача временной дистанции. Особенности литературной традиции того времени, литературного направления, жанровой принадлежности. Передача индивидуального стиля автора.

Формы контроля: промежуточный контроль - контрольная работа, итоговый - зачет. Для контрольных и итоговых работ подбираются тексты (фрагменты текстов) из лирических, драматических, эпических произведений (т.е. разные по роду литературы), чтобы студенты в полной мере смогли раскрыть композиционную и языковую специфику произведения. Для практического занятия студентам задается на дом отрывок для самостоятельного письменного перевода не более 1.100 печатных

знаков. На занятии прослушивается перевод и в процессе сравнительно-сопоставительного анализа происходит обсуждение данного отрывка. Анализируется план выражения на лексическом, грамматическом, стилистическом уровнях; виды употребления переводчиком трансформаций и мотивы их употребления. Затем сопоставляются аналог и варианты. На экзамене студенту предлагается отрывок из книги (книга выдается за 2-3 дня до экзамена) объемом 2.500 печатных знаков на 120 минут письменного перевода с иностранного языка на русский со словарем. Затем проводится устная проверка перевода и лингвокультурологический анализ переведенного текста.

Хусаинова Е.Н.
Ставропольский государственный университет

НЕКОТОРЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

При обучении переводу необходимо отметить, что в процессе перевода тесно переплетаются два разнородных начала: творческое и автоматическое. Творческое заключается в умении находить нестандартные решения, отвлекаясь от языковой материи подлинника, а автоматическое – в знании готовых переводческих соответствий и умении адекватно их применять. Однобокое развитие умений и навыков только одного рода в ущерб другим отрицательно сказывается на формировании профессионального мастерства.

Если преподаватель, например, при переводе общественно-политических текстов делает акцент на употребление клише, подбирает тексты, построенные исключительно на них, отвергает

любые попытки творческого поиска без должной аргументации, это может привести к тому, что студенты, привыкшие только к механическим, стандартным решениям, становятся в тупик, если возникает необходимость в решениях нестандартного характера. И наоборот, когда преподаватель не обучает наиболее существенным переводческим соответствиям, не ориентирует студентов на их применение, в учебных переводах наблюдается тенденция к излишней вольности, возрастает количество узуальных ошибок.

О. Каде полагает, что элемент творчества в переводе заключается в умении осознанно применять общее к единичному, а познанные путем абстракции закономерности – к конкретным лингвистическим и экстралингвистическим условиям решения переводческой задачи. Одним из наиболее эффективных способов развития этого умения на начальных этапах обучения перевода являются упражнения на использование определенного переводческого приема при переводе выбранного для этого отрезка текста. Часто выполняются такие задания: «Переведите следующие предложения, используя конверсные трансформации и прием антонимического перевода».

По мнению ряда авторов, известных теоретиков и практиков перевода, подбор оптимального варианта не может быть одноразовым актом. К оптимальному варианту переводчик идет путем перебора и отсеивания неудовлетворяющих его вариантов, методом «проб и ошибок». В устном переводе возможности перебора вариантов ограничены, а также отодвинуты за порог сознательной мыслительной деятельности. Справедливо предположить, что к адекватному переводу переводчик приходит через трансформацию буквального перевода, в неявной форме присутствующий в его сознании. Являясь промежуточным этапом переводческого процесса, буквализмы появляются в тех

случаях, когда по каким-либо причинам дает сбой механизм «шлифовки» перевода.

С методической точки зрения знание того, что переводчик приходит к оптимальному варианту путем трансформации буквального перевода, очень важно, так как приводит к выводу о необходимости развития у студентов навыков речевых преобразований в рамках одного языка. Необходимо научиться выражать одно и тоже содержание в различных языковых формах с помощью разного лексического материала и грамматических конструкций. Владение этими навыками поможет студенту научиться переходить от промежуточных буквальных построений к окончательному, оптимальному варианту перевода.

Межкультурная коммуникация в контексте языка делового общения

Абрамян С. А.
Ереванский государственный университет

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Проблемы, возникающие в ходе межкультурной коммуникации, очень часто связаны с трудностями совмещения чужой картины мира со своей картиной мира, заданной родным языком. Владение национально – культурной спецификой использования языковых средств является важнейшей предпосылкой преодоления конфликтов непонимания в межкультурном общении.

Поскольку в каждой самостоятельной сфере общественного сознания существуют свои собственные методы восприятия мира, то результатом такого восприятия являются самые разнообразные инварианты картины мира – этническая, религиозная, мифологическая и др. Одним из таких инвариантов является возникшее в последнее время понятие профессионального образа мира, формирование которого является одной из задач обучения специальности.

Обучение иностранному языку делового и профессионального общения можно рассматривать в качестве одного из методов формирования профессиональной и социально-культурной компетенции, перехода на новый профессиональный образ мира. Однако для эффективной

межкультурной коммуникации наличие одной лишь языковой и профессиональной компетентности недостаточно, для этого нужна и межкультурная компетентность, т.е. знание когнитивных схем и коммуникативных стилей других лингвокультурных сообществ, умение воспринимать и интерпретировать информацию с позиций родной и чужой культуры.

Современная концепция коммуникативного подхода в обучении иностранному языку на передний план выдвигает не систему языковых фактов и иностранную культуру в целом, а учет культурных различий, выявление национально – специфического в изучаемых культурах, в том числе, в системе метафор, эпитетов, грамматических и стилистических конструкциях, терминологии, что способствует адекватному пониманию чужой культуры, переходу на иноязычный образ мира.

Язык каждой специальности отличается своими особенностями в терминологии, употреблении грамматических конструкций, устойчивых словосочетаний, стилистических приемов и т.д., в чем проявляется национальная специфика и отражается языковая картина мира данной нации. Для профессионального общения и правильного ведения дискурса знание вышеуказанных особенностей крайне необходимо.

Формирование знаний о жанровых различиях и стилях речи, навыков профессионального общения в разных ситуациях является важной задачей профессионально-ориентированного обучения, преподавания иностранного языка для профессиональных целей. Знакомство с основной лексикой по определенным специальностям, активное усвоение терминологии, грамматических и синтаксических особенностей, характерных для данной специальности, умение вести беседу,

участвовать в дискуссиях и дебатах по проблемам специальности на иностранном языке, знание норм вербального и невербального поведения в разных ситуациях должно способствовать преодолению языкового барьера, разрушению культурных стереотипов, развитию социально-культурной и межкультурной компетенции будущих специалистов.

Ахохова Е.Х.
Кабардино-Балкарский госуниверситет

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Резкий поворот к рыночным отношениям в начале 90-х годов прошлого столетия повлек за собой изменения во всех сферах российской действительности, приведших к ускоренному вхождению России в мировое сообщество, что обусловило необходимость определения и воплощения в жизнь концептуальных подходов при обучении языку делового общения студентов, для которых иностранный язык будет использоваться как инструмент будущей профессиональной деятельности.

Деловое общение - это сложный, многоплановый процесс установления и развития контактов между равноправными партнерами, порождаемый потребностями совместной деятельности и требующий выработки конструктивного решения на основе паритетного сотрудничества. Готовность к деловому иноязычному общению представляет собой интегративное профессионально значимое качество специалиста, обеспечивающее ему установление с зарубежным партнером

отношений паритетного сотрудничества и выработку конструктивного решения проблем (Алмазова 2003). Достижение этих задач невозможно без учета национально-культурного компонента делового общения, поскольку такая огромная и наиважнейшая область человеческой жизни, как работа, дело, бизнес, также как и все остальные, подвержена влиянию культуры. И сама структура, и механизмы деятельности, и отношение к ней различны в разных культурах, и этот фактор играет решающую роль в достижении максимальной эффективности самой организации работы и делового общения (Тер-Минасова 2007).

Однако существующая в настоящее время система обучения входит в противоречие с теми задачами, на решение которых эта система и направлена. В частности, современные коммуникативные методы обеспечили высокий уровень владения языком при отсутствии установки на формирование межкультурной компетентности, которая в условиях делового общения определяется как способность решать бизнес - задачи для достижения определенного бизнес - результата в контексте другой бизнес - реальности и культуры (Алмазова 2003.). Коммуникативная компетентность, беглость и правильность речи при отсутствии представлений о национально-культурном компоненте значения не гарантируют взаимопонимания и результативной совместной деятельности. Это, по сути, означает проблематичность достижения эффективности общения, а значит и его результата, что особенно негативно сказывается именно в деловом общении (Елизарова 2001).

Таким образом, формирование межкультурной компетентности является одним из важнейших компонентов в обучении языку делового общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алмазова Н.И. Кросс – культурная составляющая иноязычной коммуникации: когнитивный и дидактический аспекты. - Спб.: Наука, 2003. -139с.
2. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. - СПб.: Союз, 2001.-291с.
3. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. АСТ-АСТРЕЛЬ-ХРАНИТЕЛЬ. Москва, 2007.- 288с.

Басова А.И.
Белорусский государственный университет

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ. СТРАТЕГИИ И ТЕХНИКИ ЕЕ ДОСТИЖЕНИЯ

В русле новой философии образования ключевой задачей теоретической педагогики на современном этапе развития общества выступает переориентация педагогической практики на духовно-ценностные аспекты человеческой личности, возрождение гуманистических традиций, на формирование ценностно-смысловых мотивов личностной деятельности, лежащих в основе становления творческого потенциала обучаемого. Как известно, путь к образованию лежит как через родной, так и иностранный язык.

Создание общеевропейского дома, расширение экономических, политических и культурных контактов требуют нового подхода к преподаванию иностранного языка. И, осваивая каждый новый язык, человек расширяет границы своего мировосприятия и мироощущения, его картина мира, созданная с помощью родного языка, обогащается новыми красками иной культуры. Преодоление коммуникативных препятствий в

преподавании иностранного языка может иметь место лишь в случае достижения межкультурной компетентности. Современная система образования располагает широким выбором различных способов и методов обучения межкультурной коммуникации, наиболее эффективными среди них является анализ фактов в виде диагностики конкретных ситуаций межкультурного общения и генерирования всех имеющихся знаний и навыков для преодоления культурного непонимания. Успех акта межкультурной коммуникации зависит от понимания участниками этих различий и осознания единства и целеустремленности в достижении поставленной цели.

Изучение языков и культур народов мира ведет не только к обогащению знаний и расширению кругозора, но и позволяет переосмыслить ценности, представления и традиции, характеризующие культуру своей страны, и особенно культуру того этноса, к которому принадлежит каждый конкретный индивидуум. Осознание собственной культурной, а, следовательно, национальной, расовой и этнической принадлежности ведет к более глубокому познанию своего народа и государства. Все это требует включения в современную университетскую учебную программу обязательного курса по межкультурной коммуникации (например, в Германии из 154 высших учебных заведений в 38 в какой-либо форме существует преподавание дисциплины, касающейся межкультурной коммуникации [1, 43]). Необходимость в знаниях под общим названием «Основы межкультурной коммуникации» ощущается во все более обширных сферах жизни, что наглядно подтверждается появлением в различных университетах мира таких курсов, как “персональная коммуникация в межкультурном сопоставлении”, “межкультурная коммуникация и криминология”, “межкультурная коммуникация в

здравоохранении", "межкультурная коммуникация и глобальная окружающая среда", "межкультурная коммуникация и планирование семьи" и т.д. [2, 626-627].

Таким образом, межкультурная коммуникация – важный компонент в системе подготовки специалистов разных профессий, явление многостороннее и требует изучения как внутренних, так и внешних аспектов отличий в отношениях. Значение межкультурного обучения в обозримом будущем возрастет многократно. Чем полнее и многраннее оно будет, тем легче индивидуум сумеет приспособиться к меняющимся условиям жизни.

Литература

1. Jones, Adele 2003: Jones, Adele Intercultural communication research: a skills-based approach for student-centred teaching-learning, in: Internationalizing Business - Best Practice in International Communication Training, Proceedings of the 14th Annual Conference of EnCode, Munchen 2002,University of St.Gallen.

2. Хидаши Ю. Международный обзор на предмет «Межкультурная коммуникация» как учебная дисциплина// Мир русского слова и русское слово в мире. Т.4. XI Конгресс международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. София, 2007.

Варнавская О.О.
Ставропольский государственный университет

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Внедряемая социокультурная концепция имеет свои корни в лингвострановедческой теории, получившей развитие в нашей стране в 1970-х годах. В рамках этой концепции процесс овладения иностранным языком происходит параллельно с усвоение культурного и социального «багажа» народа – языкового носителя. Социокультурная аспектизация осуществляется в ходе формирования страноведческой и культуроведческой компетенции студентов на фоне изучения лингвоосновы.

Демократические преобразования современного российского общества диктуют настойчивую необходимость модификации содержания образования, а, следовательно, и литературы. Тезис о неотделимости изучения иностранного языка от одновременного ознакомления обучаемых с современной жизнью, традициями, культурой стран изучаемого языка является сейчас общепризнанным.

За последние годы в разных странах мира создано множество учебников и УМК, полностью построенных на материале культуры стран изучаемого языка, что также не полностью решает вопрос формирования межкультурной коммуникации.

Наличие страноведческой информации в учебнике еще не обеспечивает обучение межкультурной коммуникации. Важным является то, какие это сведения, насколько они систематизированы, насколько они способствуют полному

охвату лингвострановедческих фоновых знаний, насколько они обеспечены ситуативно обусловленными упражнениями.

В неязыковом вузе, когда студенты несовершенно владеют языком, необходимо отбирать и вводить в учебный процесс дозированную страноведческую информацию.

Все больше исследователей склоняются к мнению о том, что положительным и необходимым моментом при обучении иностранному языку имеет учет родной культуры. Причин здесь несколько.

Приходится признать, что пока еще выпускается недостаточное количество литературы, посвященной сходствам и различиям между русской культурой и культурой стран изучаемых языков. В настоящее время ощущается потребность в разработке учебных программ, в которых язык и культура взаимосвязаны и равнозначны.

Обоснованность тезиса о неотделимости изучения иностранного языка от одновременного ознакомления обучающихся с культурой страны изучаемого языка ни у кого не вызывает сомнения. Вместе с тем имеется ряд трудностей в обучении межкультурной коммуникации.

Таким образом, в преподавании иностранного языка в неязыковых вузах должны сочетаться элементы родной и иноязычной культуры, что является необходимым условием для достижения цели преподавания иностранного языка. А именно для развития у студентов межкультурной компетенции.

Галицейская Л.А., Рудакова С.В.
Российская Академия государственной службы
при Президенте РФ

ЭФФЕКТИВНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВУ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Социально-экономические изменения, происходящие в обществе, обусловливают требования, предъявляемые к качеству подготовки управленцев, ставя перед современной методической наукой новые задачи. Эти требования не могут не наложить своего отпечатка и на отдельные теории обучения иностранным языкам, когда приоритетным становиться обучение межкультурному взаимодействию и когда речь идет не просто об овладении иностранным языком, но, прежде всего, − различного рода компетенциями, рассматриваемыми как «суммы знаний, умений и характеристик, которые позволяют человеку осуществлять действие» [4, с. 22].

Межкультурная коммуникация есть адекватное взаимодействие коммуникантов, прирадлежащих к разным культурам и языкам. Любая межкультурная коммуникация возможна только при взаимодействии языковых знаний о мире вообще, о культуре родной страны и страны изучаемого языка, об их взаимосвязи и взаимозависимости.

В связи с этим преподавание иностранного языка характеризуется ориентацией на формирование межкультурной компетенции, лежащей в основе процесса профессионального общения и обеспечивающей способность обучающегося успешно участвовать в диалоге культур. «Преподавание языков — это всегда межкультурное общение, поэтому следствием

изучения нового языка является знакомство с культурными стереотипами и единичными актами социального поведения, а также задача их адекватного восприятия и прочтения в иной социокультурной среде» [3, с. 15].

Овладение иностранным языком сопровождается столкновением с ценностями, нормами и привычками чужой культуры. Поскольку межкультурная коммуникация рассматривается как межличностное коммуникативное взаимодействие индивидуумов различных культур, необходимым условием подготовки квалифицированных управленцев является сформированность у них профессионально-методических умений, обеспечивающих эффективность организации обучения иностранному языку как средству межкультурной коммуникации. Таким образом, усвоение иноязычной культуры стало целью обучения иностранному языку. Известно, что общение, язык и культура неразделимы. Успешная межкультурная коммуникация требует знания культуры и свободное владения языком. Культурные различия в моделях общения — наиболее распространенная причина непонимания, которая может вызвать дискомфорт в ситуациях межкультурной коммуникации.

Познавая культуру, обучаемые представляют себя в роли носителей языка, знакомятся с особенностями не только вербального, но и невербального общения. Таким образом, обучение межкультурной компетенции позволяет подготовить квалифицированных управленцев, способных осуществлять общение на иностранном языке, характерное для представителей иной лингвосоциокультурной общности.

Список литературы

1. Агапов С.Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации (английский язык). − Ростов-на-Дону: Изд-во «Феникс», 2004. − 288с.
2. Коул М. Культурные механизмы развития // Вопросы психологии. —1995. — №3. — С. 5-21.
3. Леонтьев А.А. Психолого-педагогические основы обновления методики преподавания иностранных языков // «Alma Mater». − 1989. − № 12. − С. 13-18.
4. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучениеб, преподавание, оценка. − Страсбург: Cambridge University Press, 2001. − 256с.
5. Столяренко Л.Д. Психология делового общения и управления. Серия «Учебники XXI века». − Ростов-на-Дону: Изд-во «Феникс», 2001. − 512с.

Горизонтова А.В.
издательство «Пирсон Эдьюкейшн»

ДЕЛОВЫЕ КУЛЬТУРЫ РОССИИ И ЗАПАДА: ОСНОВНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ОЦЕНКАХ СОВРЕМЕННЫХ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ И ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

Бурное развитие процесса глобализации привело к нивелированию многих, как правило, внешних особенностей бизнеса и деловой среды в разных странах, но вместе с тем относительно мало затронуло основные черты деловой культуры, которые в каждой стране неразрывно связаны с более широкими пластами национальных культур, менталитетов и т.д. В этой связи не будет преувеличением сказать, что российская деловая среда отличается с точки зрения своей культуры от западного бизнеса почти в той же мере, в какой культура (в самом широком

смысле этого слова) современной России отличается, например, от культуры стран англо-саксонского круга.

Несмотря на массовые заимствования терминологии, манеры одеваться, элементов делового этикета и многого другого, российская деловая среда сохраняет (и, скорее всего, сохранит в будущем) весьма существенные отличия от западной, обусловленные более глубокими социально-культурными и историческими особенностями нашей страны. Недостаточное осознание важности этих отличий, их игнорирование в процессе выстраивания отношений между российскими и западными партнерами, влияние стереотипных представлений приводит зачастую к весьма серьезным последствиям.

Данная проблема привлекает внимание многих исследователей и «практикующих» деловых людей и у нас, и на Западе. Она нашла свое отражение как в широких исследованиях культурного многообразия в бизнесе, в частности, в ставших классическими трудах Ф. Тромпенаарса и Ч. Хемден-Тернерс, так и в работах, посвященных более частным сюжетам – от формирования деловой культуры в современной России до советов западным деловым людям по ведению бизнеса в России. Несомненный интерес для выявления основных отличий деловой культуры России от культуры западного бизнеса представляют также результаты опросов деловых людей и высказывания отдельных представителей деловых кругов. Они позволяют выявить прежде всего те области взаимного непонимания или даже неприятия, которые указывают на наличие глубоких культурных различий.

Суммируя выводы, сделанные разными исследователями и наблюдателями, можно объединить выявленные ими отличия в следующие большие группы:

1) Характер взаимоотношений между обществом (как в целом, так и отдельными организациями) и властью;

2) Функционирование в культуре обществе и в деловой культуре категорий законности и справедливости;
3) Особенности взаимоотношений индивида и группы;
4) Типичные модели поведения деловых людей в стандартных и форс-мажорных ситуациях.

Есина Л.С.
Всероссийский Заочный Финансово-Экономический Институт

ОБУЧЕНИЕ ЭЛЕМЕНТАМ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Языковое образование стало необходимым для специалистов практически всех профессий в связи с прогрессирующей глобализацией мира. Иностранный язык служит средством профессионального межнационального общения в политике, экономике, образовании, культуре, искусстве. В настоящее время самыми распространенными коммуникативными ситуациями являются:

1) межличностное общение (реальное или электронное)
2) беседа по телефону
3) интервью
4) публичное выступление (презентация, лекция, доклад и др.)

Чтобы общаться с представителями других культур, необходимо хорошо владеть иностранным языком: комплексом речевых, грамматических, фонетических и лексических навыков и умений. Но, как правило, хорошего знания иностранного языка для полного взаимопонимания в процессе общения бывает недостаточно. Для этого требуется правильно и адекватно интерпретировать речевое поведение иноязычных

коммуникантов, а также уметь вербально оформить свои мысли в форме, доступной для понимания носителей другой культуры.

Основной причиной непонимания и конфликтных ситуаций, возникающих в процессе коммуникации представителей двух разных культур является отсутствие знаний о том, что считается нормой вежливости. В основе этих норм лежат некие правила о том, что прилично, а что неприлично, часто приводящих в недоумение воспитанных в иных традициях людей. Поэтому для коммуникаторов очень важно иметь знания из области культуры – родной и иноязычной.

«При межкультурном общении «правила игры» все-таки разные, камнем преткновения в общении представителей двух стран является двойственность, характерная для носителей англоязычной культуры. При этом несоответствие высказывания истинному положению дел вовсе не расценивается как ложь. Как англичане сами говорят о себе : “ In conversation the English … hardly ever lie, but they would not dream of telling you the truth”». Для эффективного контакта с англоговорящими собеседниками россиянам необходимо руководствоваться следующими коммуникативными правилами:

1) Соблюдать регламент, меру и пропорцию (т.е. знать структуру процесса общения и допустимость тематики).
2) Соблюдать дистанцию, держать собеседника на расстоянии (т.е. владеть стратегиями коммуникативного общения).

Формирование элементов межкультурной коммуникации у студентов предполагает знание географических особенностей страны изучаемого языка, а также знание особенностей речевого этикета в разных ситуациях общения, идиоматических выражений и т.д. Читая газеты и журналы иностранных издательств в подлиннике, студенты получают страноведческую, политическую и культурную информацию. Всемирная сеть

оказывает неоценимую услугу преподавателям и студентам в плане привлечения аутентичного материала и возможностей создания подлинной языковой среды.

Многие студенты могут общаться с носителями языка через Интернет, слушать песни на иностранном языке, смотреть фильмы и, таким образом, приобщаться к культурному социому страны изучаемого языка. Вне реальных условий языковой среды примером естественной иноязычной речи могут служить аутентичные художественные и документальные фильмы. Однако лучше всего работать с небольшими отрывками, содержащими соответствующие тематике занятия диалоги и полилоги. Просматривая фильмы, можно наблюдать визуально за рядом особенностей условий протекания коммуникации, например, за особенностями держаться и вести беседу, внешним видом, за мимикой, жестами, артикуляцией, темпом и интонацией речи и т.д. На занятия, посвященные дискуссиям, можно попытаться привлечь высказывания носителей языка, полученные из ресурсов Интернета, лучше всего от партнеров по бизнесу, если такие имеются, а также из их писем. Можно использовать опыт общения отдельных студентов в чатах. Дискуссии, различные обсуждения и ролевые игры – наиболее эффективные методы работы в таких случаях.

Существует еще также возможность выполнения разного рода творческих и проектных работ, как на русском, так и на иностранном языках, участие в конференциях и семинарах культурологического, исторического и страноведческого характера. Кафедра иностранных языков, к примеру, может предложить студентам список тем проектных работ и сроки их реализации. Студенты также могут предложить свои собственные темы, согласовав их с преподавателем. Проектная работа характеризуется высокой коммуникативностью, активностью,

проявлением творческого подхода к решению поставленных задач. В проекте учащийся выступает как социальное лицо, соотносящее свои личные интересы с общественными и как творческое лицо, пробующее предложить новые решения отдельных социально-экономических проблем.

Список литературы:

1. Гальскова Н.Д. « Современная методика обучения иностранным языкам» -
Изд-во АРКТИ - ГЛОССА, 2000.
2. Воробьев Г.А. Развитие социокультурной компетенции будущих учителей
иностранного языка (поиск эффективных путей). // Иностранные языки в
школе. – 2003. – №2.
3. Кузьменкова Ю.Б. Стратегии речевого поведения в англоязычной среде. // Курс
лекций. М.: Педагогический университет «Первое сентября», 2006

Казакова Т.С.
МИЭМП

КАК ПОЗНАНИЕ СОБСТВЕННЫХ ЦЕННОСТЕЙ И НОРМ КУЛЬТУРЫ МОЖЕТ СПОСОБСТВОВАТЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ?

В настоящее время цель обучения иностранным языкам следует понимать как формирование личности учащегося,

способной и желающей участвовать в общении (опосредованном и непосредственном) на межкультурном уровне. Речь идет о становлении у учащегося основных черт вторичной языковой личности, совокупность которых составляет сложное интегративное целое, выходящее не только на коммуникативную, но и на межкультурную компетенцию.

Сложность и многоаспектность стратегической цели обучения иностранным языкам – формирования у учащихся основных черт вторичной языковой личности, делающих их способными к адекватному социальному взаимодействию в ситуациях межкультурного общения, - диктуют необходимость рассматривать ее как совокупность трех взаимосвязанных аспектов: прагматического, педагогического и когнитивного.

В языке закреплена определенная картина мира. Каждый язык – это не просто набор слов и грамматических правил, а особый, неповторимый тип мышления. Например, русскому выражению «голодный как волк» соответствует немецкое - «голодный как медведь» (Bärenhunger haben).

При изучении лексических единиц необходимо выделять «культурный» компонент значения. Например, серый цвет ассоциируется в русском языке с заурядностью, будничностью: серые будни, серая личность. В Англии же серый цвет – это цвет благородства, элегантности. Даже одной и той физической вещи могут соответствовать различные семантические описания в зависимости от того, в рамках какой цивилизации эта вещь рассматривается. Кроме того, обучающийся описывает или оценивает события и явления иных культур через призму своих собственных культурных норм, через принятую им модель миропонимания. Так, например, ситуация «Ваш друг из Германии хочет приехать в Россию. Посоветуйте ему три книги, которые могли бы ему дать достаточно полное представление о

России». Русские учащиеся подумают в данном случае о художественной литературе, в том числе и о классике. В свою очередь немецкие учащиеся посоветуют такие книги, как атлас автомобильных дорог, путеводитель по стране и план города. Объяснение этому факту достаточно простое. Для россиян нетипично пользоваться во время путешествия по чужой стране собственным автомобилем и, следовательно, атласом автомобильных дорог. Да и во время путешествия по своей стране они не привыкли пользоваться планом города. Отсюда следует также, что понимание иноязычного аутентичного текста предполагает не только знание языка, но также осмысление социальных ситуаций, отношений, особенностей.

Особое внимание следует обратить на деловое общение (ведение деловой переписки, телефонных переговоров, умение предвидеть возможные трудности в общении и понять возможные причины, связанные с восприятием своей и чужой культуры). Здесь уместно рассмотреть пример неудачного российско-германского сотрудничества, с анализом возможных путей решения.

Человек, действуя в мире, является по существу пленником интерпретаций этого мира, утверждал Дж. Келли. Поэтому собственный культурный опыт всегда первичен при восприятии чужой культуры. Изучение иностранного языка позволяет увидеть привычное в неожиданном ракурсе и обогащает родную речь. Выражать себя на неродном языке – непростая задача, но ее решение сродни творчеству, расширяющему наши представления о мире и о своем месте в нем.

Список использованной литературы:

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. М.: Академия. 2005. 335 с.

2. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М., 1989. 289 с.

3. Попова И. Я не могу заговорить на иностранном языке. //Журн. Psychologies. 2006. № 13. С. 66-67.

Кочетова Л.А.
Алтайский государственный университет

РОЛЬ РЕГИОНОВЕДЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ В ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ

Основная цель данного сообщения – показать, какую роль играют регионоведческие сведения в формировании социокультурной компетенции специалиста, и какие приемы позволяют включить эти сведения в учебный процесс по ИЯ. Социокультурная компетенция предполагает умение выбирать лингвистические средства в соответствии с социокультурным контекстом. Не следует думать, что социокультурная компетенция специалиста исчерпывается только знаниями об иноязычной культуре. Специалист не может быть полноправным участником межкультурного общения, если он не осознает места родной культуры в глобальном мировом сообществе, не способен с помощью иностранного языка рассказать о родной стране, о ценностях и традициях своего народа.

Современные учебники по ИЯ для вузов, в отличие от учебников 70-х – 80-х годов прошлого века, которые строились, в основном, на материалах отечественной культуры, содержат аутентичные тексты, факты и сведения из жизни стран изучаемого языка.

Кроме того, на отечественном книжном рынке широко представлены британские и американские УМК по профессиональному обучению. В них содержится большое количество фотографий, рекламных текстов и других материалов лингвострановедческого характера. «Интернет» также позволяет студентам получить доступ к такой информации. Но ни отечественные, ни зарубежные учебники не содержат текстов и заданий, направленных на сравнение родной и иноязычной культур. Не отражен в них и региональный компонент родной культуры.

Между тем, в ходе многолетней практики автор отмечала, что наибольшие трудности у студентов вызывают задания, связанные с региональной тематикой, в частности, овладение словарем, содержащим национальные и региональные реалии. Известно, что при общении на ИЯ даже люди, хорошо знающие язык, испытывают трудности в поиске эквивалентов для обозначения реалий.

Учебники, рассчитанные на профессионально-ориентированное обучение ИЯ, не могут представить особенности каждого региона. Инициативу внедрения материалов регионоведческой тематики в практику обучения могут взять на себя преподаватели.

Фактический и языковой материал, подлежащий усвоению, должен быть связан с профессиональной направленностью курса. В качестве примера рассмотрим некоторые задания на поиск и обобщение регионоведческой информации, которые мы предлагаем студентам в курсе делового английского языка.

При изучении темы «Спрос и предложение» студенты должны сделать обзор региональных рынков различных товаров и отследить традиции в развитии потребительского спроса.

Когда студенты изучают приемы продвижения товаров на рынок, они участвуют в проекте «Способы стимулирования сбыта местными торговыми предприятиями». Студенты работают в группах по 2-3 человека. В течение месяца они изучают рекламную продукцию, рекламные акции и другие факторы, влияющие на сбыт продукции в магазинах города, после чего на занятии делают доклад с привлечением зрительной наглядности (фотографий, рекламных буклетов и т.д.)

Кравцова Л.В.
РУДН

ЭФФЕКТИВНАЯ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Уточним значение термина «эффективность межкультурной коммуникации». Эффективная межкультурная коммуникация – это способность эффективно работать и ощущать качество жизни в инокультурной среде. Применительно к организациям, речь идет о способности эффективно работать в инокультурной среде для достижения определенных целей и задач (CAI – ACDI).

Организуя встречи с людьми, имеющими богатый опыт работы за рубежом, исследователи составили «портрет» человека, эффективного в плане межкультурной коммуникации и международного сотрудничества. Из выделенных экспертами в ходе исследования семи качеств, которыми должен обладать такой человек, на первое место ставится знание страны-партнёра. Затем следуют: умение адаптироваться в чужой культуре, интерес и уважение к иной культуре, умение входить в контакт и налаживать устойчивые связи с людьми другой культуры,

стремление занять лидирующую позицию в интернациональной команде и, лишь в заключение, личные и профессиональные качества кандидата.

По оценкам специалистов, более половины международных совместных предприятий, а именно 55%, проваливаются из-за противоречий, обусловленных межкультурными различиями участников предприятий. Человек, обладающий достаточными техническими знаниями и навыками для выполнения какого-либо вида работ в своей стране, совсем не обязательно эффективен в условиях международного сотрудничества. Иными словами, определённая компетенция, приобретенная на родине специалиста, не трансформируется автоматически в компетенцию интернациональную. Аналогично, предшествующий опыт работы за рубежом сам по себе ещё не является гарантией дальнейшего успешного международного сотрудничества. Следовательно, для эффективного международного сотрудничества необходимо подобрать работника, наиболее компетентного не только в профессиональном плане, но и в плане межкультурной коммуникации.

Обучение «чужой» культуре – очень трудная задача. Преподаватель должен не только хорошо владеть иностранным языком, но и обладать энциклопедическими познаниями во всех областях: географии, экономике, истории, литературе, искусстве, религии и т.д. Такие же знания он должен иметь и о культуры собственной страны. Столь обширные познания нужны преподавателю для того, чтобы он мог показать, что объединяет, а что различает две данные культуры, воспитывая у обучаемых толерантное отношение к другой этнокультуре.

Историческое прошлое страны представляет наибольший интерес в обучении межкультурной коммуникации, и в учебном

курсе ему должно быть уделено особое внимание. При сравнительном анализе одних и тех же событий историки разных стран иногда дают прямо противоположные оценки. В таких случаях следует давать обучаемым обе трактовки событий, а еще лучше привести мнение третьей стороны.

И разумеется, передача обучаемым всей этой информации невозможна без изучения языка той страны, о которой идёт речь. Вот почему роль преподавателей иностранных языков представляется нам ключевой в процессе совершенствования современной межкультурной коммуникации.

Папка Н.В.

Пятигорский государственный лингвистический университет

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ДЕЛОВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1. Тесная связь и взаимозависимость преподавания делового иностранного языка и межкультурной коммуникации находятся на поверхности и вряд ли нуждаются в пространных разъяснениях. Каждый урок делового иностранного языка — это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что иностранный язык «отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием (опять же иностранным, если слово иностранное) представление о мире».

2. Присутствие постоянных событий в различных жизненных сферах (политике, экономике, культуре, идеологии), смешение и перемещение народов и языков, изменение отношений между русскими и иностранцами, абсолютно новые

цели общения — все это влияет на преподавание деловых иностранных языков.

3. Преподавание деловых иностранных языков имеет своей целью изучение языков функционально, в плане использования их в разных сферах жизни общества: в науке, технике, экономике, культуре и т.п., а также обучение языку как средству общения между профессионалами, как орудию производства в сочетании с культурой, экономикой, правом, прикладной математикой, разными отраслями науки — с теми сферами, которые требуют применения иностранных языков.

Полякова Е.И.
Московский институт экономики, менеджмента и права

ПРИМЕНЕНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ С ЦЕЛЬЮ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ ИНТЕРЕСА К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Одну из центральных позиций в системе современного высшего образования занимает подготовка к эффективному деловому и профессиональному общению будущего специалиста с партнерами, представляющими различные культуры, поскольку опыт успешной межкультурной коммуникации в условиях интенсивной интеграции науки и производства различных стран обеспечивает в целом профессиональный успех современного специалиста. В решении этой задачи важная роль отводится языковому образованию как фактору, превращающему человека в развитую личность, способную к межкультурной коммуникации.

В изменяющихся социокультурных условиях необходимо применение инновационных методов, только традиционных средств обучения уже недостаточно. Сделать процесс обучения иностранному языку интересным и эффективным помогает использование имитационных игр, что является важнейшим фактором формирования у студентов интереса к межкультурной коммуникации. Включение будущего специалиста в динамичное освоение социокультурных знаний через системную организацию учебных имитационных игр обеспечивает развитие устойчивой мотивации к познанию особенностей развития различных государств, специфики формирования культурных различий народов.

Имитационная игра представляет собой условное воспроизведение ее участниками реальной практической деятельности людей, создает условия реальной коммуникации. В процессе подготовки и проведения интерактивных игр будущие специалисты применяют усвоенные знания в условиях, имитирующих реальную социальную и профессиональную практику взаимодействия с представителями иных культур, осваивают опыт эффективного межкультурного взаимодействия, воссоздают акт естественной коммуникации, изображая вымышленных персонажей. Преподаватель моделирует в учебном процессе разнообразные социальные и профессиональные ситуации, коммуникативное взаимодействие обеспечивается путем освоения типичных разговорных ситуаций.

Деловая имитационная игра представляет собой эффективный прием обучения иностранному языку, цель которого состоит в формировании комплекса знаний и умений для выработки стратегии и тактики профессиональной коммуникации. Характерными признаками деловой игры

являются такие, как имитационное моделирование, позволяющее воссоздать реальную обстановку, в которой студенты предстают как носители конкретных социальных и профессиональных ролей; наличие ситуаций и типов делового взаимодействия, которое содержится обычно в сценарии игры и в ролевых заданиях, позволяющих совмещать обучение иностранному языку с профессиональной деятельностью; проблемный характер ситуаций. Главное преимущество любой деловой имитационной игры заключается в том, что в ней воспроизводятся в учебных целях реально существующие ситуации. Понимание и принятие роли в играх этого типа предполагает наличие знаний по специальности, а также оперирование профессионально значимыми решениями. Деловая игра пройдет успешно, если преподаватель повторит и обобщит со студентами специфические особенности профессии, в рамках которой реализуется ролевая коммуникация, добьется понимания цели игры и содержания, которое в ней нужно выразить.

Применение имитационных игр способствует повышению качества обучения и мотивации к изучению предмета, обучает естественной коммуникации, позволяет активизировать студентов в процессе освоения иностранного языка, побуждает их к совершенствованию своих коммуникативных умений, умений расширять и углублять знания в области родной и неродной культуры, которые открывают будущему специалисту перспективы личностного и профессионального роста в современном поликультурном социуме в эпоху цифровой революции.

Самарская С.В.
Ростовский Государственный Экономический
Университет

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ДЕЛОВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Деловое общение применительно к сфере мировой экономики означает процесс коммуникативного взаимодействия партнеров в области межкультурного менеджмента и бизнеса в соответствии с принятыми правилами международной деловой этики. Исходя из данной формулировки становится очевидным то, что деловое общение с зарубежными партнерами не может быть продуктивным без определенных качеств личности, таких, как толерантность, уважение к местным традициям и правилам поведения, владение культурой делового имиджа, умение корректного общения на иностранном языке, профессиональная компетентность, способность к неординарному мышлению в решении профессионально значимых задач.

Профессиональное экономическое образование выступает той образовательной средой, в которой формируется межкультурно-компетентная личность, владеющая деловым английским языком на уровне межкультурной функциональной грамотности, включающем широкий диапазон: а) знаний о национальном менталитете, социально-культурном укладе, образе и стиле жизни народов стран изучаемого языка, культурно-исторических ценностях и достижениях, деловом этикете и особенностях бизнес - поведения зарубежных коллег, являющихся представителями стран-партнеров; б)

коммуникативных умений, позволяющих участвовать в межкультурной коммуникации, успешно осуществлять познавательно-поисковую и творческую самообразовательную деятельность, направленную на языковое и межкультурное саморазвитие. На этом уровне обучение деловому английскому языку и межкультурной коммуникации имеет для студентов личностный смысл, так как характер будущей профессиональной сферы деятельности связан с изучением и познанием мирового экономического и финансового рынков, с непосредственными международными контактами и деловыми связями. Базовым уровнем в этой структуре выступает уровень межкультурной функциональной осведомленности, сформированной в школе, и расширенный за счет новых межкультурных знаний и коммуникативно-прагматических умений в вузе (1 – 2 курсы, начальный профессионально-ориентированный) уровень.

Межкультурный аспект содержания обучения связывается, исходя из этого, с актуальной проблемой формирования межкультурной компетенции студентов, под которой понимаются способности студентов воспринимать, понимать и интерпретировать феномены иной культуры и умения сравнивать, находить различия и общность с ценностным складом родной ментальности и национальными традициями, критически их осмысливать и встраивать в собственную картину мира.

Мировоззрение студентов, сформированное в контексте собственной культуры, открыто к диалогу в процессе межкультурного делового общения. В этой связи актуализируются подходы к отбору учебных материалов для чтения, устного и письменного делового общения, а в качестве материалов для самоконтроля предусматриваются

коммуникативно-ориентированные тесты, мотивирующие и стимулирующие расширение межкультурных знаний
и умений студентов.

Самохина Т.С.
МПГУ

КУЛЬТУРА И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА ЯЗЫК И НОРМЫ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Понятие культуры представляется настолько сложным и емким, что в культурологии, антропологии и иных общественных дисциплинах предложено свыше 200 000 определений этого сложного явления. Многочисленные проведенные опросы показывают, что наши соотечественники под культурой понимают прежде всего продукты созидательной деятельности человека, в первую очередь искусства, а также стандарты принятого в обществе поведения, которые позволяют судить о наличии или отсутствии культуры поведения у того или иного члена общества.

В то же время, специалисты в области международного менеджмента, исходят из того, что культура представляет собой многоуровневое сложное явление, поверхностный слой которого существует в виде артефактов, то есть всех объектов производственной и творческой деятельности конкретно взятого общества. Вторым, более глубинным слоем, являются нормы и ценности конкретного сообщества людей, которые в свою очередь опираются на базовые посылки и убеждения относительно бытия и окружающего мира, присущие людям данного сообщества. Именно данные базовые, определяющие посылки и их классификация позволяют нам с наибольшей

эффективностью выделить различия между отдельными национальными или этническими сообществами, которые отражаются как в языке данного сообщества, так и в нормах коммуникативного поведения, и, соответственно, делового общения.

Каждый человек, и каждое сообщество существуют в реальном мире, а потому **взаимоотношения с реальным миром**, окружающей средой являются определяющими в мировоззренческом плане. В различных сообществах в большей или меньшей мере признается *господство или первичность материального*, *прагматического или духовного начала*, *зависимость человека от внешних сил, фатализм, или вера в самостоятельность человека и его ответственность за свою жизнь и судьбу,* а также *оптимистическое, позитивное или негативное отношение* к происходящим с человеком событиям.

Вторым важным параметром существования человеческого сообщества представляется время и, соответственно, принятое в нем **отношение ко времени.** Разные культуры *по-разному воспринимают время*, его ценность, важность и роль, *придают различное значение прошлому, настоящему и будущему,* а также *воспринимают эти временные измерения последовательно или в тесной единовременной взаимосвязи.*

Третьей, важнейшей посылкой, определяющей бытие человека, являются **отношения между людьми** в рамках отдельного культурного сообщества. Данные отношения могут определяться с позиций *индивидуализма или коллективизма*, характеризоваться *большей эмоциональностью или нейтральностью*, что влечет за собой большую или меньшую степень *категоричности высказывания*.

Все перечисленные выше характеристики находят отражение как в языке, используемом тем или иным языковым

сообществом, так и в непосредственном коммуникативном поведении его членов. Соответственно, язык делового общения, его изучение неразрывно связаны с анализом этих межкультурных отличий, без понимания которых эффективное деловое общение между представителями различных культур невозможно.

Смирнова И.В.
РУДН

ИЗУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ – ЗАЛОГ УСПЕШНОГО ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Сегодня в результате расширения международных контактов обществу нужны специалисты, владеющие иностранным языком на уровне профессионального общения, где язык выступает инструментом профессиональной деятельности. Язык – главный выразитель самобытности культуры – одновременно является и главным посредником в межкультурном коммуникационном процессе. Межкультурная коммуникация предполагает общение между представителями разных культур, где один из участников говорит на неродном языке. При этом хорошее знание языка (правильная фонетика, безупречная грамматика и богатый лексический запас) не являются залогом эффективной и успешной деловой коммуникации, так как не менее важно правильно интерпретировать коммуникативное поведение представителя другой культуры. Для этого необходимо изучать особенности культуры, определяющие специфику общественного и делового поведения партнера, которое определяется влиянием исторических традиций, образа жизни и т.д.

Таким образом, изучение коммуникативного поведения представителей других культур, их лингвосоциологических и культурологических особенностей позволяет «неносителю» языка адаптироваться к культуре другого народа, иному социокультурному контексту взаимодействия с целью выработки правильного стиля делового общения на иностранном языке.

Соловьева Э.Б.
Сибайский институт
Башкирского государственного университета

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ В СОВРЕМЕННУЮ ЭПОХУ

Процесс глобализации в современную эпоху влечет за собой серьезные изменения в сфере культуры, в связи с чем становится все более актуальной теория диалога культур, основывающаяся на владении иностранным языком как языком международного общения. В условиях принятия странами Европы положений Болонской декларации знание и владение иностранным языком - один из существенных факторов эффективности процесса глобализации образования, ведь принятие единых европейских стандартов подразумевает, прежде всего, интеграцию и мобильность специалистов, что невозможно без владения иностранным языком.

Многокультурная языковая личность способна к осуществлению наиболее продуктивного общения с носителями других языков и более толерантна к представителям иной культуры. Современная многокультурная личность готова к

поликультурному функционированию на всех уровнях межкультурной коммуникации: глобальном, межнациональном, межличностном. Внедрение в процесс жизнедеятельности человека все новых информационных технологий и всеобщая компьютеризация требуют от современного специалиста знания иностранного языка.

Ведущие исследователи проблемы обучения иностранному языку в высших учебных заведениях в процессе профессиональной подготовки специалистов выделяют следующие основные тенденции:

- к более глубокому осознанию уровней образования, когда каждый из них рассматривается как органическая часть целого;
- к компьютеризации обучения, которая значительно повысит интеллектуальную деятельности студентов;
- к внедрению активных методов и форм обучения (проблемное обучение, самостоятельная творческая работа);
- к использованию активных приемов обучения (игра, метод проектов, интернет – конференции и т.п.);
- к акцентированию внимания на познавательной деятельности студента.

Особенно остро в настоящее время стоит проблема языковой подготовки специалистов с высшим образованием – инженеров, экономистов, юристов, научных работников и т.д., которые призваны ускорять научно - технический прогресс. Существующая система обучения иностранному языку в высших учебных заведениях не удовлетворяет все возрастающим современным требованиям к владению иностранным языком. Реально овладевают одним иностранным языком только студенты, обучающиеся на филологических специальностях. Остальные же за 5 – 10 лет обучения могут в лучшем случае

лишь читать и переводить и владеют определенным лексическим минимумом.

Причин этому множество: слабое техническое оснащение, недостаток компьютеров, отсутствие аудио- видеоматериалов, устаревшее лингафонное оборудование, низкая зарплата преподавателей, пренебрежительное отношение к дисциплине иностранный язык» как к второстепенному предмету, недостаточное количество аудиторных часов в учебных планах, низкий уровень школьной подготовки учащихся, общая неподготовленность в плане методики преподавания языка в неязыковом вузе, обучение иностранному языку вне языковой среды, отрыв от реальной действительности, его абстрактный характер. Только в последние годы стали выпускаться учебники и пособия по иностранным языкам с учетом специфики обучения. До сих пор нет специализированных учебников для студентов специальностей «Физкультура и спорт», «Биология», «Ветеринария», «Экология» и др.

Фоменко О.В.
Коломенский государственный педагогический институт

КУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК ФАКТОР УСПЕШНОГО ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

При столкновении человека с инокультурным продуктом массовой культуры, информация, заложенная в образе, воспринимается в значительной степени бессознательно. При этом, логические связи между объектами, входящими в образ, восстанавливается, либо из известного знакового кода (своей культуры), либо непосредственно из представленного образа. Сила и качество эмоционального воздействия в этих случаях

различна. Наиболее значимыми и важными для тех, кто изучает формы и языковое содержание коммуникации, представляются социальная структура языкового коллектива, ценности и установки по отношению к языку и манера речи: связь со структурой общества, социальные роли участников, знание культуры страны, культурно-национальных особенностей участников коммуникации, понимание их оценки культурных событий и явлений в жизни общества, к которому они принадлежат. Центром формирования культуры, особенно значимой для современного мира, многие социологи, так же как и Т.Парсонс, считают Европу. Иные цивилизации легко ассимилировали ее культурные достижения, хотя не обходится и без курьезов. Конфликт менталитетов часто становится очевидным при анализе рекламных сообщений, предназначенных для потребителей азиатских стран. Реклама стирального порошка, выполненная в одной из европейских стран, не только не повысили уровень продаж, но просто смутила местное население. В рекламе слева было изображено не очень чистое белье, за ним пачка чудодейственного порошка и сверкающее белизной чистое белье замыкало видеоряд. Создатели этой рекламы забыли, что в этой части земного шара люди обычно читают справа налево. Австралийцы отказались пользоваться услугами авиакомпании, названной «ЭМУ» в честь представительницы фауны Австралии, т.к. им хорошо известно, что этой птице еще ни разу не удалось взлететь. Интерпретация лингвистического поведения не будет полной и правильной без культурного значения, без необходимых фоновых культурных сведений. Исторически сложившийся в данной культуре принцип прочтения образа нередко влияет на непосредственное его восприятие, неизбежно деформируют образ, складывающийся у «инокультурного» коммуниканта, по сравнению с образом,

который возникает у участника того же языкового сообщества. Символы, не присущие традиционной культуре, можно пояснить, но при отсутствии неблагоприятных ассоциаций со знаками, уже существующими в культуре. Этнокультурный фактор оказывает существенное влияние на ценности и культурные принципы, кодируемые в коммуникативном сообщении и предназначены вызывать эмоциональный отклик аудитории.

Насыщенность информационной среды сообщениями, выполненными в традициях иных культур, делает актуальным изучение особенностей восприятия информации, произведенной в рамках иных культурных традиций.

Чикилева Л.С.
Всероссийский заочный
финансово-экономический институт

АСИММЕТРИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В настоящее время происходит расширение контактов между представителями разных стран в различных сферах, в том числе и в сфере образования. В частности, россияне получили возможность учиться за рубежом, используя систему грантов или самостоятельно оплачивая стоимость обучения. Многие российские учебные заведения устанавливают деловые контакты с вузами аналогичными профиля за рубежом, в результате чего у студентов и профессорско-преподавательского состава появляется больше возможностей для делового общения с коллегами из-за рубежа. Как показывают личные наблюдения, представители одной профессии, как правило, легко находят общий язык, независимо от того, в какой стране и на каком языке

происходит общение. Известно, что эффективная система межкультурной коммуникации является симметричной, обеспечивающей равновесие между культурами. Симметричным считается такое взаимодействие, при котором коммуникативное поведение одного из собеседников является отражением коммуникативного поведения его партнера. В межкультурной коммуникации это случается, когда, например, иностранец чувствует себя во власти хозяина и передает ему инициативу принятия решений. Опыт показывает, что деловые контакты можно установить гораздо быстрее и эффективнее, если использовать помощь друзей и знакомых из той страны, где нужно установить контакт. Если Вам предстоит деловая встреча, она должна быть тщательно подготовлена и заранее обсуждена между представителями встречающихся сторон, а именно, кто будет принимать участие во встрече, какие вопросы будут обсуждаться и какое соглашение должно быть достигнуто.

Известно, что в межкультурной коммуникации постоянно присутствуют те или иные проявления асимметрии, основу которых составляют следующие факторы:

- использование родного или чужого языка и, соответственно, разный уровень языковой компетенции;

- состав участников общения (носитель / неноситель языка, личность / группа и т.д.),

- отношение к собственной культуре (чувство превосходства или неполноценности при столкновении разных культур и уровня благосостояния).

Степень асимметрии в значительной мере зависит от межкультурной коммуникативной дистанции. Выделяются следующие виды дистанции, определяющие отношение к чужой культуре: пренебрежение, уклонение, равнодушие, восприимчивость и равенство. Асимметрия, возникающая в

межкультурной коммуникации, может быть количественная и качественная. Количественная асимметрия проявляется в различной степени заинтересованности взаимодействующих сторон и получении информации друг о друге, а также в неравноценном объеме этой информации. Так, например, с американской стороны самодостаточность, изоляционизм и американоцентризм приводит к отсутствию особого интереса к другим странам, включая Россию, а также к незнанию иностранных языков. Практически все, что жители США узнают о России, поступает из ограниченного числа американских источников. В результате ограниченного объема информации предвзятые суждения отдельных авторов становятся устойчивыми стереотипами. С российской стороны, наоборот, часто наблюдается повышенный интерес к американской культуре и американскому образу жизни.

Актуальные проблемы современной лингвистики:

а) германские языки (английский и немецкий)

Алекберова И.Э.
Российская Международная Академия Туризма

ИНВИТИВ КАК ЕДИНИЦА ДИАЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

На современном этапе развития лингвистики диалогическое общение рассматривается как вид речевой деятельности партнёров, направленный на решение поставленных задач при помощи реплик, речевых действий и шагов.

Высказывания-инвитивы интерпретируются как одно из значений побудительности (директивности). В основе самого побудительного значения находится волеизъявление говорящего субъекта, которое проявляется в речевом понуждении адресата сообщения к выполнению определённого действия. В свою очередь побудительные высказывания подразделяются на реквестивы, адвиссивы, инвитивы, превентивы и т.д., и границы побудительных реплик устанавливаются по-разному.

Термин *"инвитив"* мы понимаем как коммуникативно-прагматическую разновидность волеизъявления, которая базируется на семантико-синтаксической категории приглашения.

Анализируя лексические средства выражения побудительности (главным образом, глаголы), лингвисты-исследователи отмечают, что высказывание-приглашение не имеет формальных средств выражения, которые могли бы

отличить его от других «конституентов микрополя побуждения». Однако, существует точка зрения, согласно которой любой интенциональный тип высказывания может быть «точно» определён при помощи лексических средств, например: I invite – как инвитив, I'd like to invite – как оптатив.

Семантические дифференциальные признаки инвитивных высказываний (простое, настоятельное, вежливое, близкое к приказу, близкое к просьбе, близкое к предложению и т.д.) указывают, прежде всего, на их выражение, но не эксплицируют непосредственно семантические свойства самого высказывания-инвитива.

Главным признаком для описания коммуникативно-функциональных свойств того или иного типа высказываний должны быть их функциональные свойства.

Д.Вундерлих подчёркивает, что различие между высказываниями может быть выявлено посредством анализа соответствующих глаголов. Он считает, что семантические свойства глаголов определяются условиями их употребления.

Инвитивная конструкция как речевой акт представляет собой комплексное взаимодействие, в процессе которого направленное на адресата действие адресанта либо принимается, либо не принимается в силу заданных обстоятельств либо причин:

- He invited Dr. Tosswill to go out for the afternoon; they went.

– Let us come to the point, if you come with me I might be able to get you off with no punishment, - said Melton.

– Let's got the drink, he's drinking it, - said Manulo.

С точки зрения функционирования инвитив является самостоятельным специфичным видом речевого действия в современном английском и русском языках, в котором кто-то приглашает кого-то. Тем не менее, доминирующую роль в

создании инвитивной семантики играет контекст, в то время как условия функционирования инвитива определяются как языковыми, так и экстралингвистическими факторами.

Таким образом, диалогическое общение с фреймом инвитив характеризуется определёнными условиями реализации иллокутивного потенциала, к которым относятся предварительные условия, условия иллокутивного выражения и условия ожидаемого действия.

Ананьина М.А.
Российский государственный
профессионально-педагогический университет

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ СУБСТАНТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СОДЕРЖАЩИХ АНТРОПОНИМЫ

В работе рассматриваются английские субстантивные фразеологические единицы (ФЕ), содержащие антропонимы. Теоретической основой исследования являются работы таких ученых, как В.А. Кунин, А.С. Мельничук, Е.С. Кубрякова, Г.П. Мельников, М.М. Маковский. ФЕ, содержащие антропонимы, представляют четыре класса единиц: номинативные ФЕ; номинативные и номинативно-коммуникативных ФЕ; междометные ФЕ и модальные ФЕ немеждометного характера и класс коммуникативных ФЕ. Номинативные ФЕ с антропонимическим компонентом разделяются на субстантивные, адъективные и адвербиальные единицы.

С точки зрения мотивированности, субстантивные ФЕ, содержащие антропонимы, включают два типа переосмысления

значения компонентов ФЕ: метафорическое и метонимическое переосмысление. К *метафорическому* типу **полностью переосмысленных** субстантивных ФЕ со структурой словосочетания относятся: 1) обозначения лиц с отрицательной оценочной коннотацией: *Peck's Bad Boy* – «зловредный простак» (по названию книги "Peck's Bad Boy and His Pa" Дж. У. Пека); 2) обозначения лиц с положительной коннотацией: *girl Friday* – «помощница, «правая рука»; 3) безоценочные ФЕ: *John Hancock (амер.)* – «собственноручная подпись» (Дж. Хэнкок – американский государственный деятель, чья подпись стоит первой под Декларацией независимости); 4) обозначения как лиц, так и нелиц с положительными и отрицательными оценочными коннотациями: *Dr. Jekyll and Mr. Hyde* – «человек, в котором одерживает верх то доброе начало, то злое». К *метонимическому* типу переосмысления относятся обозначения органа вместо реальной / воображаемой функции, выполняемой им, имена лиц вместо ситуации или объекта, с которыми связано имя: *Big Bertha* – «большая Берта» (дальнобойное орудие, из которого немцы обстреливали Париж во время Первой мировой войны. Орудие названо по имени фрау Берты Круп фон Болен, жены фабриканта оружия Крупа фон Болена).

Анализируемые единицы могут представлять собой **полностью переосмысленные ФЕ с частичнопредикативной структурой**. Например, *the house that Jack built (шутл.)* – «дом, который построил Джек; рассказ с повторением» (намёк на известные детские стихи). ФЕ, содержащие антропонимы, могут представлять собой **частично переосмысленные субстантивные ФЕ.** Один из компонентов употребляется в буквальном значении, другой – в переосмысленном: *Homeric laughter* – «гомерический хохот». Имеются **немотивированные ФЕ с затемнённой внутренней формой**: *Hobson's choice* –

«отсутствие выбора» (по имени Гобсона, содержателя платной конюшни в Кембридже (XVI в.), который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь).

С точки зрения семантики, субстантивные ФЕ в большинстве случаев обозначают людей, при этом являясь оценочными или безоценочными оборотами (*a Jack in office, a Jack of all trades*); болезни, заболевания (*the Black Death*); смерть (*the Great Stillness*); явления природы (*Indian (St. Martin's) summer*); еду, питьё (*Adam's ale*); субстантивные ФЕ в функции имён собственных (*the Grand Old Man* – «великий старец» (прозвище английского политического деятеля У. Гладстона, 1809-1898). Использование ФЕ делает речь яркой и аутентичной, поэтому обучение их использованию в речи является актуальным.

Ашурбекова Т.И.
Дагестанский государственный университет

КОНТРАСТ И ИМПЛИЦИТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ В ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОЙ РЕКЛАМЕ

В докладе излагаются результаты исследования контраста в текстах англоязычной институциональной рекламы. Под контрастом понимается совокупность связей и отношений единиц различных уровней, актуализирующих категорию противопоставления.

Установлено, что контраст присутствует в большинстве реклам (примерно 70% из выборки объемом в 100 текстов). Выделены контексты с однокомпонентным и двухкомпонентным контрастом.

В группе примеров с однокомпонентным противопоставлением контраст актуализируется посредством прилагательных в превосходной степени (the *best* possible experience, *most powerful* and *complete* range of business devices), оценочных прилагательных со значением исключительности качества (a *leading* bank with *outstanding* competence, *unique* capacity), существительных с семантикой высшего предела достижения (the new worldwide *market leader, record* net profit), глаголов со значением отделения от группы подобных (The Economist *chose* Nortel, we are *entrusted* with realizing Quatar's vision for …), сочетаний с only в значении nothing or no one except a particular person or thing. Второй компонент противопоставления присутствует в коммуникативно-текстовом ореоле соответствующих предложений, имплицируется: We are global *leaders* (others are *behind*); a *number one* carrier (other carriers are *worse*); innovation, competitiveness, teamwork and leadership *set* us *apart* (others do not possess the above qualities in such a degree). Таким образом вместе с похвалой в адрес компании-рекламодателя неизбежно считывается и негативное имплицитное утверждение о конкурентах.

Контексты с двухкомпонентным противопоставлением по характеру контрастирующих элементов, в свою очередь, подразделяются на антонимические (A bank can grow in two ways – upwards or outwards. *Towards* people or *away from* them; You've just *checked into* a Swissotel, … stress and tension have *checked out*) и содержащие контекстообусловленные оппозиции (all *embrace* the idea of continuous improvement, high performers *practise* it; заголовок на фоне фотографии отца и сына на рыбалке: Some think *two generations*. We think *succession planning*). Скрытые смыслы подобных контекстов более изощренны и разнообразны. Например, в них может имплицироваться негативная оценка

действий или интенций адресата рекламы и положительная оценка деятельности или намерений его конкурентов (If you don’t explore these opportunities, someone else will), негативная оценка состояния адресата рекламы и позитивная оценка деятельности престижной группы, к которой он желал бы принадлежать (While all embrace the idea of continuous improvement, high performers are the ones who practice it), негативная оценка последствий необходимого для адресата рекламы (… we combine both the services that people require and the protection the environment needs) и т.п. Представляется, что рекламы этого типа менее прямолинейны и агрессивны, чем рекламы с однокомпонентным контрастом, однако они обладают не меньшим, а, возможно, и большим воздействующим потенциалом, поскольку читатель сам приходит к заключению о том, что сотрудничество с данной компанией для него желательно.

Подводя итог вышесказанному, отметим, что контраст в институциональной рекламе является точкой, где считывается имплицитная информация, оценочный характер которой побуждает адресата рекламы к желаемому для рекламодателя действию.

Божко Е.М.
Уральский государственный педагогический университет

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТРЕХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА ДЖ. Р. Р. ТОЛКИЕНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ» (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ)

Реалии – компонент фоновых знаний, необходимых для понимания иноязычного текста. В системе художественного текста реалии занимают системообразующее место. В произведениях жанра фэнтези можно говорить о двух группах реалий: существующие реалии и псевдореалии. Произведения зарубежных авторов доходят до читателя в переводе, и очень многое в передаче реалий зависит от стратегии переводчика в целом.

В произведениях Дж. Толкиена и, в частности, в романе «Властелин Колец», встречаются как существующие реалии, так и псевдореалии. В ходе нашего исследования были рассмотрены три варианта перевода этого романа. Были проанализированы предисловие, пролог, 12 глав из первой книги и 5 глав из второй книги романа Джона Р.Р. Толкиена «Властелин Колец». В данном фрагменте мы обнаружили 821 реалию.

Анализ данных переводов позволил сделать следующие выводы.

Перевод А. Грузберга (1975 г.) является наиболее дословным из рассматриваемых переводов «Властелина Колец». Основные способы передачи реалий – перевод и транслитерация. Процент замен, аналогов и создания новых реалий весьма незначителен. Существующие реалии в большинстве своем переданы с использованием способа перевода. В целом данный

перевод сохраняет иностранный колорит. Следовательно, при переводе романа А. Грузберг использовал стратегию ориентации на культуру исходного языка. Перевод реалий и псевдореалий в данном переводе соответствует рекомендациям Дж. Толкиена на 70%. 9% реалий и псевдореалий оригинала, которые необходимо было перевести, следуя рекомендациям, в переводе отсутствует. 21% реалий передан без учета рекомендаций Дж. Толкиена.

Перевод В. Муравьева и А. Кистяковского из рассматриваемых переводов наиболее адаптирован к русской культуре. Переводчики обошлись с текстом оригинала весьма вольно. Основные способы передачи реалий и псевдореалий здесь – замена, перевод и транслитерация. Благодаря огромному количеству замен и аналогов вся чужеродность из текста перевода устранена. Однако изложение текста переводчиками слишком вольное: перевод лишь 51% реалий соответствует рекомендациям Дж. Толкиена. 17% реалий оригинала в данном переводе отсутствует. 32% реалий передано без учета рекомендаций автора. Таким образом, авторы этого перевода руководствовались стратегией ориентации на культуру переводящего языка.

Рассмотренная редакция перевода Н. Григорьевой и В. Грушецкого – нечто среднее между переводом А. Грузберга и В. Муравьева и А. Кистяковского. Преобладающими способами передачи реалий в этом переводе являются перевод, транслитерация и замена. В определенном отношении авторы этого перевода следуют традиции В. Муравьева и А. Кистяковского. С другой стороны, Н. Григорьева и В. Грушецкий стараются сохранить в переводе и культуру исходного языка, что выражается в использовании способа транслитерации и транскрипции. При передаче существующих реалий использован также способ перевода. Рекомендациям Дж. Толкиена авторы

данного перевода следуют на 54%. Перевод 25% реалий и псевдореалий с рекомендациями Дж. Толкиена не совпадает, а 11% реалий оригинала в данном переводе отсутствуют вообще. Таким образом, мы можем прийти к выводу, что Н. Григорьева и В. Грушецкий попытались в этом переводе уравнять воздействие на читателя культур исходного и переводящего языков.

Библиографический список:

1. *Толкиен Дж. Р. Р.* Возвращенье Государя: Повесть. – М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО-Пресс, Изд-во ЯУЗА, 2000. – 480 с.
2. *Толкиен Дж. Р. Р.* Две твердыни: Повесть. – М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО-Пресс, Изд-во ЯУЗА, 2000. – 512 с.
3. *Толкиен Дж. Р. Р.* Хранители: Повесть. – М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО-Пресс, Изд-во ЯУЗА, 2000. – 544 с.
4. *Толкиен Дж.Р.Р.* Властелин Колец / Пер. с англ. Н. Григорьевой, В. Грушецкого. Л.: Северо-Запад, 1991.
5. *Толкин Дж. Р. Р.* Властелин Колец: Роман / Пер. с англ. А. Грузберга. – Екатеринбург: У-Фактория, 2002. Ч. 2. Две крепости: В 2 кн. – 448 с.
6. *Толкин Дж. Р. Р.* Властелин Колец: Роман / Пер. с англ.
   А. Грузберга. – Екатеринбург: У-Фактория, 2002. Ч. 3. Возвращение Короля: В 2 кн.; приложения. – 544 с.
7. *Толкин Дж. Р. Р.* Властелин Колец: Роман / Пер. с англ.
   А. Грузберга. – Екатеринбург: У-Фактория, 2002. Ч. 1. Товарищество Кольца: В 2 кн. – 544 с.

8. *Tolkien J.R.R.* Guide to the Names in The Lord of the Rings//A Tolkien Compass, Ballantine Books, 1980.
9. *Tolkien J.R.R.* The Fellowship of the Ring: being the first part of “The Lord of the Rings” with a new foreword by the author J.R.R. Tolkien. – New York, Ballantine Books, 1965. – 480 pages.

Буданова Б.В.
Калмыцкий государственный университет

ОНТОЛОГИЯ ЗНАКОВОСТИ В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1. В деловом общении на английском языке поддаются выделению несколько знаковых систем. Количество знаковых систем зависит от глубины и уровней понимания развернутых высказываний деловой направленности. Основным методом в выявлении и вычленении тех или иных знаковых систем является метод семиотической стратификации, заключающийся в обособлении таких моно- и полилексемных единиц, которые в развернутом произведении речи содействуют передаче обобщенных инвариантных содержаний (Назарова, Буданова 2006, 2007; Буданова 2007).

2. В результате применения метода семиотической стратификации к письменной речи выявлены знаковые системы, указывающие на: а) соответствие текста письма требованиям рассматриваемого регистра, б) воплощение узнаваемой разновидности блочного оформления, в) профессионализм исполнения, г) связь высказывания с миром бизнеса, д) национальную культуру адресанта и принятый фирменный стиль,

е) принадлежность коммуникантов той или иной предпринимательской отрасли, области, сфере.

3. Знаковые системы, выделенные и обособленные по мере изучения, сравнения и сопоставления большого числа развернутых высказываний деловой направленности, не существуют в изолированном виде, а функционируют во взаимообусловленном единстве.

4. Некоторые из выявленных обобщенных содержаний являются семиотическими константами делового общения, отличающимися от семиотических переменных в составе развернутых произведений речи деловой направленности. Смысл этого противопоставления в том, что некоторые семиотические свойства неизменно присутствуют в непосредственном или опосредованном коммуникативном взаимодействии сторон в деловом общении. Причем семиотическая константа обнаруживает неразрывную связь с семиотической переменной, например: указание на связь с миром бизнеса, присутствующее в многочисленных произведениях устной и письменной речи деловой направленности, сопровождается указанием на область, отрасль или сферу предпринимательской деятельности. Первое обобщенное содержание опирается на общеупотребительную бизнес-терминологию; второе инвариантное содержание реализуется с помощью разных видов специализированной, или отраслевой, терминологии. Иначе говоря, обобщенное указание на связь с миром бизнеса совмещается с указанием то на одну, то на другую отрасль, область или индустрию.

Дугина С.В.
Тульский государственный педагогический университет

ОСОБЕННОСТИ И ЗАКОНОМЕРНОСТИ РАЗВИТИЯ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ ДЕЛОВОЙ ЖЕНЩИНЫ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

На протяжении всей эволюции человечества язык проходил различные этапы развития, при этом оставаясь неизменным в своей способности формировать и отражать процессы, протекающие в сознании и психике человека. Традиционно лингвисты рассматривали язык как детерминированную систему, которая может изучаться без обращения к «внешним» факторам; однако с течением времени стало ясно, что необходимо принимать во внимание социолингвистические факторы, в том числе в динамике их изменений.

Язык является лишь одним из аспектов, с помощью которых человек выражает свою половую принадлежность в этом мире. В обществе, где гендер является весьма значимой категорией, неудивительно, что язык отражает ее, так же как и реальность, достаточно быстро реагируя на изменения в ней. Если учесть, что в развитии языка (в целом) происходили закономерные изменения и помимо гендерного фактора, то становится очевидным, насколько существенными были преобразования в сочетании с этими фактором, особенно в отношении стилистики и прагматики речи деловой женщины.

Поведение и коммуникации женщин любой эпохи определяется нормами и стереотипами полового поведения, таким образом, ее речь напрямую зависит от социальной ситуации в обществе. Исследования художественной литературы

британских и американских авторов различных периодов подтвердили мысль о том, что если в начале XX века, в условиях эмансипации женщины имитировали самовластное, напористое и невежливое поведение мужчины, то во второй половине XX века ситуация несколько меняется, появляются новые модели мужественности и женственности, поскольку общество в этот период признает равенство полов.

В речевом поведении как английской, так и американской деловой женщины XX – XXI веков наблюдается общая черта - женщина чаще спрашивают, признается в своих сомнениях, откровенничает об ошибках и неудачах, при этом речь ее сдержана. Деловая женщина пытается избегать употребления привычных для нее междометий, эмфатических, а также восклицательных конструкций. Кроме того, несмотря на наступившую свободу слова в конце XX века, и последовавшие за ней распространение вульгаризмов, нецензурной лексики, речевое поведение деловой женщины остается неизменным.

Стремясь к гармонии, равновесию и кооперации в общении деловая женщина сопровождает свои требования различными формами вежливости. Такого рода интеллигентность подразумевает мягкость и сдержанность - женские качества коммуникации и еще раз подтверждает «живучесть» сложившегося в обществе стереотипа, что женщины слабее, неуверенее или вообще менее компетентны. Но если деловая женщина проявляет настойчивость и агрессивность или привносит в свою речь мужской тип коммуникации, захватывая инициативу в разговоре, то ее поведение не соответствует стереотипному и отвергается обществом.

Рассматривая особенности и закономерности развития речевого поведения деловой женщины на материале английского языка, было выявлено, что ей приходиться сопротивляться

стереотипным взглядам на женщину: женщины слишком чувствительны, женщина слишком нервозны, женщины слишком непредсказуемы и выбирать свой стиль поведения, который, несомненно, отражается на ее речи.

Егорова О.А.
РУДН

ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ЯЗЫКА И ЗАКОНА В ПРОБЛЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРЕХОДА ТОВАРНЫХ ЗНАКОВ В КАТЕГОРИЮ ИМЕН НАРИЦАТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

История развития торговых марок насчитывает не одно столетие. За все это время возникали конфликты и споры, связанные с незаконным использованием названий лицами, не имеющими на это юридических (законных) прав. По-настоящему судьбоносным моментом в истории развития брендов стал 20 век, а точнее - конец 20 века. Именно в этот промежуток времени общество сталкивается с проблемой перехода торговых марок в категорию имен нарицательных.

Трансформация товарных знаков похожа на переход имен собственных в имена нарицательные, но с одной оговоркой – если первое явление происходит на законных основаниях (с юридической точки зрения), то второе – основано на нарушении закона.

Особый интерес для авторов представляет взаимодействие языка и закона в процессе данной трансформации, как противопоставление естественного искусственному.

Основываясь на данных словарей современного английского языка, а так же на примерах из художественной и

публицистической литературы, нами было выявлено около 300 лексических единиц, являвшихся ранее торговыми марками, и входящих в основной словарный состав английского языка сегодня. Среди выявленных единиц присутствуют такие известные всем слова, как band-aid, bikini, pampers, jacuzzi, e-mail, frige.

Одним из самых ярких примеров превращения торговой марки в имя нарицательное является ситуация с компанией «Google». С одной стороны «Google» - это зарегистрированный торговый знак, но на сегодняшний день в Оксфордском словаре английского языка слово "google" указано с прописной буквы "g" и является синонимом "поиску в Интернете". Один из первых «несчастных случаев» произошел с торговой маркой “Aspirin”, зарегистрированной 100 лет назад компанией Bayer. Небезызвестный производитель копировальных машин также безуспешно пытался искоренить глагол "to xerox".

Путем анализа законодательства США и Великобритании о товарных знаках, а также грамматических рекомендаций Международной Ассоциации Торговых Марок (International Trademark Association (INTA)), авторы пришли к заключению, что несмотря на усилия юристов, миллионы людей каждый день бессознательно идут на нарушение существующих законов, способствуя тем самым расширению основного словарного состава языка. Язык сам подталкивает нас на данное преступление и если слово входит в разговорную речь, то через определенный период времени, лексикографам снова приходится вносить изменения в словари.

Проведенное исследование в очередной раз показало, что язык – это явление, не подвластное законам, установленным человеком, т.е. язык в данном случае можно приравнять к стихии, над которой человек не властен, а которая сама властвует над

человеком, заставляя жить по ее законам. Как говорил Штейнталь: «Язык – не покоящаяся сущность, но протекающая деятельность. Мы должны рассматривать его, по существу, не как подручное орудие, которое можно использовать, но которое имеет свое собственное бытие…»

Еременко Ю.А.
Пятигорский государственный лингвистический университет

ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА: КОНТРАКТЫ

Лингвистика текста как наука сформировалась сравнительно недавно. Однако данная дисциплина не имеет общепринятого определения главного своего объекта – текста. Разные авторы указывают на разные стороны этого явления: О. Л. Каменская - на основополагающую роль текста как средства вербальной коммуникации; А. А. Леонтьев - на функциональную завершенность этого речевого произведения, И.Р. Гальперин рассматривает текст как произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку.

В настоящий момент происходит смещение исследовательских интересов от внутрисистемного описания текста к анализу условий его функционирования в ситуации реальной коммуникации: тексты рекламных объявлений, доклады, деловая переписка, деловая документация, контракты и т.д. являются объектом пристального внимания лингвистов. Наше исследование посвящено изучению текстов контрактов, которые с позиции лингвистики текста

представляют собой упорядоченное структурно-семантическое единство композиционных элементов, объединённых единым коммуникативным заданием, предназначенное для хранения и передачи информации в профессиональной сфере коммуникации и отражающее конкретные события объективной действительности.

К дифференциальным признакам, характеризующим тексты указанного жанра, относятся следующие: присутствие клишированных форм в начальной (hereinafter referred to as the "Sellers", on the one part, hereinafter referred to as the "Buyers", on the other part, have concluded the present Contract for the following:) и в заключительной части контракта указание реквизитов сторон (LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES THE SELLERS THE BUYERS); преобладание фактической информации, то есть данных, отражающих реальное положение дел; наличие контактоустанавливающей, информативной, а также регулятивной функций общения. Контракт как жанр текста имеет содержательную и пространственную структуры. Содержательная структура характеризуется тематической наполняемостью. Основными пространственными элементами контракта являются: 1) индексально-начальная (реквизиты сторон, даты), 2) центральная часть (текст контракта), 3) индексально-конечная (конечные реквизиты сторон).

Проведённое нами исследование подтверждает, что в русле современной лингвистики текста контракт можно определить как одну из основных единиц деловой (шире профессиональной) коммуникации.

Зиновьева И.Н.
МПГУ

ПОСТРОЕНИЕ ФОЛЬКЛОРНО-ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА NURSERY RHYMES: ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ LITTLE

Прилагательное little в текстах nursery rhymes (далее – NR) выступает как одно из наиболее частотных средств описания предметов. Это подтверждают следующие факты: всего насчитывается 322 словоупотребления лексемы little в различной частеречной принадлежности (из них около 300 случаев употребления имени прилагательного).

Лингвокультурологи утверждают, что основу существования англоязычного мира составляет здравый смысл, доминирующий над сферой души и эмоций. Как следствие, англичане весьма сдержаны в выражении своих чувств и эмоций. Подобная языковая сдержанность, недоговоренность, пронизывающая все сферы языка, получила название «understatement». С.Г.Тер-Минасова объясняет подобную чопорность и сухость речи представителей англоязычного социума следующим образом: «Представить себе носителей английского языка, говорящих dear little corridor или dear little hospital, невозможно – и не просто потому, что в английском языке нет такого количества и разнообразия уменьшительно-ласкательных суффиксов (как в русском – И.З.), а главным образом потому, что у них этого нет и в менталитете. А в менталитете нет, потому, что нет в языке, они не приучены языком к таким «нежностям» (Тер-Минасова 2000:155). Тем не менее, в текстах NR наравне с выражениями *my little children, little baby, little Robin Redbreast, dear little foxes* (курсив наш – И.

3.), находящимися в русле эстетики и жанровой специфики детского фольклора, обнаруживаем *my little penknife, my little black stick, your little light, jolly little sixpence, the prettiest little parlor*. Иными словами, помимо высокой частотности использования слова little отмечается не менее высокая степень его сочетаемости и с нарицательными одушевленными и неодушевленными существительными (111 случаев), и с именами собственными, например, *little Nancy Etticoat* (свеча), *little Jack Horner, little Betty Blue, little Billy Breek* (еж) и пр.

Данное явление обусловлено взаимовлиянием специфических свойств семантики слова little, характерных особенностей английского национального менталитета, а также важными чертами фольклорной картины мира и жанровым своеобразием NR.

Проведенный анализ отобранного материала позволяет утверждать, что:

1. Фольклорный контекст NR и парадигматичность фольклорного слова создают благодатную почву для расширения семантики прилагательного little за счет появления у него целого ряда дополнительных значений, например, «милый, дорогой» (*little rusty dusty miller*); «бедный, несчастный» (*little heart, little General Monk*); «простой, несложный» (*little keys*), а также способствует развитию у данного слова высокой положительной коннотации и эмотивности.

2. Роль прилагательного little лишь частично состоит в параметрической характеристике людей и предметов, в большей же степени оно используется для создания идеализированного образа фольклорного пространства.

3. Осторожность англичан в выражении критической оценки и своего отношения к предмету обсуждения приводит к необходимости купировать отрицательную эмоциональную

составляющую семантики некоторых слов (gossip, stick) с помощью описательного определения little.

Литература

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. Пособие) – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

Калинина В.Д.
РУДН

МЕТАФОРА В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Метафорическое именование является одним из самых важных способов означивания экстралинвистических явлений, а также наиболее часто используемым в дискурсе. Экономическая публицистика на английском языке, представленная изданиями «Экономист», «Индепендент», «Файнэншнл Таймс», «Таймс», «Уолл-Стрит Джорнал» и другими в значительной мере использует вышеозначенный способ именования. Метафоры, используемые в указанных изданиях разнообразны по составу и целям использования: среди них есть метафоры языковые и авторские, метафоры, построенные на разной морфологической основе. Общим для них является желание авторов как можно нагляднее и убедительнее выразить свою точку зрения, донести свою аргументацию до читателя.

Стилистика различает метафоры языковые (штампованные и стершиеся) и художественные (авторские) (И.В. Арнольд, О.Н. Григорьева, О.А.Крылова). Авторская, художественная метафора несет смысловую нагрузку, существует только в рамках определенного дискурса, уникальна и асистемна. Выделяют

также риторические метафоры: художественные штампы, клише, нейтрализовавшиеся в языке. Это потенциальные языковые метафоры, еще не застывшие, но уже действующие по их законам. Для них характерны: самостоятельность, отсутствие двуплановости, оценочная нейтральность. Именно такой тип метафор как способ построения картины мира распространен в современном публицистическом дискурсе.

Метафоры можно условно разделить на четыре характеризующих типа по степени градации их образности, экпрессивно-оценочной функции (А.П. Чудинов).

Номинативная (субстантивная) метафора переносит свойства одного класса объектов на другой, по природе своей таксономична, концептуальна, занимает лишь небольшую часть высказывания и чаще всего подчинена общей структуре высказывания.

Образная метафора создает динамический, цельный образ, в ее основе лежит категориальный сдвиг, а в предложении она может сопровождаться синтаксическим сдвигом.

Базисная модель лежит в основе всего высказывания, это глобальная метафора, которой подчинен весь текст, который сам по себе и может быть этой метафорой.

Вариант языковой метафоры или устойчивого выражения “воскрешение” их воздействия путем использования в новом контексте, ремотивация.

Метафора в экономической публицистике преследует следующие прагматические цели: привлечение внимания потребителя; придание новой эмотивной окраски теме; построения авторского видения; восполнение понятийных лакун; усиление “сенсационности” сообщения; “украшение” речи. Авторы публицистических статей склонны чаще обращаться к образным метафорам. Номинативная метафора в основном

является исходным материалом языковой метафоры (“стирается”).

В финансово-экономической сфере метафора становится инструментом описания ситуации, делает ее доступной любой целевой аудитории, а также формирует отношение к происходящему (например: oil bubble; America's economy will be weak in 2008, but policymakers should dispense the pain-killers with care; the paternalistic relationship between Japan's companies and their salaried employees is crumbling).

Калинычева Е.В.
РУДН

О КОМПЛЕКСНОМ ПОДХОДЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ В РАМКАХ ЛСГ

1. Основной единицей лексико-семантической системы языка является лексическое значение слова, которое обладает достаточно сложной смысловой структурой: смысловым ядром - предметно-понятийным, денотативным компонентом значения, а также рядом экспрессивных (эмоционально-оценочных), стилистических признаков узуального и окказионального характера, именуемых коннотативным компонентом значения.

Кроме того, значение можно представить в виде совокупности элементарных единиц смысла – сем, характер которых неоднороден: они образуют иерархию. Мы выделяем некую общую – интегральную – сему, относящую слово к определенной микросистеме (в нашем случае к глаголам свечения), а также подчиненные ей дифференциальные семы, определяющие смысловое своеобразие каждой из исследуемых

лексических единиц. Из этого следует, что выявление дифференциальных признаков является необходимым условием для наиболее полного определения значения слова.

Для успешного решения этой задачи необходимо исследовать слово как в языке - на парадигматическом уровне (когда релевантные для данной группировки дифференциальные признаки выделяются на базе анализа данных толковых, синонимических, антонимических словарей, словарей-тезаурусов), так и в речи - на синтагматическом уровне (когда учитывается контекстная реализация значений исследуемых словарных единиц и на этой основе выводится их типовая лексическая сочетаемость).

2. Изучение значения слова на парадигматическом уровне невозможно без учета каждого из его отдельных лексических вариантов (ЛСВ), т.к. полисемантичные слова включаются в парадигматические группы не целиком, а по одному определенному ЛСВ (в нашем случае – со значением «свечения»), другие же их ЛСВ могут вступать в другие виды парадигматических отношений и принадлежать к другим ЛСГ (напр. со значением зрительного восприятия, движения и т.д.).

Все значения полисемантичного слова находятся в отношениях семантической производности: преемственность значений осуществляется за счет сохранения общего набора сем для всех значений слова. Следует также отметить, что основные прямые значения слов, являющиеся базой для семантической производности на определенном этапе развития языка могут перейти в разряд периферийных (например у flash).

3. Глаголы исследуемой ЛСГ «свечения» являются преимущественно субъектными нетранзитивными, вследствие этого предметом нашего анализа становятся, прежде всего, их субъектные значения и лишь те объектные значения, которые

содержат собственно световые характеристики. При этом важно отметить, что в большинстве случаев минимальный семантический контекст, представленный лишь одним семантическим субъектом, не способен в полной мере раскрыть смысловое своеобразие исследуемых единиц: ключевая роль в определении семантики каждого из глаголов принадлежит 3 члену семантической модели (элементам контекста II степени (по Н.Н. Амосовой)).

Специфика субъектной сочетаемости глаголов ЛСГ «свечения» в виду частичного (а в некоторых случаях полного совпадения) приглагольных субъектов не позволяет в полной мере определить семантику каждого из исследуемых глаголов. Из этого следует, что особое внимание в определении значений глаголов надлежит обращать на третий член семантической модели: атрибуты при семантических субъектах, обстоятельственные слова, атрибутивные и обстоятельственные комплексы.

4. Описание семантики каждой их исследуемых единиц производится в соответствии с выделенными объективными признаками класса денотации, каждый из которых был выявлен на уровне понятийных, когнитивных участков соответствующей ЛСГ: яркость света, периодическое изменение яркости света, цвет.

В качестве лексических единиц метаязыка семантического описания мы принимаем преимущественно однозначные (или специально ограниченные и оговоренные, если слово многозначно), минимальные стилистически нейтральные единицы естественного (в нашем случае – русского) языка, которые определяются по лингвистическим словарям русского языка и классифицируются в соответствии с вышеобозначенными семантическими признаками.

Клокова А. Г.
Минский государственный лингвистический университет

ДИСКУРСИВНО-ДИАЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Антропоцентрический поворот современной лингвистики потребовал выдвижения на передний план исследований проблемы языковой личности. Данное понятие сейчас активно разрабатывается с точки зрения различных подходов и направлений. Можно говорить уже и о сложившихся концепциях языковой личности, которые представлены в работах Ю.Н. Караулова, Г.И. Богина, С.А.Сухих, В.И. Карасика и др. При этом, само понятие языковой личности трактуется по-разному, однако единой, принятой всеми трактовки категории языковой личности не существует.

Мы рассматриваем языковую личность с позиций коммуникативного подхода к ее анализу и ставим перед собой задачу представить данную категорию в качестве некой совокупности дискурсивных характеристик, определяемых различными видами диалога, которые могут быть выделены при чтении художественного текста. Представляется, что такой аспект ее рассмотрения, а именно, дискурсивно–диалогический, может существенно дополнить научную картину о природе, условиях и особенностях конституирования языковой личности, так как этот подход предполагает рассмотрение личности в процессе общения, т.е. речевого, социального и культурного взаимодействия, иначе говоря, в развитии всех сфер её духовной

жизни, благодаря которым можно составить целостный портрет этой личности, включив в него основные дискурсивные характеристики.

Вполне понятно, что возникает вопрос о том, какие именно характеристики языковой личности исследуются. Здесь следует отметить, что каждый художественный текст отражает определённые дискурсивные характеристики языковой личности, которые могут быть как сходными, так и отличными от характеристик, отражаемых другими текстами. Это касается и того, каким именно способом отражаются те или иные параметры в тексте. В одном случае это может быть лексика, в другом – синтаксис, в третьем – паралингвистические способы, то есть мимика и жесты, комментируемые автором. Итак, при выделении дискурсивных характеристик личности мы опираемся, во-первых, на идею М.М. Бахтина о диалоге как единой основе общения, познания и формирования личности, а во-вторых, на знание о том, что анализ дискурса – междисциплинарная область, в которой наряду с лингвистами участвуют социологи, психологи, литературоведы и представители других гуманитарных наук.

Таким образом, изучая языковую личность в диалоге, мы выводим из её интегративного описания психологические характеристики, например: интроверсия/экстраверсия, установка **на** или **от** партнёра общения, преобладающие эмоциональные состояния (страх, тревога: *…it's you I am a little* ***troubled*** *about…, she sighed with* ***fear****, she said* ***anxiously***) [1, p. 252], ценности (*The* ***child coming*** *seems to make me* ***indifferent to everything****, just* ***placid)*** [1, p. 258], потребности (*Do you mind if I* ***touch*** *you?* ***Touch*** *my eyes, will you? –* ***touch*** *my scar*) [1, p. 260-261] и т.д. Все эти характеристики позволяют создать полную картину внутреннего мира языковой личности, построить некую модель общения этой личности, что является целью нашего исследования.

Литература

1. Английская новелла первой половины XX века: сб. на англ. яз. / сост. В.А. Скороденко. – М.: Радуга, 1988. – 416 с.

Кунавина Ю. Н.

Оренбургский государственный педагогический университет

ОККАЗИОНАЛИЗМЫ КАК ИСТОЧНИК ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА ЯЗЫКА

Окказиональные образования являются не только неотъемлемой частью индивидуально-авторского стиля. Двойственная природа окказионализмов неоднократно подчёркивалась в литературе. С одной стороны, значение окказиональной единицы неизбежно окрашено авторской индивидуальностью и несёт сплав ощущаемых автором содержательных ассоциаций. С другой стороны, окказионализмы вбирают в себя характеристики экстралингвистической ситуации, в которой образуются: особенности культуры, истории и менталитета носителей языка. Окказионализмы не обязательно связаны с реалиями определенного общества и эпохи , они могут относиться к универсальным вещам и явлениям, своеобразно увиденным и воссозданным творчески мыслящими людьми . Поэтому они обычно не устаревают , как не устаревают универсальные понятия и художественные образы .

Своей задачей мы считаем исследование диалектики развития новообразований, при этом основываясь на изучении как их внешней формы, внутреннего содержания, так и условий реализации новообразований в речи и языке. Предпринимается попытка реконструкции основных, типологически значимых

тенденций и направлений проспективного развития языка как самоорганизующейся системы.

Выделяют факторы внешнего и внутреннего развития словарного состава: первые влияют на его количественный рост, вторые на качественный. В связи в этим, эволюция слов предполагает функциональные изменения и функционирование на качественно новом уровне, при котором сочетаются изменчивость, уникальность с устойчивыми тенденциями, повторяемостью определённых процессов и явлений.

Борьба между тенденциями к упорядоченности и к хаотизации рассматривается как движущая сила многих языковых преобразований. Разрастание незначительных флуктуаций может вызвать глобальные следствия в эволюции языка как нелинейной системы.

Окказиональное слово, образованное для специфических целей в условиях конкретного контекста, при благоприятных условиях имеет шансы проникновения в узус и образования производных. Первое значение окказионального слова (при первом употреблении) может совсем не попасть в словарь.

Loose-jointed (look) в контексте: расхлябанный

Loose-bodied широкий, не по фигуре (об одежде)

Loose-fitting широкий, просторный (об одежде, чехлах)

Loose-jointed гибкий[i]

Окказионализмы, представляющие собой синтаксические сращения, редко имеют шанс закрепиться в языке, почти всегда являясь одноразовыми: never-far-from-tragic (look)

Обнаружение некоторых словарных примеров со сходной структурой объясняется их происхождением от клишированных словосочетаний.

Never-say-die непреклонный, несдающийся

Never-to-be-forgotten незабвенный, незабываемый

Курбакова С.Н.
Военный Университет МО РФ

К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ЮМОРА В КОНТЕКСТЕ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

В век глобализации актуальность данной проблемы обусловлена современными потребностями общества в дальнейшем изучении проблемы «язык, общества, личность». Ученые отмечают смену научной парадигмы в языкознании: интересы лингвистов стали фокусироваться на том, что Э.Бенвенист называл «человек в языке». Иными словами, парадигма научного знания смещается в сторону изучения языка говорящими в коммуникативных и социокультурнызх ситуациях, с учетом прагматической компетенции говорящих. Эта парадигма, которую можно обозначить как неогумбольдтианство, этнопсихолингвистику (по Ю.А. Сорокину), позволяет изучить этнические «картины мира».

Лингвокультурологическое осмысление юмора представляется важным по следующим причинам. Во-первых, юмор охватывает многие стороны жизни человека и является одним из условий нормальной жизнедеятельности человеческого общества. Во-вторых, юмор – явление общечеловеческое и в то же время глубоко национальное. Изучая юмор в различных языковых общностях, мы получаем возможность выделить как общие, так и специфические характеристика мироощущения людей, говорящих на определенном языке и разделяющих этнокультурную систему ценностей определенного общества. В-третьих, юмор в любом обществе выступает регулятором

межличностных отношений и является одним из способов развития связей между людьми. В-четвертых, в условиях активного изучения иностранных языков и бурного взаимодействия культур одним из основных препятствий в межкультурном общении является незнание характеризующих чужую культуру инвариантных наборов ценностей и антиценностей. Поэтому интерпретация, истолкование и объяснение характерных черт юмора, типичных для определенной языковой и этнокультурной системы, приобретает особую важность в условиях культурного разрыва (например, при общении с представителями иной культуры).

Юмор – это особый способ осмысления отдельных фрагментов действительности, уникальный показатель зрелости людей. Юмор и смех – сущностные черты человека (ведь юмор не свойственен остальному животному миру). С психологической точки зрения, юмор является средством снятия эмоционального стресса, преодоления комплексов и барьеров, регуляции общения людей. Развитое чувство юмора, самоирония являются показателями душевного здоровья человека. Как социальное явление юмор выполняет определенные функции (средство выражения агрессивности в конфликте, средство поддержания общности, средство компенсации комплексов и переживаний, средство разрядки и развлечения). Стоит заметить, что юмор напрямую связан с культурой человека, с его системой ценностей.

Юмор занимает прочные позиции в кросс-культурологических исследованиях. Сопоставительный анализ организации текстов юмористического содержания демонстрирует, как используются дейктические средства для создания сжатой, экономной, с точки зрения употребления языковых средств, речевой интеракции. Изучение юмора в

контексте делового общения доказывает мысль о том, что культурно-обусловленное поведение влияет на употребление языка и на весь процесс речевой коммуникации.

Лобовская Т.В.
Мурманский государственный педуниверситет

ПРИЧАСТИЕ – СИНКРЕТИЧНАЯ ЕДИНИЦА

Анализ работ, посвященных морфологическим, синтаксическим и семантическим особенностям причастия показывает, что среди исследователей имеются разногласия по поводу определения сущности данной языковой единицы.

Причастие является синкретичной единицей, занимающей промежуточное положение между глаголом и прилагательным, и, следовательно, рассматривается с точки зрения транспозиции, которая понимается как «перевод слова… из одной части речи в другую или его употребление в функции другой части речи» (ЛЭС, 1970: 519).

Широкое понимание транспозиции восходит к работам Ш.Балли и получило дальнейшее развитие в трудах В.Г.Гака, Е.С.Кубряковой и других исследователей, разграничивающих **функциональную** или **синтаксическую** транспозицию (изменение синтаксической функции слова без изменения его принадлежности к части речи) (Кураков, 1977: 175; Мещанинов, 1978: 204; Кубрякова, 1997: 208; Козлова, 1998: 248); **семантическую** (изменение лексического значения исходной единицы) (Балли, 1955: 130; Мурясов, 1976: 131; Левицкий, 2001: 94); **языковую** (перевод основы в другой класс); (Гак, 1967);

морфологическую (образование слова новой части речи) (Кубрякова, 1997: 208).

Оценивая распределение слов по частям речи, целый ряд исследователей выделяют определенные лексико-грамматические классы слов, занимающие промежуточное положение (Жирмунский, 1968; Кобрина, 1986; Козлова, 1998; Пушина, 2001 и другие). К числу таких лексико-грамматических классов слов относят причастие. Причастие понимается как неличная (нефинитная) форма глагола (вербоид), обозначающая признак имени (лица, предмета), связанный с действием, и употребляемая атрибутивно.

Причастие, обладая «двойственным» характером, представляет явление синкретизма, связанное с языковой экономией. Синкретичные, гибридные слова, обладающие свойствами разных частей речи находятся в центре внимания многих лингвистов, отмечающих, что синкретизм частей речи является мощным средством увеличения функциональной подвижности словаря без увеличения языковых знаков (Щерба, 1958; Кураков, 1977; Ивашкин, 1989; Левицкий, 2001 и другие).

В лингвистических работах причастие рассматривается как результат транспозиции «глагол – прилагательное» (Шаламов, 1994; Звягина, 1995; Козлова, 1998). Глагол и прилагательное проявляют сходство функций, формируя определенные типы предикатов, являются атрибутами субстанции. У. Чейф объединяет эти части речи в один класс (Чейф, 1975). Но глаголы динамичны по своей природе, они описывают признаки, меняющиеся во времени. Прилагательные, напротив, по своей природе стативны, они описывают признаки постоянные, ингерентные (Мурясов, 2000: 43).

Проявление глагольных и адъективных свойств причастия тесно связано с выполняемой ими синтаксической функцией.

Глагольные свойства причастия наиболее отчетливо выявляются в таких функциях, как обстоятельство, постпозитивное определение, препозитивное обособленное определение. Адъективные признаки наиболее очевидны в функциях препозитивного необособленного определения, предикатива.

Люльчева Е.М.
РУДН

ОТРИЦАНИЯ В РЕЧИ БРИТАНЦЕВ И АМЕРИКАНЦЕВ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ДРАМАТУРГИИ)

Эмоциональные процессы играют важную роль в жизни человека. Они проявляются во всех видах деятельности человека, включая и его речевую деятельность.

Определение эмоции, данное К.Изардом, охватывает чувственный и функциональный аспекты: «Эмоция – это нечто, что переживается как чувство (feeling), которое мотивирует, организует и направляет восприятие, мышление и действие» (Изард, 2000).

Выражение эмоций в речи предопределяется многочисленными социальными факторами. К числу таких факторов следует отнести уровень образования, профессиональную принадлежность человека, возраст, пол, характер ситуации общения (формальный или неформальный), иерархические отношения между собеседниками, национальную принадлежность и др.

Лингвистические средства, используемые для создания эмоциональной окраски речи, разнообразны. Они включают в себя единицы практически всех языковых уровней.

Большинство лингвистических средств может использоваться для выражения разных эмоциональных переживаний. Тем не менее, многие из них являются средствами выражения предпочтительно отрицательных или предпочтительно положительных эмоций.

Отрицательные эмоциональные реплики отличаются высокой экспрессивностью. Термин «экспрессия» означает «выразительный эффект высказывания» (Винокур, 1980). Под экспрессивными средствами языка понимаются «такие морфологические, синтаксические и словообразовательные формы языка, которые служат для эмоционального или логического усиления речи» (Гальперин, 1958).

По мнению Туранского И.И., экспрессивность заключается в выражении дополнительных смысловых оттенков, которые наслаиваются на основное значение (Туранский, 1990).

Для отрицательной эмоциональной речи характерно частое использование таких лингвистических средств, как местоимение you, употребляемое в качестве обращений в повелительных предложениях, специальные риторические вопросы, вопросно-ответное построение фраз. Кроме того, отрицательная эмоциональная речь имеет более упрощённую структуру на уровне формы, что проявляется в более частом использовании таких фигур экспрессивного синтаксиса, как параллелизм, анафора, повтор и подхват.

По мнению Куманичкиной Л.Ф., отрицание способно усиливаться путём введения в структуру предложения специальных слов и словосочетаний (Куманичкина, 1964).

Экспрессивность отрицательной эмоциональной речи отличается многокомпонентным характером, который

образуется в результате синхронного использования средств разных уровней языка.

Говорящий свободен в выборе выразительного содержания высказывания. Экспрессия его речевой манеры субъективна, характерна и индивидуальна.

1.“Don’t you ever say that again”, said Jules (J.C.Oares).

2.“You asked me to sit down, didn’t you? Didn’t you? (W.S.Maugham).

3.Princess:…How are you, Minnie?

Duchesse: Don’t ask me for a subscription. I’m so poor. (W.S.Maugham).

Таким образом, язык обладает специальными лингвистическими средствами, которые используются для создания отрицательной эмоциональной речи. Для отрицательных эмоциональных реплик характерна высокая экспрессивность. Экспрессивность отрицательной эмоциональной речи отличает многокомпонентный характер, образуемый в результате синхронного использования в речи лингвистических средств разных уровней языка.

Литература

1.Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М., 1980.

2.Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958.

3.Изард К. Психология эмоций. – СПб.: Питер, 2000.

4.Куманичкина Л.Ф. Взаимодействие категории отрицания с модальностью предложения. М., 1964.

5.Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке. М., 1990.

Матросова И.А.
Хакасский государственный университет

АНАЛИЗ НЕКОТОРЫХ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ГЛАГОЛА “MELT” В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

На основе анализа словарных дефиниций глагола “melt” можно выделить его исходные значения: “(cause to) become liquid”, “to melt for reuse” и переносные: “to (cause to) become gentle, sympathetic”; “to gradually disappear”; “to blend or cause to blend gradually”.[4]

Проанализированные примеры с глаголом “melt” в исходном значении можно разделить на такие сферы использования, как: «природные явления», «химические процессы», «деятельность человека».

К первой группе относятся примеры с компонентом “melt”, описывающие изменение состояния веществ и объектов в природе (snow, ice) под воздействием температурных изменений (sun, heat).

В значении “to become liquid” глагол “melt” функционирует как процессуальный предикат.[5]

В рамках сферы «химические процессы» представлены примеры, описывающие изменение состояния легкоплавких веществ, не связанных с природными явлениями (wax, ice cream). “Melt” в

[4] Longman Dictionary of Contemporary English. – Harlow: Longman Group Ltd., 2000. – p. 651.

[5] Brinton L. The Structure of Modern English.-Amsterdam, 2000.- p.143.

данном случае используется и как процессуальный, и как акциональный предикат.

Сферу «деятельность человека» можно разделить на две подгруппы: рецепты приготовления пищи и промышленность.

Для первой группы типичны примеры, описывающие технологию приготовления блюд. Глагол “melt” сочетается с вещественными существительными, обозначающими продукты питания, способными расплавляться под температурным воздействием (cheese, chocolate). Вторая подгруппа примеров, связанных со сферой деятельности человека-промышленность (литье металла). Данные примеры описывают процесс литья металлов, таких как gold, silver, lead**,** iron и т.п. Это так же вещественные существительные, которые сочетаются с анализируемым глаголом как акциональным предикатом в значении “to melt for reuse”.

Употребление глагола “melt” в переносных значениях можно представить в двух сферах использования: «эмоциональное состояние человека» и «расположение объектов в пространстве и времени».

Примеры, относящиеся к первой сфере, описывают изменение эмоционального состояния человека (she melted, her heart melted).

Глагол “melt” в представленной группе используется в значении “to become softened: mild, gentle, tender” и как акциональный, и как процессуальный предикат.

В значении “to disappear” анализируемый глагол выражает исчезновение негативных эмоций (anger, grief, irritation melted).

Для сферы «изменение расположения объектов в пространстве и времени» типично употребление анализируемого глагола в значениях:

“to disappear” (the clouds, sounds melted) и “to become lost in another by moving gently” (day melted into evening, the sea melted into the sky).

Таким образом, мы выделили 3 сферы использования глагола “melt” в исходном значении: «природные явления», «химические процессы», «деятельность человека» и 2 сферы в переносном значении: «эмоциональное состояние человека» и «расположение объектов в пространстве и времени». Анализируемый глагол функционирует в рассмотренных сферах как акциональный или процессуальный предикат.

Моргунова О.А.
Донецкий государственный университет управления

О СЕМАНТИКЕ ПОСЕССИВНЫХ ГЛАГОЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛ. *GIVE*)

В английском языке существует группа глаголов, в семантической структуре которых зафиксировано значение посессивности. Эти глаголы делятся на слова, участвующие в описании ситуации обладания / принадлежности (типа *have*) и приобретения / отчуждения предметов обладания. Последние, в свою очередь, обозначают как получение (типа *take*), так и передачу собственности (типа *give*). Руководствуясь положениями вербоцентричного похода, разработанного Л. Теньером, можно утверждать, что каузативные посессивные глаголы (КПГ) обладают семантическими валентностями, которые реализуются в каузативной посессивной ситуации (КПС). А поскольку весь комплекс семантических признаков КПГ в рамках КПС наиболее отчетливо проявляет себя в контексте, который образуют участники ситуации, семантика

КПГ зависима от него. В результате в предложении формируется конструкция, в которую как бы погружается КПГ и, адаптируясь в ней, перестраивает свою семантику подходящим образом. Рассмотрим ситуации, в которых реализует каузативные посессивные значения англ. *give*.

Для анализа КПС с участием КПГ *give* важно учесть, что одним из основных принципов такого описания КПГ является моделирование значений при помощи формул толкования (ФТ), которое опирается на семантический язык, разработанный Ю.Д. Апресяном, О.Н. Селивестровой, В.Д. Калиущенко. Так, общей ФТ для КПГ *give* является «**X совершает действие V над Y по отношению к Z // в результате // Z имеет Y»**, где **X** – субъект (агенс) в ситуации-антецедента, **V** – действие ситуации-антецедента, **Z –** реципиент (получатель) ситуации-консеквента, **Y** – посессивный объект ситуации-антецедента и ситуации-консеквента. Выразителем действия в КПС является КПГ, который обозначается элементом **V**. То есть, согласно ФТ совершается действие **V** над **Y** по отношению к **Z**, в результате которого **Z** начинает обладать **Y**-ом. Например: *The bride **gave** me a sovereign* <…> (A.C. Doyle). Здесь **X** (*the bride*) совершает действие **V** (*gave*) над обладаемым ею объектом **Y** (*a sovereign*) по отношению к **Z** (*me*), в результате **Z** имеет **Y**. Понятие передачи объекта в собственность другого лица или его отчуждение от собственности другого лица отражает такую ситуацию, когда между двумя предметами (в широком смысле) возникают отношения обладания. При этом в ситуации обладания обязательны два участника – субъект, являющийся активным участником действия **X** (в анализируемом примере это *the bride*), и обладаемый объект, являющийся его пассивным участником **Y** (*a sovereign*). Ядром таких конструкций выступает КПГ (*gave*).

Глагол *give* в различных контекстах имеет разные каузативные посессивные значения: 1) ‘deliver’, ‘hand over’, ‘put for person to consume’ 2) ‘transfer possession of gratuitously’, ‘hand over as present’; 3) ‘make over in exchange or payment’, ‘pay’, ‘sell for price’. Реализуя эти значения, КПГ *give* в случае (1) сочетается с существительными типа *mantle*; в (2) – *word*; в (3) – *pounds*. Отсюда **Y** для отмеченных значений реципиента ситуации **Z** выступают ОДЕЖДА, СЛОВА, ДЕНЬГИ и др. Например: 1) *There is one thing that I wish you **would give** me. It is your **mantle of invisibility** that I need* (A. Christie); 2) *I **have** already **given** you my word* (A.C. Doyle); 3) *We are willing **to give** thirty pounds a quarter, or 120 a year* <…> (A.C. Doyle).

Итак, слово *give* является КПГ, обозначающим передачу собственности новому обладателю, и выражает в зависимости от контекста значения безвозмездной, мотивированной или компенсированной передачи объекта от одного лица к другому. В рамках этих значений англ. *give* реализует частные смыслы ‘передавать предметы или вещи’, ‘дарить что-либо’, ‘соглашаться платить определенную цену’.

Мухтаруллина А. Р.,
Ахметова А. М.
Уфимская государственная академия искусств

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МОДАЛЬНОСТИ ЭЗОТЕРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Речевое воздействие как весьма широко понимаемый феномен социокультурной коммуникации, пронизывающий весь процесс жизнедеятельности человека, является, по сути, онтологической характеристикой «языкового существования»

этноса. Одним из типов текста, оказывающих существенное влияние на воспринимающую языковую личность и имеющих прагмалингвистическую направленность в качестве одной из сущностных характеристик, бесспорно, является современный эзотерический дискурс. Последний определяется как материализованный в текстовом массиве процесс речемыслительной деятельности, сфокусированный вокруг духовно-нравственной, этической проблематики (вечные вопросы смысла жизни и смерти, добра и зла, любви во всех ее проявлениях, чувства долга по отношению к себе и другим, назначения человека и перспектив человечества и др.) и имеющий в качестве коммуникативной сверхзадачи воспитательное воздействие на реципиента, расширение и трансформирование его сознания, задавание новых критериев оптимальной жизнедеятельности на уровне «сознания 4-го измерения», духовных ценностей невидимой реальности «тонкого мира» (Хачатурова 2004) . Чистый эзотеризм в основе сверхчувствен и часто не имеет эквивалентных понятий в обычном мире для своего выражения. Подлинно эзотерические книги, поэтому, всегда облекают свое повествование в форме притч и аллегорий. К наиболее популярным видам подобной литературы относят: гороскопы, сонники, гадания, заговоры.

Таким образом, речевое воздействие в эзотерическом дискурсе связано с изменениями индивидуального сознания, или имплицитной картины мира, или образа мира субъекта, соответственно, его модальности. Субъективная модальность, как известно, выражает отношение говорящего (пишущего) к тому, что он сообщает, это - интерпретация говорящим предмета сообщения (пропозиции). В прагмалингвистике модальность понимается широко, выступая в разных аспектах: 1) эпистемическая (описывающая), *“Digging up buried treasure or*

finding money symbolizes rediscovering a part of yourself"; 2) деонтическая (предписывающая): *"Free yourself of emotional burdens and open yourself to new potentials"*; 3) аксиологическая (оценочная – в узк. смысле): *"Your dreams and ambitions may be too grandiose and not in accord with what you can realistically expect to achieve"*. В примерах, взятых из сонников и астропрогнозов, усматривается такая модель речевой деятельности, которая учитывает уровневое строение языка и особенности функционирования его единиц с позиций адресата. Адресат воспринимает сообщение и сопоставляет его с теми представлениями о мире, которыми он располагает. Он или принимает полученную информацию и изменяет свои представления, или отвергает эту информацию. При этом он подвергается массированному эмоциональному воздействию от ассоциаций, возникающих как при интерпретации слов, синтаксических конструкций, так и всего дискурса в целом, а также интер-дискурсивных связей.

Пахомова М.А.
Оренбургский государственный педагогический университет

ФРЕЙМОВОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ЗНАНИЙ В МЫШЛЕНИИ, ЯЗЫКЕ И ТЕКСТАХ РАЗНЫХ ЖАНРОВ (НА ПРИМЕРЕ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Бесконечное множество ситуаций экстралингвистической реальности отражается в языке ограниченным количеством лексических единиц и синтаксических конструкций, используемых для выражения существующего в сознании образа действительности. Специфика отображения

окружающего мира заложена в особенностях получения, хранения и обработки информации сознанием человека.

Словарный запас рядового носителя языка хранится в сознании в виде упорядоченных структур, в которых систематизируются усредненные прототипические образы, закрепленные за конкретными языковыми единицами.

Многочисленные слова, хранящиеся в памяти человека, образуют его тезаурус, или кластеры тематически связанных групп слов, отражающих знания индивида о действительности. Каждая воспринимаемая в процессе речепроизводства лексическая единица активизирует в сознании реципиента некоторую группу слов, семантически или ассоциативно (на основе предыдущего экстралингвистического и интралингвистического опыта получателя сообщения) связанных с произносимым словом. Происходит дальнейшая выборка из существующих в памяти соответствующих синтаксических конструкций и интонационных моделей, позволяющих вербализовать содержание мыслительной деятельности.

Фреймовое представление языковых явлений позволяет рассматривать анализируемые языковые средства системно, упорядоченно, в соответствии с функциональным подходом к изучению языка. Фрейм содержит информацию о типовых ситуациях, объединенных в категориальные кластеры, а также о разноуровневых средствах их отображения в языке.

Причинно-следственные отношения – одна из фундаментальных составляющих текста. Нахождение причин и порождаемых ими следствий невозможно без обращения к прошлому опыту читателя и активизации типизированных ситуаций, информация о которых хранится во фреймах.

Мы исследуем причинно-следственные отношения в рамках художественного и научного текста, включая также тексты, ориентированные на деловое и профессиональное общение.

Текст художественный – особый феномен, наиболее глубоко отражающий творческий потенциал человеческого разума, часто с противоречащим обычной логике изложением событий. Зачастую читателю представлен один из конституентов интересующих нас отношений. Необходима активизация фрейма, поставляющего данные о возможных причинах того или иного следствия.

So that even when I had reason to be miserable, to complain, to weep, I had the illusion of participating in a common, a universal misery ((H. Miller, "Tropic of Capricon"). (Нами подчёркнуто следствие имплицированной причины).

Во втором виде текстов идеи представляются эксплицитно с целью донести весь объем информации, рассчитанный на известный круг читателей. Причинно-следственная цепочка обычно максимально развёрнута, каждый элемент комментируется.

This certified letter is to cancel the order I placed ____ (any time within three days) with one of your door-to-door encyclopedia salesmen. He was extremely pushy and I acted impulsively. After he left, I regretted my action (Business Letter (cancelling)).

Выделенная нами причинно-следственная оппозиция является организующим центром содержания всего сверхфразового единства. Отправитель письма предотвращает появление событийных лакун у получателя сообщения.

Весьма перспективным направлением представляется составление изучающими иностранный язык так называемой *семантической карты* текста, предполагающее поэтапную систему поиска конституентов рассматриваемых отношений. Результаты работы представляют схематическое отображение

причинно-следственных корреляций, находимых в предлагаемых текстах.

Тексты различной специфики дают возможность выделения и классификации типовых ситуаций, предъявляемых автором как причинно-следственные, обогащения индивидуального тезауруса при получении новой информации и, соответственно, приобретения нового знания.

Помельникова А.Н., Мутрук М., Банару Н.
Бельцкий госуниверситет им. А.Руссо
Бабырэ Н.М.
Молд.ГУ

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДИФТОНГА /ai/ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Фонетико-фонологическая система английского языка включает в себя 8 (9, 12, 18) дифтонгов и немецкого – 3. Сопоставив дифтонги этих двух языков, замечаем, что все английские и немецкие дифтонги нисходящие. По количеству дифтонгов немецкий язык заметно уступает английскому. Эти особенности фонетико-фонологических систем двух языков следует учитывать в учебном процессе при преподавании английского и немецкого языков делового общения. Типичной ошибкой в артикуляции немецких дифтонгов румыноязычными студентами является то, что они разделяют дифтонги на их компоненты, особенно, в медленной речи, что не соответствует произносительным нормам немецкого языка. В немецком и в английском языках недопустимо деление дифтонгов.

Дифтонг /ai/ в немецком и английском языках является сложным долгим гласным звуком, нисходящими (падающим) континуумом. Ядро дифтонга является гласным переднего отодвинуто назад или среднего продвинутого вперед ряда. Первый элемент дифтонга является гласным звуком низкого подъема широкой разновидности. Дифтонги /au, ai, ae/ произносятся одним усилием и ударением на их первые элементы, т.е. на ядре. В их составе доминируют первые звуки /a, a, a/, образующие ядро или центр дифтонгов. Эти элементы дифтонгов являются главными по отношению к вторым звукам /u, i, e/ и характеризуются максимальной звуковой энергией. Вторые компоненты дифтонгов являются неслогообразующими, второстепенными. Сопоставляемые дифтонги представляют собой сочетание двугласных произносимые в пределах одного слога. Характерным для них является скольжение от одного гласного к другому, в результате чего получаем новый сложный долгий гласный звук особого типа.

При артикуляции дифтонга речевой тракт заметно изменяет свою конфигурацию, т.е. положение артикулирующих органов изменяется и характеризуется скользящей артикуляцией. При артикуляции ядер трех дифтонгов объем ротового резонатора максимальной. При произнесении вторых компонентов наблюдается обратный процесс, т.е. место максимального сужения продвигается в передней части ротового резонатора, оно образуется между средней частью спинки языка и твердым небом. Гортанно-глоточный резонатор расширяются, морганьевые желудочные увеличиваются. Глайды дифтонгов являются закрытыми, нелабиальными, ассиметричными звуками переднего

отодвинутого назад ряда высокого подъема широкой разновидности.

По фонетико-фонологической форме дифтонг /ai/ в немецком и английском языках совпадает по внешней звуковой оболочке в таких словах: *Mai – my; breit – bright; mein – mine; weit – wait; dein – dine; nein – nine* и т. д.

Попова С. Н.
РУДН

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ФАНФИКШН И ИХ ВТОРИЧНЫЙ ХАРАКТЕР

Литературные произведения, средой существования которых стал Интернет, бывают крайне разнообразны, однако одно из самых заметных мест занимает такое явление, как фанфикшн.

Развернутое определение фанфиков дано на многих сайтах Интернета. Приведём одно из них: «…фанфикшн (или фанфик) - термин, используемый для обозначения литературного творчества поклонников (фэнов) какого-либо вымышленного мифологического мира… и создаваемого на основе реалий этого мира. Фанфикшн – это возможность художественного творчества в заданной реальности, способ поделиться мыслями и впечатлениями с единомышленниками, средство исследования различных граней личности популярных персонажей…».[6]

Появление фанфикшн прежде всего связано с ростом популярности произведений, относящихся к жанру фэнтези. Во второй половине 20-го столетия сформировались сообщества

[6] www.bbc.co.uk

поклонников этого жанра. Они образовывали клубы, где могли обмениваться своими соображениями, впечатлениями, мнениями. С появлением Интернета общение поклонников фэнтези перешло на новый уровень: здесь не только обсуждали любимые книги, но и пробовали писать сами. Такую литературу стали называть «фанфикшн», а её произведения - «фанфики», «фики» (fanfics, fics).

Известно, что одним из основоположников жанра фэнтези является Дж. Р. Р. Толкин. Следует отметить, что его произведения и сегодня продолжают приобретать всё большую популярность среди читателей различных возрастов. Трилогия «Властелин колец» и другие работы переводятся на различные языки мира. По мотивам произведений Дж. Р. Р. Толкина снимают фильмы. Всё это способствует ещё большему росту популярности писателя. Неудивительно, что его творчество вдохновляет многих поклонников жанра фэнтези на создание текстов фанфикшн.

Сегодня фанфикшн представляет собой мало изученный массив произведений, отличающихся вторичным характером в силу того, что их создают после прочтения работ определённого автора. Так как текст пишется «под впечатлением», взаимосвязь между исходным произведением и фанфикшн представляет собой отношения протослова и вторичного текста.

В современных исследованиях вторичными называются тексты, авторы которых намеренно воспроизводят определённые элементы лингвостилистической и композиционной структуры произведения другого автора или целого литературного направления. При определении того или иного вида вторичных текстов современные учёные учитывают следующие аспекты: форму и содержание произведения, предмет изображения,

приёмы создания имитационного произведения, авторскую идейно-эмоциональную оценку протослова[7].

При изучении фанфикшн, как одного из видов вторичных текстов, принято руководствоваться классификацией, предложенной М.В.Вербицкой, в которой выделяются три основных вида таких произведений: стилизация, пародия и перифраз. Однако, в ходе специально проведённого исследования, выяснилось, что не все тексты фанфикшн подпадают под предложенные М. В. Вербицкой определения. На наш взгляд, это происходит потому, что создатели фанфикшн часто не следуют общепринятым литературным традициям, не задумываются о канонах, их привлекает, прежде всего, возможность развивать заданную Дж. Р. Р. Толкином тему. Как следствие, имеет место смешение форм и содержаний нескольких произведений, ни один, а два и более предмета изображения и т.д. В связи с этим, интересно было бы провести тщательный анализ массива фанфикшн, так как существует вероятность выявления ранее не описанных подклассов вторичных текстов и их новых разновидностей.

Рамазанова Г.Х.
Костанайский госуниверситет им. Ахмета Байтурсынова

ЧЕТЫРЕХКОМПОНЕНТНОСТЬ: ИНФОРМАЦИЯ В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ

Известно, что в лингвистической литературе о языке одно из центральных мест занимает исследование текста. Лингвистика

[7] М. В. Вербицкая, В. К. Тыналиева. Вторичный текст и вторичные элементы в составе развёрнутого произведения речи. Фрунзе, 1984

текста развивается в рамках основных научных парадигм современного языкознания.

Даже при семиотическом подходе текст не может быть истолкован как знак, соотносимый с определенным понятием, ибо он всегда оказывается сопряженным целым рядом дисперсных понятий, которые не могут быть абстрагированы в обобщенное категориальное понятие. Именно указанные обстоятельства диктуют необходимость пересмотра основных направлений исследования текста, его методологии и понятийно-терминологического аппарата, прежде всего на уровне категориальных единиц [1].

«Следует заметить, что отправной точкой в научном описании текста как категории речевого уровня может быть признана его «информативная емкость», разработанная детально Г.Ю.Маттушем» - пишет Т.Н.Прохорова в одной из ее научных статей [1].

А.В.Бондарко в своей работе «Теория значения в системе функциональной грамматики» высказывается о неоднородности информации и выделяет три вида: контекстуальная, ситуативная и энциклопедическая. Исходя из концепции А.В. Бондарко, следует данные виды информации соотнести с дискурсом, т.к. дискурс представляет собой динамический процесс и, следовательно, ситуативная и контекстуальная информации наилучшим образом апперцируются с этой формой речи.

Исходя из того факта, что объектом нашего исследования является текст, мы придерживаемся традиционной классификации.

Итак, основными видами информации являются: содержательно-фактуальная (СФИ), содержательно-концептуальная (СКИ) и содержательно-подтекстовая (СПИ).

Длительное время считалось, что содержательно-подтекстовая информация не наличествует в научном тексте. Но существование данного вида информации было установлено исследованиями таких ученых, как Т.И. Сильман и Р.А.Унайбаева. Точнее говоря, были выделены условия формирования СПИ в нехудожественном тексте. Их исследования получили дополнение данными из работ А.В. Мейерович [2].

Как показывает фактический материал, взятый из оригинальных текстов на английском языке, научный текст содержит все вышеназванные типы информации.

М.С. Чаковская, говоря о функциях языка, в своей работе «Текст как сообщение и воздействие» пишет: «…огромное большинство людей…, … оказываются перед потребностью не только устанавливать фактические контакты …, но и передавать друг другу ту или иную информацию для обеспечения нормального развития человеческого общества» (выделено нами) [3]. И там же исследователь высказывает мнение, что сообщение имеет интеллективное содержание.

Общеизвестно, что цель научного изложения – воздействия на ум … читателя *посредством переосмысления* (добавляем мы).

При анализе фактического материала нами выявлен еще один тип информации и определяем мы его как интеллективную.

Интеллективная информация - информация, способствующая повышению уровня интеллекта посредством «сообщения» и «воздействия», совмещенных в тексте.

Все эти виды информации считаем неотделимыми и обозримыми независимо от размера и величины текста.

1. Прохорова Т.Н. К проблеме изучения текста как речевого феномена // Доклады VI Международной конференции «Семантика языковых единиц». Том 2. Москва, 1998.

2. Мейерович А.В. Соотношение информативности и завершенности в научном тексте // Сборник научных трудов «Информативность текста и его компонентов. Вып. 263. Москва, 1986. – С. 86-94

3. Чаковская М.С. Текст как сообщение и воздействие. М.: Высшая школа, 1986, - 128 с. (С.9-12).

Россихина М.Ю.
Брянский государственный университет

АВСТРИЙСКИЙ МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ В ЛЕКСИКОГРАФИИ XXI ВЕКА

В начале нашего века появился целый ряд словарей, фиксирующих сленг немецкой молодежи. Это и лексиконы Г. Эмана „Voll konkret“ (2001), „Endgeil“ (2005), и ставшие периодическими многоязычные словари молодежного языка издательства PONS (2001-2007), и только что выпущенный издательством Langenscheid словарь „Hä?? Jugendsprache unplugged“ (2008). Что же касается сленга австрийской молодежи, то он до недавнего времени оставался вне поля зрения лингвистов. Конечно, австрийский молодежный сленг – это субстандарт того же немецкого языка, но, как и нормативный австрийский язык, он имеет свои отличительные черты, свою специфическую лексику. Поэтому появление словаря австрийского молодежного сленга Роберта Седлачека (R. Sedlaczek. leet&leiwand. Das Lexikon der Jugendsprache. Wien, echomedia, 2006) является достойным внимания событием в

истории лексикографии молодежного жаргона. О том, что это серьезный лексикографический источник, свидетельствуют следующие его характеристики:

1. Универсальность словаря. Как отмечает в предисловии автор, лексикон ориентирован на детей, молодежь и взрослых людей.

2. Аутентичность зафиксированного материала. Слова и выражения, встречающиеся в словаре, собраны в Интернете на различных форумах и веб-страничках, а затем подкреплены результатами опроса молодежи.

3. Расположение лексических единиц в алфавитном порядке от *abschillen* до *zulabbern*. Это позволяет быстро находить нужные слова и выражения.

4. Информативность словарной статьи. Словарные статьи содержат не только объяснение значения слова или выражения, но и сведения о его этимологии. Так, о происхождении жаргонизма *auszucken (durchdrehen, außer Kontrolle geraten)* мы узнаем, что это австрицизм, который означает *eine Waffe ziehen* (обнажать оружие). Глагол *zücken* (быстро вытащить) – более интенсивная форма по сравнению с *ziehen* (вытаскивать, доставать)

5. Иллюстрация употребления молодежной лексики. Чтобы показать, как то или иное слово функционирует в речи, приводятся примеры употребления его в речевых ситуациях. Например:

Abfeiern – ausgiebig feiern. Kann man mit dir fett abfeiern?

Кроме того, автор часто поясняет, где и при каких обстоятельствах может употребляться данный сленгизм. Так, о сокращении *WE (Wochenende)* он пишет: „ Слово *Wochenende* в чатах и на форумах сокращается до *WE*, периодически появляясь в написании строчными буквами как *we*“.

6. Приведение синонимических рядов. Например: *Reisbrenner, Reiskocher, Reisfresser – Auto oder Motorrad japanischer Herkunft*.

7. В словаре даются различные варианты написания и произношения некоторых лексических единиц. (*tschau, tschaui, ciao – ein Verabschiedungsgruß; Majo, Mayo – Mayonnaise*). Интересно обратить внимание на ряд: *geil, geilo, geilomatico*, в котором все слова обозначают *großartig, schön.*

8. Оформление некоторых словарных статей сопровождается рисунками и фотографиями для наглядной иллюстрации значения слов и выражений.

В докладе лексикон Р. Седлачека сравнивается со словарями немецкого молодежного языка и на материале анализируемых лексикографических источников выявляются отличительные черты и общие тенденции в австрийском и немецком молодежном сленге.

Сейтова Д.У.
Каракалпакский государственный университет им. Бердаха

ТЮРКИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Тюркские слова английским языком заимствовались как при прямых контактах, так и через языки- посредники. Слова тюркского происхождения начали проникать в язык предков-англов и саксов в конце IV века, когда они были покорены гунпоми- тюрками. В 376 г. вся Центральная Европа оказалась под властью гуннов и только в 449 г., незадолго до смерти которая гуннов Аттилы, первые группы англов, саксов и готов начали переселяться на Британские острова.

Прямое влияние тюркской лексики на древнеанглийский язык в условиях доминирования тюрков над германскими племенами длилось по меньшей мере 73 года. Учитывая превосходство тюрков того времени над герамнскими племенами как в культурном отношении, так и в воинском деле, в древнеанглийский язык должно было войти много тюркизмов,, особенно военной, коневодческой терминологии, а также слов, обозначающих понятия, связанные со структурой государства. Некоторые исследователи относят к тюркизмам гуннского периода такие слова, на beech, body, gire, beer, book, king. В процуессе развития английского языка большинство древнеанглийских слов, в том числе тюркского происхождения, заимствованные в гуннский период, были вытеснены словами либо из других германских языков, либо из старовранцузского. Так, например, древнеанглийское слово тюркского происхождения tapor было вытеснено обще германским axe. Много тюркизмом пришло в английский язык через арабский, персидский и индийские языки.

Одним из путей происхождения тюркизмом в английский язык стало заимствование английским языком слов, среди которых были и слова тюркского происхождения. В XVI веке были основаны первые английские фактории в Индии по основания масса вышедших в английский язык индийских слов приходит ср на XIX век, когда Индия стала колонией Британской империи. Из различных индийских слов в английский язык начало около 900 слов, 40 из которых в свою очередь являются словами тюркского происхождения, например: bee bee водит burke, catwalk, khanum, trochee, Urdu. Одним из самых употребляемых тюркизмов в английском языке является coach- "большая крытая телега" в основном значении. Тюркизм переходили в английский язык через разные языки,

например, немецкий: shamrock, truant; испанский; Boca sin, lackey; латинский: janissary sable; итальянский bergamot, kiosk. Наибольшее количество тюркизмом перешло в английский язык из французского, например: bedpan, sabot, turquoise. Из малайского языка в английский пришла значимая группа слов. В различных местах Малайского афсителага купцы основывали торговые станции, носившие название катрогид, от малайского слова, означавшего "огороженное мессию". Это привело к слову compound, означающее "резиденцию, огороженную территорию на Востоке вокруг предприятии, на которых работают европейцы".

Из малайского языка в английский также пришли gutter- perch- гуттанерга, sago -саго (крупа), rattan- ротанг (пальма) или часть ствола ротанга.

Смирнова Ю.В.
ВЗФЭИ

ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ГИПОТЕТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТЕРМИНОЛОГИИ МИКРО – И НАНОЭЛЕКТРОНИКИ

Особое место в терминологии микро и наноэлектроники занимают так называемые гипотетические термины. В своей работе мы ставим перед собой задачу установить «причины и условия их детерминированности» в данной области, что поможет нам «вскрыть суть», т.е. определить их характер.

Перспективы возникновения и применения электронных устройств на базе новых технологий вызвало массу противоречивых эмоций в мировом сообществе. В обсуждении данных тем немедленно включились фантасты футурологи, причем

многие из них пришли как раз из области науки. Для достижения высокой степени научности они смело вводят термины, большинство из которых успешно закрепляются в терминологии нанотехнологий, несмотря на тот факт, что многие описываемые им устройства до сих пор не были изобретены и относятся скорее к научной фантастике: **assembler** сокращенная форма от **molecular assembler** ~ *ассамблер, молекулярный ассамблер;* **a self-replicating machine ~ c***амовоспроизводящаяся машина;* **clanking replicator** ~ *клонирующий репликатор, клонирующее воспроизводящее устройство;* **grey goo ~** *серая копия;* **Artificial Living Plants** ~ *искусственно живущие заводы;* **ecophagy** ~ *экофагия, эко катастрофа (уничтожение экосистемы) и многие другие.*

Из исследованных нами терминов можно сделать следующий вывод:

- Ряд ученых футурологов, таких как Эрик Дрекслер, Эдвард Форест Мур, Теодоро Тайлор, Герман Канн и многие другие ввели в терминологию микро и наноэлектроники множество терминов, которые впоследствии активно используются не только в научной терминологии, но и в литературе и кино в жанре научная фантастика.
- Гипотетические термины микро и наноэлектроники можно условно разделить на две группы. С помощью первой ученые пытаются объяснить блестящие перспективы данных устройств, рисуют идеальные картинки будущего. С помощью другой они пытаются нас предостеречь от бездумного подхода в использовании современных технологий и заставить человечество быть ответственными за собственные изобретения. Таким образом, гипотетические термины

являются своеобразным зеркалом, которое отражает все мысли и эмоции человека, что дает дополнительную возможность проанализировать создавшуюся ситуацию, и тем самым не допустить многих ошибок.

Сорокина Т.Г.
Брестский государственный университет имени А.С.Пушкина

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Вопрос как коммуникативный тип высказывания относится к наиболее проблемным речевым единицам и всегда привлекал внимание представителей самых разнообразных областей знаний. Такое внимание к вопросу обусловлено тем, что в нем находят свое непосредственное выражение многие важные языковые аспекты, связанные с мышлением, познанием и суждением, которые имеют существенное значение для коммуникации. В связи с этим вопросительность как лингвистическая проблема остаётся открытой для исследователей разных направлений.

В последнее время большое внимание уделяется не только изучению коммуникативных интенций говорящего и слушающего, но и способам выражения этих намерений, модальности, прагматической направленности устных сообщений. До настоящего времени такой фактор устной речи как прагматическая направленность устных сообщений на фонетическом уровне не получил полного изучения. Прагматический подход к описанию языковых явлений появился лишь в 60-е годы двадцатого столетия и в настоящее время

находится в состоянии становления. Прагматика как наука затрагивает многие аспекты, а термин не имеет однозначного толкования. Но, несмотря на расхождение подходов, большинство лингвистов склонны рассматривать прагматику как волеизъявление, как коммуникативное намерение говорящего, то есть его коммуникативную установку.

Прагматическая база вопросительных предложений является наименее исследованной. Важными для изучения являются такие характеристики, как модальность, выбор языковых средств, подтекст, коммуникативная установка, которые требуют самостоятельного изучения.

Выражение эмоциональных значений, таких как протест, сомнение, категоричность, сожаление, вызов, упрек и других в устной речи осуществляется именно при помощи интонации. Роль интонации в формировании прагматических типов высказываний, заключается в том, что выражая логико-эмоционально-модальные значения, интонация способствует формированию общего коммуникативного содержания высказывания.

Вопросительные предложения с отрицательной синтаксической структурой не являются однородными в плане их эмоционально-модальных коннотаций. Их вариативность обусловлена коммуникативной интенцией говорящего и непосредственно влияет на их просодическую организацию.

Таким образом, можно сделать вывод, что в процессе обучения необходимо учитывать такой фактор, как коммуникативное намерение говорящего, которое обуславливает функционирование разнообразных просодических структур в устной речи.

Сулак С.К.
Комратский госуниверситет, Молдова

О ПРОБЛЕМЕ ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ДИФТОНГОВ

Проблема интерпретации немецких дифтонгов является спорной и богатой различными, часто исключающими друг друга решениями. «Вряд ли есть еще такой вопрос, в котором так бы разделились мнения фонетистов, как в вопросе о дифтонгах», - писал известный венгерский фонетист Ю. Лазициуш. Справедливость этого высказывания подтверждается многими научными трудами, публикациями, посвященными проблеме дифтонга и его фонологической интерпретации.

До появления фонологии дифтонги интересовали исследователей преимущественно с артикуляционно-генетической стороны. При этом дифтонг рассматривался либо как один звук сложного качества, либо как два гласных звука, либо как сочетание гласного и последующего согласного. Некоторые исследователи понимали дифтонг как серию «скользящих» вокалических участков. Однако почти все фонетические трактовки дифтонга объединяет включение в их определение понятия моносиллабичности последнего.

Известно, что как статус дифтонгов, так и сами процессы дифтонгизации и монофтонгизации есть лишь индивидуальные проявления общих тенденций, заложенных в системах языков. Всякие общие тенденции по-разному актуализируются в системах конкретных языков, и то, что существенно, например, для характеристики дифтонгов немецкого языка, не может быть механически перенесено на другой (родственный или неродственный) язык. Конечно, предъявляя такие обвинения

фонетистам, нельзя не отдавать себе отчета в том, что фонетическая наука просто не могла не быть самим собою, а фонетическая интерпретация, при всей ее значимости, не в состоянии была ответить на вопрос: каков статус дифтонгов в системе того или иного языка? Эта задача под силу только фонологии.

Но если для фонетики дифтонги являются старой проблемой, то в фонологии этот вопрос еще настолько мало разработан, что не будет заблуждением считать его одной из проблем, нуждающихся в дальнейшем исследовании.

Исследование проблемы фонологического статуса дифтонгов показывает, что их интерпретация должна проводиться как по дистинктивной функции, так и по месту, занимаемому в фонологических моделях сочетаемости. Такой подход предусматривает определение статуса сложных звуков в каждом конкретном языке, исходя из его фонологической системы. При этом мы отталкиваемся от того, что звук речи становится представителем фонемы только при одном обязательном условии – если он обладает языковой функцией. Но и фонема как факт языка не может возникнуть помимо речи. Это значит, что функциональное содержание фонемы имеет свои корреляты в явлениях речи и предполагает тесное взаимодействие фонологических и экспериментально-фонетических методов описания звукового и фонемного состава языка. Только широкое экспериментальное исследование, дополненное структурным описанием, может способствовать решению проблемы фонологического статуса немецких дифтонгов.

Менее всего способствуют решению такой специфической и сложной задачи, как фонологическая интерпретация дифтонгов, всякие «универсальные» теории, какая

бы методическая основа под них не подводилась. Подход к решению должен быть абсолютно конкретным, т.е. определяться в первую очередь своеобразием конкретной фонологической системы. Это очевидно уже потому, что статус дифтонгов обуславливается совокупностью многих системных факторов.

Но и анализ в пределах конкретной системы может увести в сторону от истины, если его результат заранее задан в виде схемы, под которую только подгоняется материал данного языка.

Топилина С.Н.
РУДН

РАЗВИТИЕ ПРОЦЕССА ЭВФЕМИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В прошлом веке на Западе зародилось движение, названное впоследствии политкорректностью и, несомненно, оказавшее сильное воздействие на язык. Как известно, язык не просто отражает реальность, в которой живет человек, но и интерпретирует ее, накладывая отпечаток. В языке отражаются все тонкости культуры народа и поэтому в лингвистике нашего века активно разрабатывается направление, в котором он рассматривается как культурное определение нации, а не просто способ коммуникации [Маслова В.А., 2004].

Английский язык, будучи одним из наиболее динамично развивающихся языков мира, за последние десятилетия претерпел существенные изменения, причиной этому являются некоторые изменения в общественно-политической и экономической сферах. Если более 20 лет назад эвфемизмы начали появляться в основном для обозначения лиц негроидной расы (a person of black race, a member of African Diaspora), то в

настоящее время все больше и больше областей нашей жизни нуждаются в поиске новых способов языкового выражения взамен тех, что могут задевать чувства или ущемлять права того или иного человека. Процесс эвфемизации очень подвижен и многолик и поэтому способствует появлению новых лексических единиц в языке.

Английский словарь эвфемизмов (“A Dictionary of Euphemisms”) [Holder R.W.,2002] предлагает порядка 70 сфер, подвергающихся полной или частичной эвфемизации, среди них особенно выделяются группы эвфемизмов, созданных по принципу вежливости (seasoned, mature заменили “old”, differently sized – “fat”, low-income – “the poor”), лексика, связанная с суевериями (mental hospital – “insane asylum”), а также эвфемизмы, вуалирующие негативные явления в общественно-политической области (преимущественно лексика, связанная с проведением военных действий, с преступностью и терроризмом и с негативными экономическими событиями). Выявляя основные направления эвфемизации в английском языке, можно говорить о состоянии британского и американского общества.

Главенствующее положение в системе коммуникации по влиянию на аудиторию занимают средства массовой информации. В настоящее время политический язык и язык СМИ имеет нормотворческую значимость, то есть формируют стереотипы публичного речевого поведения. В частности, пресса является одним из наиболее насыщенных примерами и доступных источников эвфемизмов английского языка. В частности, одними из относительно недавно появившихся примеров можно назвать следующие: The bitter legacy of 9/11 (The Independent 11 Sep 2006), US soldiers die in rescue mission

(The Guardian Weekly July 8-14 2005), American markets lose ground (The Wall Street Journal 29 Sep 2007).

Авторы статей, прибегающие к использованию эвфемизированной лексики, пытаются сгладить впечатление от негатива, содержащегося в сообщении, тем самым определяя темы и сферы, которые могут в той или иной степени доставить дискомфорт читателю (процесс эвфемизации носит несколько субъективный характер). Но в то же время, в ходе исследования и анализа основных областей, подвергшихся этому процессу, можно выявлять главные тенденции общественного настроения и отношения не только конкретного человека, но и целой нации и общества к тому или иному событию.

Хасанова Г.М.
Уфимская государственная академия искусств

КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ КАТЕГОРИИ КОМИЧЕСКОГО

В когнитивной лингвистике мы видим изучение сложных отношений языка и мышления. Размышления об участии языка в познании мира можно найти в трудах мыслителей разных времен и народов от античности до наших дней. На современном этапе развиваются разнообразные концепции когнитивизма, в которых обнаруживается существенная связь между теоретическим решением проблемы "психика (сознание, знание, когниция) и мозг" и конкретными разработками проблематики искусственного интеллекта. [Мухтаруллина 2004]

Когнитивный подход к языку - убеждение, что языковая форма в конечном счете является отражением когнитивных структур, т. е. структур человеческого сознания, мышления, познания. К числу важнейших когнитивных феноменов,

детерминирующих языковую форму, относятся: структуры представления знаний, естественная категоризация, долговременная память, оперативная память, внимание, активация.

Язык относится к числу тех устройств особого рода, которые достаточно просты в использовании и обучении пользованию, но неизмеримо сложнее в плане их механизма. Особенно ярко различия проявляются при рассмотрении когнитивной модели комического, которая реализуется в форме анекдота и шутки. Дж. Лакофф, выделяя когнитивные модели, отмечает, что они являются формой организации знания и отражают наше представление о мире. Присущие им свойства не объективно существуют в реальном мире, а скорее есть “интеракциональные свойства” [Lakoff 1987], которые мы осознаем в результате взаимодействия с окружающей средой.

Анекдот, как известно, является одним из самых распространенных жанров современной смеховой культуры, отличающийся широким разнообразием жанровых форм, тематики, сюжетов, персонажей. Это короткий связный текст, рассказываемый с целью рассмешить слушателя, и поэтому содержащий объект осмеяния, т.е. некоторый подтекст, известный и рассказчику, и слушателю. Современные анекдоты отличаются от внешне похожих жанров: баек, юмористических историй, бытовых сказок, а также от литературных и исторических анекдотов тем, что это всегда рассказ о том, чего на самом деле не было (и, как правило, не могло быть). Критерии выделения фольклорного жанра должны отражать его функциональную сущность и формальные признаки. Для изучения специфики анекдота необходимо рассматривать не только текст, но и процесс его рассказывания, включающий в себя также позиции рассказчика и слушателя. По своим языковым особенностям анекдот относится не к

повествовательным, а скорее к «изобразительным» жанрам, т.е. рассказывание анекдота - это не повествование, а своего рода представление, производимое одним актером. Для многих анекдотов первостепенную конструктивную роль играет интонация рассказчика, его мимика и жестикуляция. При этом может происходить нарушение самых различных норм.

Комический результат в анекдотах и шутках наступает при эффекте обманутого ожидания. Эффект обманутого ожидания может быть реализован в любом звене данной цепочки: на уровне субъекта, объекта, действия, признака, локатива или на уровне текста в целом. Эффект обманутого ожидания является универсальным принципом, лежащим в основе всех комических явлений:

Teacher: Jimmy? What are the three words which children often use at school?

Jimmy: I don't know.

Teacher: That's right!

Литература:

1. Lakoff G. Cognitive Semantics.-Bloomington: 1987.-P.64.

2. Мухтаруллина А.Р. Когнитивно-сопоставительное описание категории модальности в английских и башкирских текстах. -Уфа.: РИО БашГУ, 2004.-С.48.

3. Обуткина Е.Е. Языковая игра в текстах английских анекдотов.- Уфа.: РИО БашГУ, 2004.-С.175.

Храмченко Д.С.
Тульский государственный педагогический университет

ИРОНИЯ КАК СРЕДСТВО ГАРМОНИЗАЦИИ АНГЛИЙСКОГО ДЕЛОВОГО ДИСКУРСА

Перед участниками делового общения ставится ряд ключевых задач: модифицировать коммуникативную ситуацию в свою пользу, повлияв при этом на намерения партнёров в принятии определённых решений, скорректировать их точку зрения на обсуждаемый вопрос.

Такие особенности английского делового дискурса, как строгая регламентация, конвенциональность, стандартизация речевого поведения его участников, накладывают ограничения на использование арсенала вербальных средств, вследствие чего повышается актуальность вопросов прагматического воздействия на партнёра, в том числе в плане совершенствования риторики общения.

Изучением языковых способов комплексного воздействия на сознание и чувства человека в процессе вербального общения занимается лингвосинергетика, в основе которой лежит подход к языку/ дискурсу как самоорганизующейся системе.

Деловой дискурс представляет собой сложную открытую нелинейную систему, постоянно взаимодействующую с внешней средой и проходящую чередующиеся этапы хаотизации и упорядоченности.

Ирония как риторическая фигура (сущность которой традиционно сводится к антифразису или сочетанию несочетаемого) довольно часто встречается в различных жанрах делового дискурса, дерегламентирует его, являясь хаотизирующим элементом, ввергающим систему в

неравновесное состояние, однако вызванные флуктуации играют конструктивную роль, способствуя созданию новых, эмерджентных функциональных свойств делового дискурса и выводя систему смыслов на качественно новый уровень упорядоченности.

Смысловая неоднозначность, двуплановость иронического высказывания генерируется синергией (слиянием энергий) внешней, формальной стороны структуры текста и скрытого в его глубинах подтекста.

Ирония, нарушая стандартизированный ход делового общения, помогает коммуникантам не только выразить своё негативное отношение в завуалированной форме, но и настроить партнёров на восприятие информации в определённом ключе, создать желаемый прагматический эффект, повысить убедительность и степень эмоционального воздействия. Например: «The U.S. dollar, a once-proud and honest currency, is moribund, like the nation it represents… Thanks to insane fiscal policies, misconceived by incompetent and corrupt politicians who care solely about themselves and re-election, we are living amid financial disaster which can only worsen. Since our rulers are knaves and imbeciles and the docile public stands vacuously indifferent, it's time for the financial lifeboats! Every man (or woman) himself! If you have dollars, keep only enough for cab food, and postage stamps. Plus sufficient for an airline ticket to some happier land. For the wise investor is the investor who is departing these United States, living abroad and shedding U.S. nationality. (A. Hailey)». Ироничный совет спасаться бегством, в сочетании с лексикой упадка и несчастья, характеристикой властей при помощи слов с отрицательной коннотацией и восклицательными предложениями, оказывает необходимый прагматический эффект

– заставляет читателей серьёзно задуматься над назревающей в США экономической проблемой.

Ирония гармонизирует английский деловой дискурс, будучи проявлением синергийных процессов его самоорганизации.

Чуева Е.С.
РУДН

НЕКОТОРЫЕ ИЗ АСПЕКТОВ РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА В АМЕРИКАНСКОМ И БРИТАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящее время языку рекламы уделяется большое внимание. С помощью различных средств коммуникации, таких как телевидение, радио, печатные издания, интернет, автор рекламы должен не просто передать информацию, а привлечь потенциального клиента. Для этого он использует различные языковые приемы, учитывает специфику культуры и мировоззрение той или иной страны. В данной связи можно говорить не просто о рекламном тексте, а в широком смысле – о рекламном дискурсе.

Наиболее точно дискурс определяется в лингвистическом энциклопедическом словаре: «дискурс – это связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах); это речь, погруженная в жизнь» (ЛЭС, 1990).

Рекламный дискурс представляет собой завершенное сообщение, имеющее строго ориентированную прагматическую установку (привлечение внимания к предмету рекламы), сочетающее дистинктивные признаки устной речи и письменного текста с комплексом семиотических средств. Целью рекламного дискурса, как правило, является оказание влияния на клиента.

При создании рекламы используются разнообразные *визуальные средства:* различные цветовые решения, яркий шрифт, комбинация различных видов шрифтов, фотографии и различные изображения, иллюстрирующие ключевые слова и заголовки.

Например, в рекламе, сообщающей о программном обеспечении, для заголовка «THE *32*-BIT BOX *that* WON'T COME BACK *to* BITE YOU.» использован различный шрифт: заглавные буквы для основных слов, курсивом выделены служебные части речи.

Создатели рекламы часто используют *морфологические средства*, такие как плеоназм, модальные глаголы и глаголы в повелительном наклонении, которые призывают и побуждают реципиента откликнуться на предложение.

Например, в рекламе нового авиарейса слово "Class" встречается всего 8 раз: 2 раза в заголовке и 6 раз в основном рекламном тексте в таких сочетаниях как First Class, Business Class и Golden Club Class, причем все словосочетания указывают на высшее качество и роскошь, что подтверждается такими прилагательными как luxurious, exclusive.

Рассматривая употребление модальных глаголов в рекламном дискурсе, можно обратиться к следующему примеру. В рекламе, сообщающей о программном обеспечении, содержащем новую антивирусную систему встречается предложение: «…You don't have to accept inferior software in order

to leverage low-cost hardware. Now you can get Sun reliability and security in an all-new, low-cost x 86 server with an integrated software stack…»

Итак, структура, информационное наполнение, лексические, грамматические и стилистические особенности рекламного дискурса напрямую связаны с его коммуникативной функцией и местом в современном мире.

Литература:

1. The Financial Times.
2. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989.
3. Кочетова Л.А. Лингво-културные характеристики английского рекламного дискурса.- Дисс. … канд. филолг. наук. Волгоград, 1999.
4. Лингвистический энциклопедический словарь./ Гл. редактор Ярцева В.Н., М.:Сов. энцикл., 1990.
5. Морозов А.Ю. Выразительные возможности рекламного текста. Дисс. … канд. филолг. наук , 2001.

Банщикова М.А.
РУДН

АНГЛО-АМЕРИКАНИЗАЦИЯ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Одной из особенностей немецкого языка является его «открытость» к иноязычным заимствованиям. Кроме того, многие лингвисты отмечают тенденцию к широким заимствованиям из достаточно ограниченного числа развитых языков.

В процессе глобализации, в связи с распространением и постоянным развитием новых технологий существенно возрастает роль английского языка. Следствием массового употребления английского языка носителями других языков, в том числе немецкого, становятся многочисленные заимствования, англо-американизмы. Среди германистов общепринятым является следующее определение данного понятия: «Это слово из британского или американского английского в немецком языке или нетипичное для немецкого языка словообразование, любое изменение значения немецкого слова или употребление слова по британскому или американскому образцу». [Zindler, Horst, 1959]

Влияние английского языка на языковую ситуацию Германии продолжается уже несколько столетий. С XVI века английский язык стал одним из языков торговли, завоеваний и географических открытий. Началось постепенное распространение английского языка за пределами Великобритании.

Массовое распространение английского языка является также следствием экспансии Британской Империи в XIX веке. В это время Англия служила примером для европейских стран в таких областях как: промышленность и торговля, транспорт, журналистика, политика (вторая половина XIX века).

К 1900 году английский язык в Германии пришел на смену французскому. Дунгер в своей работе „Engländerei in der deutschen Sprache“ [Berlin, 1909] писал о языковой ситуации в Германии: «В кругах высшего общества английский язык в настоящее время является авторитетнее французского, для купцов и техников знания английского языка являются необходимыми …». [Dunger, 1909]

В XX веке число английских заимствований постоянно увеличивалось. За временным регрессом, связанным с пуристским движением во время первой мировой войны и в первые годы правления нацистов, последовала волна новых заимствований, причиной которых была политическая реакция, направленная против нацизма, и сильное экономическое влияние Америки после первой мировой войны. [Adler, 2004]

Кроме того, английский язык, являясь языком международного общения, получил большую распространенность в Германии в связи с развитием СМИ, в частности сети Интернет.

Таким образом, англо-американизация немецкого языка продолжается уже несколько столетий, но на современном этапе развития языка является основной особенностью языковой ситуации современной Германии. Это обусловлено рядом политических и социальных факторов. Во-первых, это влияние процесса «глобализации», когда на смену национальным ценностям приходят универсальные ценности. Во-вторых, политическая ситуация в Германии после прихода к власти фашизма, когда произошло резкое снижение роли немецкого языка в мире и формирование отрицательного отношения к нему носителей языка. Следующий фактор – является развитие средств массовой информации, которые являются основным источником заимствований.

Литература

1. Adler, M. Anglizismen in den deutschen und schwedischen Massenmedien.- Jena: 2004

2. Dunger, H. Engländerei in der deutschen Sprache.– Berlin, 1909.

3. Zindler, H. Anglizismen in der deutschen Pressesprache nach 1945.- Kiel:1959, S2

Еранова Н.А.
РУДН

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ АББРОНЕОЛОГИЗМОВ-ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

К числу наиболее заметных языковых особенностей последних лет относится резкий рост продуктивности аббревиатурного способа словообразования, а также активизация заимствования, как способа пополнения вокабуляра, что является яркой особенностью языка нашего времени. Аналогичную ситуацию мы наблюдаем и в большей части языков Европы.

Процесс заимствования явно наметился и в области сокращенных слов. Это связано с общественно-политическими и социально-экономическими переменами, происходящими в обществе, с внедрением компьютерных технологий и влиянием других экстралингвистических факторов.

Экстралингвистические факторы, способствующие появлению аббронеологизмов, определили специфику тех текстов, в которых они в основном функционируют.

Это прежде всего материалы газет и журналов. Аббревиация является одной из наиболее характерных особенностей языка современной прессы, объединяя в себе основные принципы газетно-публицистического стиля: стремление к стандарту и экспрессии. [Костомаров В.Г., 1997]

Основным лингвистическим фактором, способствующим образованию аббревиатур, является закон экономии языковых средств и речевых усилий. В известном смысле «экономное использование языка» можно рассматривать как один из способов концентрации (конденсации) языковых средств,

главным образом, на письме. Суть такой экономии заключается и в конденсировании средств выражения и обобщенном восприятии содержательной стороны новых языковых единиц, в повышении эффективности коммуникативной функции языка. [Розен Е.В., 2000]

Факторы, являющиеся причиной активизации заимствования в аббревиатурной среде, сходны с аналогичными факторами неаббревиатурной лексики: потребность в наименовании нового явления, специализация понятий, «престижность» иноязычного слова, коммуникативная актуальность понятий, обозначаемых заимствованными словами и т.д.

Большинство аббревиатур-заимствований – англоязычного происхождения. Своеобразие нынешних заимствований состоит в чрезвычайно высокой частоте употребления, вследствие чего очень скоро их новизна стирается и большинство заимствований спустя короткое время после появления в языке входит в состав общеупотребительной лексики.

Литература

1. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи (из наблюдений над речевой практикой масс-медиа). М., Педагогика-Пресс, 1997
2. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. М., Менеджер, 2000

Синкина Е.В.
Оренбургский государственный
педагогический университет

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК МАРКЕРЫ ЭПОХИ

Время, как глобальная смысловая единица, изучена не полностью. Это обуславливается тем, что с течением времени все меняется, меняются и представления о нем. Следовательно, само время предоставляет все новые и новые возможности его изучения и новые возможности открытий. Тем более до конца не изучены способы репрезентации времени в языке.

Концепт «время» подразделяется на ядро и периферию. Все составляющие ядра концепта «времени» и приближенные к ядру «очевидные» способы выражения временных отношений в немецком языке были подробно рассмотрены в языкознании. В нашем исследовании наиболее интересным моментом представляется периферия концепта «время». К периферии концепта «время» относятся те способы выражения времени, темпоральный признак в которых синкретичен, то есть встречается наряду с другими признаками и не является первостепенным по важности. В семантической структуре слова есть компоненты, свидетельствующие о темпоральной и локальной привязанности лексической единицы. Например, неологизмы, историзмы, архаизмы, некоторые слова-ключи, являющиеся ключевыми словами определенной эпохи.

Но в семантической структуре неологизмов, архаизмов, историзмов, в семантической структуре слов-ключей темпоральный компонент представляется несколько расплывчатым, неточным. Слово связано с эпохой, но не более.

Кроме того, ореол новизны или старины – основные характерные признаки неологизмов, архаизмов или историзмов – не являются очень четкими критериями отграничения этих слов от других групп лексики, так как представляется довольно сложным определить, какой временной отрезок соответствует понятию новизны или устаревания слова. Основным критерием новизны слова является фактически только психологический критерий - ощущение слова носителями языка как нового.

В языке существуют такие слова, темпоральный компонент в семантической структуре которых настолько отчетливо связан с определенным временным (по возможности очень конкретным и четким), что при произнесении данного слова или при встрече с ним в тексте в нашем сознании сразу формируется особый «мост» с тем временным отрезком, в котором данное слово и явление или понятие, обозначаемое данным словом, были на пике своей популярности. Так, при произнесении слова «Weltkrieg» в немецком языке второй половины 20 века сразу возникает ассоциация с конкретными временными отрезками 1914-1918 и 1939-1945 годов.

Такие слова разграничивают время на «до» и «после». Часто при произнесении словосочетания данного слова с предлогом (где предлог еще более усиливает темпоральный момент) мы без объяснения понимаем, о каком временном отрезке идет речь. Например, в предложении «Das war noch vor dem zweiten Weltkrieg» мы четко улавливаем смысл, что данное событие имело место до 1939 года.

Конечно, для построения такого «моста», такой связи необходимо выполнение определенных условий. Успех понимания зависит от уровня образования реципиента, его кругозора, иногда личного участия в событиях, широты освещения данного события в обществе, уровня эмоциональных

переживаний в момент события или в момент первого узнавания о нем.

Мы предлагаем называть данные слова маркерами, то есть разграничителями временного отрезка эпохи и признаками – основными понятиями - этой эпохи от фр. marqueur< marquer отмечать, нем. markieren — отмечать, ставить знак и англ. **marker** указ**а**тель; ориентир**о**вочный знак; в**е**ха.

Чечетка В.И.
Воронежский государственный
архитектурно-строительный университет

МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ЭКСПЛИКАЦИИ КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА» В СРЕДНЕВЕКОВОЙ (ЯЗЫКОВОЙ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ) КАРТИНЕ МИРА

Среди средств вербализации концептов существенное место занимает метафора. Исследование метафоры как языкового феномена имеет давнюю историю, восходящую к эпохе античности, и не утратило своей актуальности и в наше время. Ученые отмечают, что метафора – это одно из центральных явлений в человеческом познании в целом, когда некое явление воспринимается по аналогии с уже известным и получает лингвистическое описание, сходное с тем, которое используется для называния уже известных фактов и явлений. Метафора, таким образом, пронизывает человеческое мышление и, следовательно, человеческий язык в целом. В метафоре, по справедливому замечанию Н.Д. Арутюновой, стали видеть ключ к пониманию основ мышления и процессов создания образа мира.

В древнегерманском героическом эпосе, древнерусской литературе концепт «женщина» рассматривается через призму аксиологических признаков, и вербализация данного концепта реализуется с помощью многообразных изобразительных средств языка: эпитетов, сравнений, метонимии и, прежде всего, с помощью метафоры и широкого спектра метафорических образов и сравнений.

Небезынтересно отметить, что анализируемые произведения (*Das Nibelungenlied* и *Слово о полку Игореве*) насыщены женскими метафорическими образами, сравнениями, имеющими как общую, так и культурно-специфическую окраску.

Проведенный анализ показал, что основой моделирования метафорических образов женских персонажей героического эпоса *древних германцев* служат следующие типы когнитивных метафор: ***зооморфная (****alte Wölfin****), натуроморфная,*** в том числе, ***фитоморфная (****eine Blume****), космоморфная (****Morgenrot, Mond, Stern и др.****), мифоморфная (****Teufelin, Teufelsweib, Teufelsbraut и др.****) и артефактно-эстетическая (****Zierde, Augenweide, eine Schönere и др. ****).***

Метафорические образы женских персонажей в *«Слове о полку Игореве»* представлены, в основном, ***орнитоморфными*** метафорами (*одинокая чечетка, кукушка, чайка на струях и др.*).

Таким образом, в основе когнитивного механизма моделирования метафорических образов женских персонажей *древнегерманского героического эпоса* используются, как правило, *артефактно-эстетические метафоры*. Источником когнитивных метафор, образующих метафорические женские образы, является, прежде всего, *сфера космоса и теологических представлений*.

В *древнерусских летописях* в основе когнитивного механизма моделирования метафорических образов женских

персонажей лежат, как правило, *орнитоморфные метафоры*. Источником когнитивных метафор, образующих метафорические образы женских персонажей древнерусского эпоса, является *мир фауны*.

Метафорические образы мифопоэтических персонажей и древнегерманского, и древнерусского эпоса могут иметь как *пейоративную,* так и *мелиоративную оценки*, причем доминируют, как правило, *позитивные* образы.

Следовательно, в экспликации женских образов играют большую роль метафоры, которые в средневековом мышлении связываются с миром окружающей природы. Эти символические образы свидетельствуют о преобразованной идее единства всего сущего в мире и о символьно-мифологизированном представлении чувственного и экзистенциального мира средневековой личности.

Шестеркина Н.В.
Мордовский госуниверситет

ПОНЯТИЕ ‘*ЛЕСТНИЦА В НЕБО*‘ КАК СВЯЗУЮЩЕЕ ЗВЕНО ДИХОТОМИИ ‘*ВЕРХ - НИЗ*‘

Мироздание предстает членимым на несколько уровней. Основными из них являются ‘верх‘ и ‘низ‘, они образуют оппозицию «небо – земля». Верхнее – небесное, возвышенное, божественное, духовное, мужское. Нижнее – земное, низменное, демоническое, телесное, женское [2: 18]. Связующим элементом между вертикальными уровнями Вселенной, в особенности между землей, является *Лестница* – образ, распространенный в символических традициях различных народов. В христианстве

получил распространение образ *Лестницы Иакова* (*Лестницы в небо*), которую библейский патриарх увидел во сне и которая в учении отцов церкви предстает прообразом Иисуса Христа, объединившего землю и небо [2: 100].

В мифопоэтическом мышлении понятие «лестница в небо» охватывала следующие главные моменты: восхождение, градацию и связь между различными вертикальными уровнями. В египетской системе иероглифов ступенька составляет определенный знак, образуя часть одного из имен Осириса. Наличие числа ступенек, входящих в символ, имеет мифопоэтическое значение. В египетских изображениях их чаще всего девять: тройная триада, символизирующая девятку богов, которые вместе с Осирисом составляют число 10, - полный цикл или возвращение к единству. У многих первобытных народов мифическое восхождение обозначается в виде веревки, столба, дерева или горы. Отдельные ступеньки «лестницы в небо» могут обозначать несколько небес или несколько добродетелей.

С лестницей связывается также представление о нисхождении. По лестнице Иакова вверх и вниз двигались ангелы: восходящая вереница символизировала созерцательную жизнь, нисходящая – деятельную.

Наиболее распространенным видом «лестницы в небо» являлся костер, вздымающийся ввысь: ср. и.-е. **as-, *ar-, *ast-* «огонь, костер», но осет. *asins* «лестница». Подобным же образом литовск. *cept* “backen, braten, sengen, brennen”, лат. *scala* «лестница» соотносятся с и.-е. **kel-* «гореть», «вздыматься вверх (об огне)», а хет. *ilan* «лестница» связано с и.-е. **al-/*el-* «гореть».

Огненная вертикаль, которой уподобляется лестница в небо, часто уподобляется змее (ср. англ. диал. *easse* «червь, змея» и осет. *asins* «лестница»), небу (ср. лат. *scala* «лестница», но лат. *caelum* «небо»; литовск. *kóptas* «лестница», но др.-англ. *heofon*

«небо»), также быку как символу связи неба и земли (ср. хет. *ilan* «лестница», но хет. *alas* “the guardian-bull”; литовск. *kóptas* «лестница», но др.-сев. *hófir* “Stier, Ochs”).

Лестница в небо – символ божественного бытия: ср. осет. *asins* «лестница», но и.-е. **es-* «быть, существовать»; англ. *stake* «столб» (лестница в небо), но тох. А *tak* «быть, существовать»; др.-англ. swir «столб» (лестница в небо), но дат. *vara* «быть, существовать»; кроме того, лестница в небо – олицетворение абсолютного божественного времени: ср. лат. scala «лестница», но др.-инд. *kala* “göttliche Zeit” [1: 150-151]

Таким образом, на основании приведенной выше множественной этимологии можно сделать вывод о том, что понятие «Лестница в небо» связано с огнем (языки пламени), «божественными» животными (змеей и быком), бытием, существованием, временем.

Литература

1. Маковский М.М. Феномен ТАБУ в традициях и в языке индоевропейцев: Сущность – формы – развитие. Изд. 2-е, доп. М.: КомКнига, 2006. – 280 с.
2. Словарь символов и знаков / Авт.-сост. В.В. Адамчик. М.: АСТ; Мн.: Харвест, 2006. 240 с.

b) романские языки
(французский, испанский, итальянский)

Исаева Е.В.
РГГУ

ИСТОРИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ «ЗЕМЛЯ «НОВОЙ ФРАНЦИИ»: СОДЕРЖАНИЕ И ВЕРБАЛИЗАЦИЯ

Доклад посвящен проблеме изучения исторического взаимодействия языка и культуры, содержания лингвокультурного исторического концепта и средств его вербализации в сознании носителей языка.

В период Великих географических открытий тема земли приобретает большую значимость в описании вновь осваиваемых земель и в формировании нового взгляда на мир.

В корпусе текстов нами исследовались лексемы (единицы первичной и вторичной номинации), вербализующие концепт «Земля «Новой Франции», выявлялись константные содержательные признаки концепта «Земля «Новой Франции», изучались фразеология, паремиология, топонимия и другие репрезентации «Земли «Новой Франции» во французском языке XVII – XVIII веков.

В современной лингвоконцептологии особое внимание уделяется изучению прецедентных феноменов (ПФ), влияющих на специфику формирования и функционирования лингвокультурного концепта. ПФ, существовавшие в сознании первооткрывателей североамериканского континента, оказали существенное влияние на выбор образных средств описания новых земель и сыграли важную роль в вербализации концепта

«Земля «Новой Франции» в текстах и топонимах. Большую роль ПФ сыграли в формировании образной составляющей исследуемого концепта, репрезентируемой гештальтами «Земной Рай», «Святая Земля», «Страна чудес».

Вслед за Карасиком В.В. мы рассматриваем концепт как многомерное ментальное образование, включающее понятийный, образный и ценностный компоненты. Образный компонент концепта представляет его ядро, в то время как на периферии находятся его понятийный и ценностный компоненты. В концепте «Земля «Новой Франции» все три компонента по частотности совпадают, дополняя друг друга, и формируют гармоничный единый концепт.

В понятийной составляющей концепта находит свое отражение научное сознание, в то время как в образной и ценностной составляющих концепта «Земля «Новой Франции» актуализируется чаще всего бытийное сознание французов и франкоканадцев XVII – XVIII веков.

Предметно-понятийная составляющая концепта «Земля «Новой Франции» репрезентирована лексическими единицами, категоризующими землю как страну, сушу, планету, почву и ряд других.

Наиболее частотными представлениями о земле «Новой Франции» являются следующие образы: Земной Рай, Земля чудес, Обитель Бога, Земля обетованная, Живое существо, Женщина – мать.

Ценностный компонент концепта «Земля «Новой Франции» у франкоканадцев XVII – XVIII веков связан с положительной оценкой береговой полосы, рельефа, животного и растительного мира, почвы, полезных ископаемых.

В докладе будут представлены категории содержания и средства вербализации концепта, проиллюстрированы корпус текстов и ПФ, реализованные в топонимах.

Кожемякина В.А.
Институт языкознания
РАН

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В МНОГОНАЦИОНАЛЬНЫХ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ СТРАНАХ

Развитие языкового законодательства характерно в большей степени для многонациональных стран, чем для национально гомогенных государств, хотя языковые конфликты затронули не все многоязычные страны. Как справедливо отмечают многие ученые, в решении языковых проблем большое значение имеет создание экономического благополучия, но не следует недооценивать влияние других факторов на характер национально-языковой обстановки в стране.

Наиболее ярко влияние политических факторов на развитие языковой ситуации видно на примере Люксембурга, где государственным языком является люксембургский, а официальными языками страны являются французский и немецкий языки.

Поскольку родной язык жителей Люксембурга генетически связан с немецким, то до войны в стране в качестве первого официального языка использовался немецкий. Но в результате тяжелых испытаний, перенесенных народом Люксембурга в период оккупации во время второй мировой войны, немецкий язык, как первый официальный язык страны, в законодательном

порядке был заменен французским, что обусловлено только причинами социального характера. Следует отметить, что люксембуржцы отказались от попыток перехода во всех сферах общественно-политической жизни на родной язык, поскольку это могло бы привести к экономической и культурной изоляции страны.

В Швейцарии четыре языка являются официальными: немецкий, французский, итальянский и ретороманский, первые три из которых имеют статус государственных. Каждый кантон определяет свою собственную языковую политику.

В Бельгии по конституции 1830 г. административные границы совпадают с языковыми (имеются территории французского, фламандского и немецкого языков). В 1963 г. были приняты два закона, которые уточняли использование языков в области образования и администрации.

В Канаде, как на федеральном, так и на местном уровне, разрабатывались и принимались языковые законы. Со времени Конституции 1867 г. французский язык пользуется в Канаде теми же официальными правами, что и английский. Но только в некоторых штатах (Квебек, Новый Броусвик) преобладает франкоканадское население, а вместе с ним и французский язык. В остальных штатах преобладает англоязычное население. История франкоязычного штата Квебек представлена серией языковых законов и мероприятий по франсизации всех сфер жизни и деятельности квебекцев.

Опыт национально-языкового строительства во франкоязычных странах, демонстрирующий возможные пути решения национальных проблем в многонациональной стране, несомненно, обогащает мировое языковое право и законодательство, но при обобщении и использовании уже имеющегося опыта решения национально-языковых проблем

следует учитывать тот факт, что опыт может быть как положительным, так и отрицательным. Необходимо учитывать специфику условий в каждой отдельной стране, не следует механически переносить на другие страны чужой опыт. Оптимальное для одной страны решение национально-языковых проблем может оказаться неприемлемым для другой, так как каждая страна имеет свои собственные традиции историко-культурного и экономического характера.

Полякова Н.В.
МГОУ

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗНОФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫХ СОЧЕТАНИЙ, ВЫРАЖЕННЫХ ВОПРОСИТЕЛЬНЫМИ СЛОВАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Особое место в системе конструкций с разнофункциональными компонентами, связанными отношением сочинения, занимают конструкции, в которых разнофункциональные компоненты выражены вопросительными словами. Для иллюстрации данного случая можно привести следующие примеры: *Quand* **et** *où* avait-il déjà vu cette femme et ce geste? (Arnothy); *Où* voter **et** *à quelle heure*? (Levy).

Можно предположить, что предложения такого типа представляют собой “употребления в одном ряду предложений, лексический состав которых отличается лишь словами, образующими в последствии указанные сочетания”:

(1) *Quand* avait-il déjà vu cette femme et ce geste?
Où avait-il déjà vu cette femme et ce geste?

(2) *Où* voter?

A quelle heure voter?

В предложении анализируемые сочинительные комплексы занимают синтаксически закреплённую позицию:

а) сочинительный комплекс находится в абсолютном начале предложения: *Quand et pourquoi* avait-vous rédigé ce texte? (Arnothy);

б) первое вопросительное слово находится в абсолютном начале предложения, второе (вводимое сочинительным союзом) – в конце предложения: *Où* l'avez-vous connu *et pourquoi*? (Arnothy);

в) сочинительный комплекс располагается в конце предложения: - Je ne comprenais pas, inspecteur, et, pourtant, dans mes souvenirs, retentissait ce même rire que j'avais entendu déjà mais *où et quand*? (Exbrayat).

Анализ фактического материала показал, что рассматриваемые разнофункциональные сочетания с обстоятельственной семантикой в большинстве случаев представлены вопросительными наречиями. Особенность французского языка при этом заключается в следующем: наличие сочинительного союза между вопросительными словами обязательно, если в предложении находятся два вопросительных наречия, и они относятся к одному и тому же глаголу:

Où ***et*** *quand* se dérouleront les obsèques?

Les obsèques se dérouleront *où* ***et*** *quand?* (примеры М. Hobæk Haff, 1985).

Устранение сочинительного союза между разнофункциональными компонентами, выраженными вопросительными наречиями, либо невозможно, либо приводит к изменению смысла высказывания:

* *Où, quand* se dérouleront les obsèques?

* Les obsèques se dérouleront *où, quand*?

* *Où* se dérouleront les obsèques *quand*.[8]

Проведённый опрос носителей языка показал, что в современном французском языке бессоюзная связь возможна лишь в том случае, если в предложении более двух вопросительных слов, например: Où, quand, comment les Français et les Françaises draguent-ils en 1985? (пример M. Hobæk Haff, 1985); Pourquoi, comment, grâce à qui, malgré quoi? (Sagan).

Представляется, что разнофункциональные обстоятельственные сочетания, выраженные вопросительными словами, не имеют эмоциональной окраски, они стилистически нейтральны. Ударение одинаково сильное на каждом из компонентов сочинительного ряда. Наличие таких разнофункциональных комплексов, со своей стороны, в очередной раз опровергает распространённое положение о том, что все те слова, которые связаны между собой сочинительной связью, служат в предложении одним и тем же членом.

Хадарцева Л.М.
РГГУ

ПАРАДОКСЫ РЕЧИ В КОМЕДИЯХ ФРАНЦУЗСКОГО ТЕАТРА АБСУРДА (ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

1. Литературные тексты пьес французского театра абсурда как средство обучения скрывают большой методический потенциал. Речь идет о формировании на их основе ряда компетенций, актуальных для гуманитарных специальностей.

[8] Для других языков, например, для английского языка такие бессоюзные сочетания являются нормой. Сравн. в следующих примерах: Who came when? How are you going where?

2. Являясь произведениями авангардного театра Франции 50-х годов XX-го века, выбранные нами пьесы Э.Ионеско (“La cantatrice chauve”, “Exercices de conversation et de diction à l’usage des étudiants américains”) и Ж.Тардье (“Finissez vos phrases! ou Une heureuse rencontre”), строятся на отрицании общепринятых канонов традиционного театра, на игнорировании ряда функций речи, на отказе от коммуникативной ситуации как обязательном условии речевого общения.
3. К речевым парадоксам театра абсурда как анти-театра можно отнести следующие моменты: смешение граней между общеизвестными жанрами (анти-комедия, траги-фарс, комическая драма), неразрывное единство трагического, комического и насмешки, абсурдность названий пьес (например, «Лысая певица»), выражение трагического через смешное, необычного через банальное, взаимозаменяемость персонажей, немотивированность, непредсказуемость, алогичность, бессвязность, безличность высказываний, неоправданные повторы, клишированность речи персонажей, наличие нелепых ситуаций, неординарность игры слов, нарушение речевых правил построения высказывания.
4. Идентификация, анализ, интерпретация перечисленных парадоксов могут явиться основой серии стратегий, развивающих познавательную деятельность студентов, а также специфические умения, входящие в состав различных коммуникативных компетенций.

Одним из вариантов подобных стратегий может служить интегра- ционная модель, состоящая из трех взаимосвязанных модулей. Модуль 1 предполагает совместную работу по отбору из разных источников, чтению и последующему обсуждению текстов различных жанров (статей из энциклопедий,

биографических справок, отрывков из автобиографий). Модуль 2 имеет целью анализ предъявленного текста пьесы с целью выявления и анализа парадоксов театра абсурда на разных уровнях (жанр, композиция, сюжет, тональность, персонажи, диалог и авторские ремарки). Управление деятельностью студентов строится на заданиях творческого характера, требующих сопоставления, обобщения, воображения, нестандартных решений, аргументации своей позиции, опровержение неверного утверждения. Как видим, на этом этапе актуализируются приобретенные ранее знания о театре, заполняются культурные пробелы, касающиеся театральной жизни послевоенной Франции; совершенствуется речевая (чтение) и коммуникативная компетенции (выразительность, обращенность речи, речевое взаимодействие в диалоге). Модуль 3 направлен, главным образом, на формирование профессиональной компетенции, благодаря осмыслению критической литературы об авторах, сопоставительному анализу произведений других авторов театра абсурда, сравнение драматургического диалога с диалогом в киносценарии, новелле, романе, письменному выполнению разного рода творческих заданий с опорой на проанализированный текст.

Романова К. М.
Уральский государственный педагогический университет

К ПОНЯТИЮ «ЛИНГВОРЕГИОНОВЕДЕНИЕ»

В последнее время, в связи с тенденциями к объединению все больших стран в те или иные сообщества, возникает вопрос о таком направлении как «лингворегионоведение», берущее основы в лингвострановедении. Понятие «лингвострановедение»

с конца 70-х гг. прошлого столетия эволюционировало от самостоятельной отрасли лингводидактики до системы выявления национально-специфических особенностей организации и функционирования языка этноса как самостоятельного феномена культуры.

Предметом лингворегионоведения служит культура, как она выражена в изучаемом языке. Также лингворегионоведение предполагает в качестве одного из объектов изучения исследование лексики близлежащих стран, имеющих схожие историческое развитие, культуру, экономические показатели, и говорящих на языках, принадлежащих одной языковой группе.

При характеристике изучаемого региона необходимо также учитывать следующие лингвоэтногеографические аспекты: 1) язык и этнос имеют определенную территорию распространения, которая, как правило, не случайна, а связана с особенностями исторической, политико-экономической и физической географией; 2) связь между языком и этносом проявляется в особенностях лексики, которая составляет предмет исследования лингвистов, но которая частично входит в круг вопросов, поднимаемых этнографией; 3)реалии рассматриваются как лексика, связанная со специфической культурно - исторической средой, которая характеризуется особым естественным состоянием материального и духовного окружения носителей языка.

Следует также учитывать, что несколько лет назад появилась такая специальность, как регионоведение. Согласно ГОСТу, «профессиональная деятельность выпускника направлена на комплексное изучение стран Южной Европы: их населения, истории и этнографии, экономики и политики, науки и культуры, религии, языка и литературы, традиций и ценностей. Она осуществляется в виде разработки научно-обоснованных

практических рекомендаций по соответствующим вопросам деятельности государственных органов, участвующих в проведении региональной и внешней политики, различных научных, образовательных, информационных и культурных обменов, в реализации торгово-экономического сотрудничества, современных двусторонних и многосторонних коммуникационных связей». Исходя из требований, встает вопрос о сопоставлении культурологических реалий стран Южной Европы, решение, которого можно также рассматривать в русле лингворегионоведения. Примером такого изучения в рамках лингвострановедения может стать Средиземноморский регион, а точнее субрегион, включающий Испанию, Италию и Францию. Основанием для выделения этих стран в один регион является одна языковая группа, географическое расположение (характеризуется значительной общностью природных условий, что связано, прежде всего, с распространением средиземноморского климата), геополитическое положение, схожесть развития некоторых отраслей экономики (например, туризм, виноделие, производство сыра, мода). В качестве иллюстрации приведем пример из области виноделия, где можно выделить общий для Средиземноморского региона пласт лексики, используемый при описании этой сферы деятельности:

1) слова общей лексики: carnoso (ит.), charnu (фр.), carnoso (исп.) - мясистое вино (вино, имеющее обволакивающие свойтсва); neutro (ит.), neutre (фр.), neutron (исп.) – нейтральное вино (маловыразительное вино);
2) термины, общие для трех языков, как правило, заимствованные из французского языка: metodo Champenois (ит.) mhetode Champenois (фр.), metodo Champenois (исп.) - метод шампатизации;

3) слова, заимствованные из других языков, но общие для французского, итальянского и испанского языка (чаще – названия сортов винограда, емкостей): Tocai, Riesling, Salmanazar.

Сак А.Н.
РУДН

СООТВЕТСТВИЕ СОЧЕТАНИЙ КОММУНИКАТИВНЫХ ТАКТИК КОМБИНАЦИЯМ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В ЯЗЫКЕ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)

Говоря о комбинациях коммуникативных тактик, можно отметить определенную закономерность их развертывания в деловом общении. Для тактики «просьбы», например, классической считается следующая цепочка взаимодействия тактик: просьба об информации→косвенная просьба→прямая просьба→ уход от темы, чтобы не «потерять лицо»→ снятие важности. Естественно, что данная комбинация носит условный характер и варьируется в зависимости от обстоятельств, тем не менее, можно говорить о существовании определенного принципа перехода от тактики к тактике. С другой стороны также можно говорить об определенной закономерности употребления стилистических приемов в речи,- употребление одного приема или фигуры накладывает ограничение на применение другого. Например, ирония очень хорошо сочетается с гиперболой, потому что обе эти фигуры функционально носят «линейный характер», и уже в свою очередь эта комбинация сочетается с такими многоуровневыми фигурами как метафора или

метонимия. Можно предположить, что в дискурсе имеется определенная закономерность употребления сочетаний коммуникативных тактик, с одной стороны и комбинаций стилистических фигур с другой стороны.

-¿Qué modo de transporte será el más rentable?

-Pués, el transporte por carreretera es **el modo más razonable** en cuanto al precio y el plazo…

С точки зрения коммуникативной тактики – “razonable”- это настрой на общие модели обсуждения «мира», а со стилистической точки зрения мы наблюдаем метафорический концепт «цена – живое существо», «цена – человек», характеризуя, таким образом, положительно того, кто эту цену назначил – производителя, посредством персонификации неодушевленного объекта.

-Si se da alguna compra urgente y pequeña, podemos recurrir al transporte aéreo, para **no perder al cliente**. – тактика аргументации – соответствует эмоциональному настрою собеседника на сотрудничество посредством наведения общих пресуппозиций. С точки зрения стилистики можно выявить метафору посредством «стилистической силы глагола “perder” в контексте “cliente”. Метафора используется, чтобы наладить контакт в диалоге.

-Le estoy tan agradecido a Paco pues me ha dado clases de español gratis.

- El cabrón no me ha pagado simplemente.- Тактика «игры на понижения собеседника» служит для нейтрализации предыдущей тактики «похвалы» и демонстрации контроля над ситуацией и соответствует своеобразной реакции проявления скромности в диалоге. Речь идет о приеме иронии или «псевдоиронии»(так как данное высказывание не подразумевается в обратном значении).

Можно говорить также и о более сложных соответствиях коммуникативных тактик и стилистических фигур. Например, в

приведенном ниже примере - комментарии нынешней испанской экономической ситуации, взятом из интернета: -1.Soy una de las que ha emigrado. 2.a) Y con las condiciones de trabajo que me ofrece mi país ¿quién piensa en volver? b) Salarios de hambre, posibilidades de carrera restringidas, c)flexibilidad cero, d)hipotecas por las nubes y e)la inflación subiendo... 3. f)¡Vaya panorama! g)Me pregunto como hacen mis paisanos para llegar a fin de mes,- можно наблюдать следующие соответствия тактик и приемов: 1.самопрезентация , 2. аргументация, чтобы не потерять лицо, 3. восклицание с целью выразить несогласие и вызвать соответствующий перлокутивный эффект у читателя, 4. запрос информации. С точки зрения стилистики: a) риторический вопрос, b) метафора+ирония+гипербола, c) метафора, d) ирония+гипербола , e) персонификация, f) ирония, g) риторический вопрос. Можно отметить, что каждой тактике соответствует один или комбинация определенных стилистических приемов.

Белова М.Н.
РУДН

СЕМАНТИКА ЛИРИЧЕСКОГО «ДЕЛОВОГО» ЯЗЫКА СОНЕТОВ ДЖ. РАБОНИ

1) Итальянский сонет. Разработка формы сонета в лирике поэтов итальянского Треченто: «Новая жизнь» Данте, «Канцоньере» Петрарки.
2) Значение сонета для итальянской литературы. Трансформация семантического ареала сонета на протяжении веков. Влияние тенденций литературы XXв. на форму сонета.

3) Джованни Рабони (1932 – 2004) – литературный и театральный критик, переводчик Пруста, Бодлера и Расина, автор более двадцати стихотворных сборников. Одна из самых крупных фигур итальянского литературоведения и итальянской поэзии ушедшего века.
4) Сборник Дж. Рабони *Ogni terzo pensiero* «Каждая третья мысль» (1993). Строгое построение, деление на три части: *Sonetti di infernità e convalescenza* «Сонеты недомогания и выздоравления» - девять сонетов-предложений, *Piccola passeggiata trionfale* «Небольшая торжественная прогулка» - девять фрагментов рифмованной прозы, *Altri sonetti* «Другие сонеты» - двадцать семь сонетов. Особое внимание поэта к цифрам. В подтверждение этому процитирую еще прозаический отрывок: *Ci ho messo quasi sessant'anni per passare da una parte all'altra del corso, trentadue, mese piu' mese meno, per coprire la distanza fra il quintetto in do maggiore con due violoncelli.* «Мне потребовалось почти шестьдесят лет, чтобы перейти с одной стороны улицы на другую, тридцать два, месяцем больше, месяцем меньше, чтобы преодолеть расстояние между квинтетом в до-мажоре при помощи двух виолончелей».
5) Сочетание нескольких языковых регистров в лирике Рабони: высокий язык Данте и Петрарки, зашифрованная поэтика герметиков, естественно научный язык, канцелярский протокольный язык.
6) Индустриальный образ Милана, связанный, прежде всего, с сожалением по ушедшему прошлому, черный неоиндустриализм метрополии, поэзия отрицания. Начало ее лежит еще в самом первом сборнике Рабони *Case della Vetra* «Дома Ветры»:

…distruggere le case,/ distruggere quartieri, qui e altrove,/ a cosa serve? Il male non era/ lì dentro, nelle scale, nei cortili,/ nei ballatoi, li semmai c'era umido/ da prendersi un malanno… A me sembra che il male/ non è mai nelle cose….

Разрушать дома,/ разрушать кварталы, здесь и там,/ зачем? Болезни не было/ в них: на улицах, во дворах,/ на балконах, там, вероятно, было сыро,- / можно было заболеть… Мне кажется, что болезни/ никогда не бывает в вещах…

7) Юридическое образование Рабони. Анализ «профессионального» языка в сборнике «Каждая третья мысль» на примере нескольких сонетов. *Conto* – банковский счет, *imposta* – налог, *funizionamento* – работа механизма, *identità* – опознание личности, *compravendita* – купля-продажа, *maggioranza* – большинство и т.д.

Стуликова Ю.А.
Уральский государственный педагогический университет

СООТНОШЕНИЕ ОТКРЫТЫХ И ЗАКРЫТЫХ СЛОГОВ В ИТАЛОРОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ КАК ИХ ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ЧЕРТА

Слог является, с одной стороны, универсальной ритмической и энергетической речевой единицей, а с другой, представляет собой важную конститутивную составляющую типологического строя языка (Л.В. Бондарко, В.Г. Таранец и др.). Структура слога также выступает в роли элемента своеобразия конкретного языка в ряду близкородственных языков - славянских (М.И. Лекомцева, В.Г. Таранец), германских (А.А. Педерсен, В.Г. Таранец) и других. Структура слога может

служить средством сравнения и сопоставления диалектов, функционирующих в системе одного национального языка (например, славянских в работе Л.Э. Калнынь и Л.И. Масленникова). Романские языки в данных аспектах специально и последовательно не изучались. Между тем, изучение работ исследователей слога в разных языках позволяет предположить, что в эволюции романских языков на базе латыни и их последующей дифференциации структура слога как основной произносительной единицы сыграла достаточно важную роль.

Разделение слогов на открытые (CV) и закрытые (CVC) носит исторический характер: «слогофонемная и начальный период существования звукофонемной системы характеризуется повсеместным проявлением в речевой цепи последовательности открытых слогов», «закрытые слоги являются результатом более позднего развития фонемной системы того или иного языка» (Таранец В.Г.). Во всех древних языках произошло эволюционное развитие системы, состоящей только из открытых слогов, в сторону постепенного включения в систему различных закрытых слогов. В самом деле, именно открытый слог является универсальной моделью, имеющейся во всех без исключения современных языках и статистически преобладающей над закрытым слогами, и именно он является «единственной реальной произносительной единицей» внутри потока речи даже в тех языках, где слогораздел выявляет наличие закрытых слогов (Бондарко: 8, Таранец: 29). Вероятно, разное соотношение количества открытых и закрытых слогов, а также качество последних в родственных языках могут свидетельствовать о разной скорости их развития и степени их архаичности.

Языки и диалекты, функционирующие на территории Аппеннинского полуострова, представляют широкую панораму разнообразных вариантов соотношения открытых и закрытых

слогов, а также различие структур открытых и закрытых слогов в отдельных языковых системах. Изучаемый материал позволяет уже в начале исследования проиллюстрировать некоторые закономерности.

Аксюченко М.А., Власова К.А.
Арзамасский государственный педагогический
институт им. А.П. Гайдара

ЯЗЫКОВОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ КАК ФОРМА КОНТРОЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ ВУЗА

Интерес преподавателей к проблеме тестирования обусловлен, прежде всего, реформированием системы высшего образования: меняются приоритеты, обновляется структура и содержание обучения, формируется новая система оценивания результатов обучения и качества образования. В связи с обновлением содержания языкового образования меняются и формы и способы контроля уровня сформированности умений и навыков.

В зарубежной и отечественной методике преподавания иностранных языков накоплен значительный опыт использования тестов как способа контроля. Возросшая популярность тестирования связана с тем, что новые цели обучения иностранным языкам требуют пересмотра содержания практики преподавания, разработки новых приемов контроля. Контроль знаний обучаемых является одним из основных элементов оценки качества образования, поскольку для профессионального образования значимым становится ориентация на квалифицированного выпускника, конкурентоспособного на рынке труда, владеющего различного рода компетенциями, в том числе и иностранными языками в сфере профессиональной деятельности.

Задачей языкового тестирования на современном этапе становится выявление уровня коммуникативной компетенции, то есть совокупности разнообразных знаний, умений и навыков, обеспечивающих построение дискурса и общения на иностранном языке.

Тест, как педагогическая категория – это система заданий специфической формы, определенного содержания, упорядоченных в форме определенной стратегии предъявления, позволяющая качественно оценить структуру и эффективно измерить уровень знаний, умений и навыков по учебной дисциплине.

В процессе языкового тестирования используются многочисленные типы тестовых заданий, как например: перекрестный выбор (matching), альтернативный выбор (true-false), множественный выбор (multiple choice), упорядочение (rearrangement), завершение/ окончание (completion), замена/подстановка (substitution), трансформация (transformation), внутриязыковое перефразирование, межъязыковое перефразирование (перевод) и др.

Языковое тестирование как процедура педагогических измерений имеет как положительные стороны, так и некоторые недостатки и противоречия: повышение валидности языковых тестов приводит к тому, что важная информация, получаемая в ходе тестирования, игнорируется, так как теряется определенность того, «что именно измеряет данный тест».

Большая роль в вузовском профессиональном образовании отводится Интернет-экзамену, который призван оценить уровень освоения всех элементов (дидактических единиц) содержания дисциплины по ГОС.

Отношение специалистов-практиков к Интернет-экзамену неоднозначно. С одной стороны, они признают его как вполне приемлемую и весьма удобную форму текущего контроля качества

знаний. Однако широкое внедрение данной формы контроля приводит к тому, что усвоение фундаментальных знаний, основанных на самостоятельном поиске глубинных причинно-следственных связей фактов и явлений, в творческом интерпретировании усвоенного материала, во многом подменяется формализованным подходом (натаскиванием) к процессу обучения.

Жукова И.В.
РУДН

ОБЪЕКТИВНОСТЬ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ТЕСТИРОВАНИЯ

Тестирование подразумевает контроль знаний и, следовательно, является составной частью учебного процесса обучения иностранному языку. В последние годы новые формы контроля, а именно тестирование, в том числе компьютерное, приобретают все большую популярность. Тестирование используется не только для определения уровня владения языком (Einstufungstests, Prüfungen), но и для промежуточного контроля.

Преподаватели регулярно сталкиваются с необходимостью самостоятельно составлять тесты для своих студентов. Среди большого количества возможных форм тестирования явное предпочтение отдается заданием с множественным выбором ответа. Возникает вопрос, насколько это оправдано и соответствует целям обучения.

Задания с множественным выбором очень сложны в составлении, т.к. возникают сложности при подборе «работающих» дистракторов и при вычленении основной информации из текста. С другой стороны, при их выполнении студенты практически не сталкиваются с трудностями. Кроме того, менталитет российских студентов пока не отвергает списывания, а списать номер правильного ответа довольно просто (за

исключением компьютерных тестов). Исходя из опыта, можно сделать вывод, что такой вид тестирования не всегда дает объективную картину знаний, даже если речь идет только о грамматике и лексике.

Представляется, что не стоит забывать такие традиционные формы контроля, как словарные диктанты, пересказы прочитанного и услышанного, сочинения, составление ситуаций с новыми словами, комментировании высказываний и т.д. Наряду с «закрытыми заданиями», разновидностью которых являются задания с множественным выбором, типа « верно - неверно» или на установления соответствия, хорошо зарекомендовали себя на практике « открытые задания» и «частично открытые». Помимо старых проверенных сочинений и изложений, это тексты с пропусками, задания типа «продолжите предложение», «дайте определение понятия» и т.д.

Чтобы эти задания соответствовали актуальным целям обучения иностранным языкам, необходимо разработать четкие критерии оценки.

Лисютина О.Г.
РУДН

ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ВУЗАХ

Тест - это система заданий, выполнение которых позволяет охарактеризовать уровень владения языком с помощью специальной шкалы результатов.

Тесты являются составной частью тестирования - метода исследования, предусматривающего выполнение испытуемым специальных заданий. Такие задания носят название тестовые. Они предлагаются либо в открытой форме (испытуемый должен дополнить основной текст, чтобы получить истинное высказывание), либо в

закрытой форме (испытуемый должен выбрать нужный ответ из нескольких вариантов, причем один из них правильный).

Основное различие между традиционными контрольными заданиями и тестовыми заданиями заключается в том, что последние всегда предполагают измерение с использованием специальной шкалы (матрицы). Поэтому оценка, выставляемая по итогам тестирования, отличается большей объективностью и независимостью от возможного субъективизма преподавателя. Однако, есть и ряд недостатков, связанных, с использованием тестов в процессе обучения. Вероятность угадывания ответа снижает качество проверки.

Максимально повысить надежность измерения и валидность использования теста можно, если следовать трем основным этапам его создания: 1) дать ясное и недвусмысленные теоретические - научно-обоснованные определения умений, которые надо измерить; 2) точно установить условие и операции, которых следует придерживаться при проведении теста и наблюдении за его выполнением; 3) количественно определить результаты наблюдений, с тем, чтобы убедиться, что используемые измерительные шкалы обладают всеми необходимыми качествами.

Кокорева О.В.
РУДН

МЕТОД КОНТРОЛЬНЫХ ВОПРОСОВ В ОБУЧЕНИИ

Метод контрольных вопросов (МКВ) является универсальным методом, который широко применяется во всех видах обучения студентов. Его применение эффективно как в больших, так и в малых группах.

При умелом использовании МКВ не только выявляются знания студентов, но и развиваются их творческие, мыслительные, познавательные и коммуникативные возможности.

Особенность обучения с использованием МКВ, а обучения, как известно, без вопросов не бывает, связана в первую очередь с личностью преподавателя, поскольку именно он определяет логику построения вопросов и объединения их в единый комплекс.

Практика показывает, что при использовании МКВ преподаватель часто исходит из собственного понимания проблемы, полагая при этом что, то что интересно ему, то должно быть интересно и студенту, а поэтому не всегда уделяет должное внимание форме и содержанию вопросов. Опыт показывает, что если вопрос плохо поставлен, то интерес даже к хорошему материалу может снизиться, а при умелом использовании МКВ эффективность обучения возрастает. Еще античные мыслители говорили о том, что не бывает плохих вопросов (ответов) поскольку при их формировании всегда идет работа мысли, что в настоящее время считается важным элементом образовательного процесса, другое дело – качество вопросов (ответов), которое может не всегда удовлетворять на данном этапе обучения и может быть достигнуто в будущем. Поэтому преподаватель с помощью МКВ оценивает достижения студентов комплексно, т. е. оценивает не только знания, но и их оформление, в последующем строит свою работу так, чтобы устранить выявленные недостатки.

Вопросы, применяемые на занятиях, могут быть простыми и сложными, официальными, жесткими и мягкими, уточняющими, проблемными. С помощью преподавателя студент должен овладеть эффективными методами постановки вопросов в различных ситуациях, включая и невербальные приемы.

МКВ носит дедуктивный характер. С его помощью решаемые в процессе обучения задачи постепенно усложняются, для того чтобы студент прошел путь от простого к сложному, от частного к общему, т.

е. от ответов на простые вопросы : кто? что? когда? до ответов на более сложные: зачем? отчего? почему? Именно с помощью последних вопросов выявляются скрытые проблемы и противоречия, что развивает интеллектуальные способности студентов и побуждает их к знаниям.

На наш взгляд именно постановка сложных вопросов в материалах ЕГЭ позволило повысить их качество, о чем свидетельствует снижение критики этих материалов. По-видимому, наступает очередь по совершенствованию контрольных вопросов при контроле с помощью ЭВМ.

Эффективное применение МКВ зависит не только от знаний, воли и мотивации преподавателя, но и от уровня подготовки и мотивации студентов. Преодоление различий в уровне подготовки и мотивации студентов требует целенаправленной системной деятельности преподавателя. Системный подход при использовании МКВ базируется на следующих принципах:

1. постановка цели и задачи;
2. формирование тематической лексики;
3. учет требований и правил при постановке вопросов различного характера;
4. вовлечение всех студентов в творческий процесс;
5. итерационный характер процесса обучения.

Первоначальные практические навыки применения МКВ могут быть получены при обсуждении конкретной проблемы. Например, ставится задача выяснить возможности организации бизнеса. Преподаватель при участии студентов формирует тематическую лексику, на базе которой составляются вопросы: мягкие, уточняющие, проблемные для решения поставленной задачи. С целью вовлечения всех студентов в обсуждение рекомендуется, чтобы каждый из них подготовил 5- 7 вопросов по заданной теме. Поскольку уровень компетентности и готовности студентов различается, то возникает несколько кругов знаний в процессе обсуждения, что способствует созданию обстановки делового общения,

стремлению студентов выявить и доказать свою правоту, приобрести навыки и умения владения МКВ для выявления цели и пути ее достижения.

Федорцова Е.Г.
Белорусский торгово-экономический университет
потребительской кооперации

ПРОБЛЕМА ТЕСТИРОВАНИЯ: ЗНАНИЕ ИЛИ УГАДЫВАНИЕ

В последние годы слово тест прочно вошло в наш лексикон, как и процесс тестирования в систему образования. Если ранее тестирование было обычной формой определения умственных способностей, волевых качеств человека и других сторон его личности и применялось преимущественно в психологии, то теперь протестировать учащихся можно по всем учебным дисциплинам.

Языковые тесты сегодня приобретают особую актуальность для учащихся, поскольку абитуриентам необходимо обязательно пройти тестирование по белорусскому или русскому языкам при поступлении в учебные заведения Республики Беларусь. По этой причине очень важным становится подход к структуре и содержанию таких тестов. Главным при этом остается необходимость простоты и понимания в структуре теста и старательный подбор авторами текстового материала.

Безусловно, при составлении тестов нужно стремиться их разнообразить, и как это сделать зависит от того, насколько автор тестов является творческой личностью. Но даже при стремлении автора сделать тесты более разнообразными необходимо помнить о некоторых спорных моментах, которые могут возникнуть при прочтении задания теста и вариантов ответов. Так, в языкознании есть некоторые разделы и соответствующие им правила, которые необходимо озвучивать. Это касается материала по фонетике и частично по синтаксису и пунктуации.

Например, в предложениях при расстановке знаков препинания существенную роль играют паузы и логическое ударение, поскольку может иметь место авторская пунктуация. При тестировании возможность интонационно выделить слово или словосочетание обычно отсутствует, поэтому такие предложения лучше не включать в содержание тестов (если только в задании не будет предусмотрен авторский вариант, например: *В каких предложениях поставлены авторские знаки препинания?* и др.).

Не менее важным моментом при составлении тестов является соответствие отведенного времени на выполнение теста со степенью тяжести заданий. За определенное время учащимся необходимо успеть подумать, вспомнить и выбрать правильный вариант ответов и при этом не запутаться в числах (1, 2, 3…) или буквах (а, б, в…) пунктов. Учащиеся не должны торопиться выполнять тест, чтобы не получилось: «Нет времени думать – выберу наугад». Поэтому при составлении тестов важно формулировать задания и варианты ответов на них доходчиво для восприятия и по возможности коротко. В этом случае лаконичность не повлияет на объективность при определении знаний учащихся.

Как показывает практика, угадывание среди тестируемых встречается довольно часто. К сожалению для преподавателей и к счастью для учащихся сданные таким образом тесты часто оказываются с положительным результатом, что отрицательно отражается на престиже метода тестирования. Работа преподавателей, авторов-составителей тестов прежде всего должна быть направлена на предотвращение поступления, например, в вузы, случайных людей по результатам положительного тестирования-угадывания.

Таким образом, процесс тестирования должен постоянно усовершенствоваться и способствовать определению уровня интеллекта учащихся в определенной области знаний.

Филипчук О.В
Фирсова С.П.
Чередниченко О.И.
Марийский государственный технический университет

РЕАЛИЗАЦИЯ СИСТЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ТЕСТИРОВАНИЯ В РАМКАХ ИНТЕРНЕТ-ЭКЗАМЕНА

Современный этап развития системы отечественного образования характеризуется ориентацией на вхождение в мировое образовательное пространство. Существенным компонентом будущей профессиональной деятельности современного специалиста становится иноязычное общение, что требует реализации профессионально-ориентированного подхода к обучению иностранному языку и направленности процесса обучения на решение задач будущей профессиональной деятельности выпускников.

В связи с этим возникает необходимость усовершенствовать формы и методы обучения и контроля полученных знаний путем создания научно обоснованных высокотехнологичных диагностических систем.

Одним из важных источников достоверной и надежной информации могут быть грамотно сконструированные аттестационные педагогические измерительные материалы (АПИМ). Именно АПИМ стали основным элементом системы оценки выполнения требований государственных образовательных стандартов (ГОС) высшего профессионального образования в рамках Интернет-экзамена.

Профильно-ориентированные АПИМ по английскому языку сконструированы в виде целостной поэтапно реализуемой

дидактической системы. **Объектом** тестирования выступает профессионально-ориентированная иноязычная компетенция студентов как результат обучения.

Основными разделами государственного образовательного стандарта по английскому языку являются: лексика, грамматика, культура и традиции стран изучаемого языка, речевой этикет, чтение, письмо. Эти **шесть разделов** составляют основу обобщенной структуры АПИМ по английскому языку.

Поскольку грамматика является фундаментом любого иностранного языка, задания данного раздела составляют **28%.** Чтение – основной вид речевой деятельности, которому уделяют внимание в сфере высшего профессионального образования при изучении иностранного языка. В связи с этим доля заданий по этому разделу составляет **24%**. Остальные четыре раздела (лексика, письмо, речевой этикет и культура стран изучаемого языка) представлены в равных долях по **12%** каждый.

Тест-билет по дисциплине «Английский язык» состоит из **34 заданий**, в том числе **10 заданий** по грамматике, **8** – по чтению, и по **4 задания** в разделах лексика, письмо, речевой этикет и культура стран изучаемого языка.

АПИМ по английскому языку были представлены в рамках третьего (май-июнь 2006), четвертого (декабрь 2006-январь 2007) и пятого (май-июнь 2007) этапов Интернет-экзамена в сфере профессионального образования. Результаты испытаний позволяют сделать вывод, что большинство участников Интернет-экзамена освоили совокупность контролируемых дидактических единиц по дисциплине на уровне требований ГОС.

Дальнейшее развитие лингводидактического Интернет-тестирования, на наш взгляд, возможно в направлении

тематического пополнения базы данных, а именно: увеличения количества и разнообразия видов тестовых заданий.

Содержание

Актуальные проблемы преподавания иностранного языка делового общения

Адинцова А.И.
О природе переключений с английского языка на русский язык на занятиях по деловому английскому языку……...……3
Алексеева Е.В.
Опыт создания ЭУМК для развития коммуникативных навыков в бизнес среде……....5
Бабырэ Н.М., Бабырэ Е.Д., Усатая Л.Н.
К вопросу о постановке произношения в процессе преподавания делового английского языка……8
Багаутдинова Р.И.
Обучение речевому общению на английском языке для студентов нелингвистического профиля……10
Борщовецкая В.Д.
Организация самостоятельной работы студентов в микрогруппах при обучении деловому английскому языку……..13
Буренина Н. В.
Этнокультурные стереотипы в контексте делового общения…….15
Владимирова В.Г.
Современные подходы к обучению деловому французскому языку……..16
Гришенко В.Д.
Некоторые особенности делового общения в англоязычной среде……...18

Курбанбаев Д.А., Тажиева А.У.
Контроль коммуникативных умений говорения студентов языковых вузов Каракалпакстана
(на материале ролевых игр)……..21
Литвинов А.В.
Об определении степени готовности студентов-лингвистов к восприятию курса английского языка делового общения…….23
Лобачева Л.Л.
Функциональная грамматика в эмоционально-смысловом подходе к освоению чужого языка…….....25
Максимова Л.И.
Актуальные проблемы преподавания французского языка делового общения……28
Марчук Ю. Н.
Язык делового общения и лексическая многозначность……31
Матюшенко В.В.
Преодоление коммуникативных барьеров в деловом общении…….34
Минина А.А.
Социокультурные аспекты невербального поведения в деловой коммуникации……..37
Михеева Н.Ф.
Презентация в условиях делового общения……...39
Назарова Т.Б.
Лексические навыки в обучении деловому английскому……41
Пономаренко Е.В.
О функциональной синергийности бизнес-общения……...43

Потихонова Т.А.
Научно-методические аспекты преподавания языка делового общения…….45
Преснухина И.А.
Дихотомия «британский английский – американский английский» в учебниках по деловому английскому……..47
Сафонкина О. С.
К вопросу о самостоятельном конструировании бизнес-кейсов в рамках изучения английского языка делового общения…….49
Степанов Д.А.
Приёмы подачи презентаций на английском языке делового общения……51
Толстова Т.В.
Основные грамматические противопоставления в современных корпусных грамматиках делового английского……..53
Хаиндрава Н.Г.
Формирование культуры делового общения студентов неязыковых вузов……...55
Шеловских Т.И.
Категория вежливости в деловом общении……...57
Ширяева Т.А.
Глобальный фрейм как основная модель репрезентации знаний в институциональном деловом дискурсе……...59

Современные тенденции профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам

Ахмерова А. Ф.
Интеграция учебных дисциплин в процессе профессионально-ориентированного обучения английскому языку……..63
Лига Белицка, Рута Светиня
Сравнение развития профессионально ориентированного обучения английскому языку в деловой и вузовской среде…….....65
Борисова Д.Э.
Проблемы профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в экономическом вузе……...67
Васючкова О.И., Князева Н.И.
Прикладные аспекты дисциплины «Иностранный язык» в системе подготовки специалистов неязыковых вузов…….69
Гранкина Р.М.
Использование проектных методик в профессионально-ориентированном обучении английскому языку……..72
Гусева Т.А.
Роль преподавателя в процессе изучения английского языка на экономическом факультете университета……74
Дмитренко Т.А.
Актуальные проблемы профессиональной подготовки конкурентоспособных специалистов в области языкового образования……..76
Дьяченко Е.И.
Особенности обучения иностранному языку в профильно-ориентированном курсе…….78

Дьяченко М.В.
К вопросу о профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам…….80
Казакова О.П., Гуслистая А.П.
Интегрированное обучение иностранному языку и методике его преподавания в профессионально-ориентированном обучении ИЯ на основе метода проектов……82
Князева Н.И., Рунцова Э.В., Тихомирова Л.Б.
роль учебно-методических комплексов нового поколения в формирования профессионально ориентированной языковой компетентности……...84
Кунец С.В., Чурай О.В. Пацино Е.Ф.
роль модульно-рейтинговой технологии в профессионально-ориентированном обучении иноязычной речи…….86
Линова Т.А.
Формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущих специалистов по связям с общественностью……89
Малюга Е.Н.
Реализация языковой образовательной политики в неязыковых вузах……91
Матвеева И.В.
Применение дистанционных образовательных технологий в рамках концепции непрерывного обучения в заочном экономическом вузе (на примере дисциплины «Английский язык»)……94
Мельник А.Е
К проблеме включения делового английского в систему профессионального педагогического языкового образования……96

Моисеева Ф.А., Ерыш Л.А.
Учебные материалы для преподавания иностранного языка профессиональной направленности…100
Назина Г.А.
О некотором своеобразии смысловой организации публицистического текста СМИ военной проблематики…..102
Никеева М.М., Баластаева Е.Н.
Преподавание иностранного языка делового и профессионального общения: поиски решения проблем…104
Озерская Е.В.
Иностранный язык как курс по выбору для студентов неязыковых специальностей……106
Полякова А.А.
К проблеме модернизации языкового образования……...108
Прудникова Н.Н.
Применение модульно-рейтингового комплекса в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам…….109
Семенова Е.В.
Портфолио как средство оценивания качества подготовки будущих учителей иностранного языка на госаттестации…….111
Степанова О.Ю.
Интеграция иностранного языка и профессиональных учебных дисциплин как фактор эффективного развития коммуникативных умений будущего специалиста……113
Тевелевич А.М.
Концепция программы повышения квалификации «Методика профессионально-ориентированного обучения ИЯ»……...115

Щеголева О.Н.
К вопросу о современных тенденциях интеграции российского лингвистического образования в европейское сообщество……..117

Использование информационных технологий в учебном процессе

Бреднева Н.А.
Использование информационных технологий на занятиях иностранного языка как средства активизации познавательной деятельности студентов……120
Воронина А.З. , Петрова О.Н.
Применение метода case study и мультимедийных технологий при обучении иностранному языку специалистов финансово-экономического профиля.....122
Лейкехман М.Л.
Использование информационных технологий в обучении английскому языку……...124
Митрюхина М.С.
Информационные технологии в учебном процессе……...126
Новоторцева Е.В.
Использование информационных технологий в обучении иностранному языку студентов специальности «Реклама»……...128
Опарина О.И.
К вопросу о создании курсов дистанционного обучения…...131
Сойкина И.В.
Использование компьютерных технологий при обучении иностранным языкам в неязыковом вузе……133

Шмырова О.В.
Применение компьютерных технологий в процессе обучения студентов чтению профессионально-ориентированных текстов…….135
Ярославова Е.Н.
Развитие студенческой автономии как основы самореализации личности
(на примере использования технологии Webquest)……..137

Стратегия организации обучения переводу в неязыковом ВУЗе

Бреус Е.В.
Каким быть новому поколению вузовских учебников по переводу……..…139
Карамалак О.А.
Лексический прототип в переводоведении……..143
Коноваленко И.В.
Стратегия обучения студентов факультета иностранных языков художественному переводу……145
Хусаинова Е.Н.
Некоторые методические и теоретические аспекты обучения переводу в неязыковом вузе……147

Межкультурная коммуникация в контексте языка делового общения

Абрамян С. А.
Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в контексте формирования межкультурной компетенции……..150
Ахохова Е.Х.
Формирование межкультурной компетентности в обучении языку делового общения……..152
Басова А.И.
Межкультурная коммуникация. Стратегии и техники ее достижения…….154
Варнавская О.О.
Формирование межкультурной компетенции у студентов неязыковых вузов…….157
Галицейская Л.А., Рудакова С.В.
Эффективная организация обучения иностранному языку как средству межкультурной коммуникации…….159
Горизонтова А.В.
Деловые культуры России и Запада: основные различия в оценках современных наблюдателей и исследователей……161
Есина Л.С.
Обучение элементам межкультурного общения в неязыковом вузе……...163
Казакова Т.С.
Как познание собственных ценностей и норм культуры может способствовать межкультурной компетенции?.....166

Кочетова Л.А.
Роль регионоведческих материалов в формировании социокультурной компетенции студентов…….169
Кравцова Л.В.
Эффективная межкультурная коммуникация……...171
Папка Н.В.
Межкультурная коммуникация в контексте преподавания делового иностранного языка…….173
Полякова Е.И.
Применение инновационных методов обучения с целью формирования у студентов интереса к межкультурной коммуникации……...174
Самарская С.В.
Формирование межкультурной компетенции в процессе обучения деловому иностранному языку…….177
Самохина Т.С.
Культура и ее влияние на язык и нормы делового общения……...179
Смирнова И.В.
Изучение межкультурной коммуникации – залог успешного делового общения…….....181
Соловьева Э.Б.
Проблемы обучения иностранным языкам в процессе формирования поликультурной личности в современную эпоху…….182
Фоменко О.В.
Культурная компетенция как фактор успешного делового общения……...184

Чикилева Л.С.
Асимметрия в межкультурной коммуникации……..186

Актуальные проблемы современной лингвистики:

а) германские языки (английский и немецкий)

Алекберова И.Э.
Инвитив как единица диалогического дискурса……189
Ананьина М.А.
Структурно-семантические особенности английских субстантивных фразеологических единиц, содержащих антропонимы……..191
Ашурбекова Т.И.
Контраст и имплицитная информация
в институциональной рекламе……...193
Божко Е.М.
Сравнительный анализ трех переводов романа Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин колец» (на материале передачи реалий)…….196
Буданова Б.В.
Онтология знаковости в деловом общении на английском языке……199
Дугина С.В.
Особенности и закономерности развития речевого поведения деловой женщины в диахроническом аспекте (на материале английского языка)……..201

Егорова О.А.
Взаимоотношения языка и закона в проблеме исследования перехода товарных знаков в категорию имен нарицательных в английском языке……..203
Еременко Ю.А.
Лингвистика текста: контракты……...205
Зиновьева И.Н.
Построение фольклорно-языковой картины мира nursery rhymes: прилагательное little……..207
Калинина В.Д.
Метафора в публицистическом экономическом дискурсе……..209
Калинычева Е.В.
О комплексном подходе исследования значения лексической единицы в рамках ЛСГ……211
Клокова А. Г.
Дискурсивно-диалогический аспект исследования языковой личности в художественном тексте……...214
Кунавина Ю. Н.
Окказионализмы как источник обогащения словарного состава языка…….216
Курбакова С.Н.
К проблеме изучения национальных особенностей юмора в контексте делового общения……...218
Лобовская Т.В.
Причастие – синкретичная единица…….220
Люльчева Е.М.
Отрицания в речи британцев и американцев (на материале британской и американской драматургии)….222

Матросова И.А.
Анализ некоторых семантических особенностей глагола “melt” в современном английском языке…….225
Моргунова О.А.
О семантике посессивных глаголов в английском языке (на материале англ. *give*)…….227
Мухтаруллина А. Р., Ахметова А. М.
Прагматический аспект модальности эзотерического дискурса……..229
Пахомова М.А.
Фреймовое представление знаний в мышлении, языке и текстах разных жанров (на примере причинно-следственных конструкций английского языка)…….231
Помельникова А.Н., Мутрук М., Банару Н., Бабырэ Н.М.
Некоторые особенности дифтонга /ai/ в английском и немецком языках……...234
Попова С. Н.
Произведения фанфикшн и их вторичный характер……236
Рамазанова Г.Х.
Четырехкомпонентность: информация в научном тексте…238
Россихина М.Ю.
Австрийский молодежный сленг в лексикографии XXI века……...241
Сейтова Д.У.
Тюркизмы в английском языке…….243
Смирнова Ю.В.
Причины возникновения гипотетических терминов в терминологии микро – и наноэлектроники…….245
Сорокина Т.Г.
Коммуникативно-прагматические особенности вопросительных предложений в английском языке……..247

Сулак С.К.
О проблеме фонологической интерпретации дифтонгов…249
Топилина С.Н.
Развитие процесса эвфемизации в современном английском языке……251
Хасанова Г.М.
Когнитивные основания категории комического……..253
Храмченко Д.С.
Ирония как средство гармонизации английского делового дискурса……..256
Чуева Е.С.
Некоторые из аспектов рекламного дискурса в американском и британском вариантах английского языка……..…258
Банщикова М.А.
Англо-американизация современного немецкого языка…..260
Еранова Н.А.
Некоторые аспекты аббронеологизмов-заимствований в немецких публицистических текстах……263
Синкина Е.В.
Лексические единицы как маркеры эпохи……..265
Чечетка В.И.
Метафора как средство экспликации концепта «женщина» в средневековой (языковой и художественной) картине мира……..267
Шестеркина Н.В.
Понятие ‘*лестница в небо*‘ как связующее звено дихотомии ‘*верх - низ*‘……...269

b) романские языки
(французский, испанский, итальянский)

Исаева Е.В.
Исторический концепт «Земля «Новой Франции»: содержание и вербализация……272
Кожемякина В.А.
Особенности языковой ситуации в многонациональных франкоязычных странах…….274
Полякова Н.В.
Структурные особенности разнофункциональных обстоятельственных сочетаний, выраженных вопросительными словами (на материале французского языка)……..276
Хадарцева Л.М.
Парадоксы речи в комедиях французского театра абсурда (лингводидактический аспект)……...278
Романова К. М.
К понятию «лингворегионоведение»……..……..280
Сак А.Н.
Соответствие сочетаний коммуникативных тактик комбинациям стилистических приемов в языке делового общения (на материале испанского языка)…….283
Белова М.Н.
Семантика лирического «делового» языка сонетов Дж. Рабони……..285
Стуликова Ю.А.
Соотношение открытых и закрытых слогов в италороманских языках как их типологическая черта……287

Теория и практика лингводидактического тестирования

Аксюченко М.А., Власова К.А.
Языковое тестирование как форма контроля профессиональной компетентности выпускников вуза……290
Жукова И.В.
Объективность оценки знаний при проведении тестирования……..292
Лисютина О.Г.
Использования тестовых заданий в нелингвистических вузах…….293
Кокорева О.В.
Метод контрольных вопросов в обучении……...294
Федорцова Е.Г.
Проблема тестирования: знание или угадывание……..297
Филипчук О.В, Фирсова С.П., Чередниченко О.И.
Реализация системы лингводидактического тестирования в рамках Интернет-экзамена……..299